



**Trabajo de Fin de Grado
Grado en Traducción e Interpretación**

Curso 2017/2018

**Traducción y tratamiento de términos jurídicos en el cine
Análisis de la traducción EN-ESP de
*Las dos caras de la verdad***

**Autora: Claudia Esteo García-Zozaya
Doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación
Directora: Dra. Ingrid Gil**

Madrid, abril de 2018

ÍNDICE

1. Introducción y objetivo del trabajo	4
2. Marco teórico y estado de la cuestión	7
2.1. Traducción audiovisual.....	7
2.1.1. Origen.....	7
2.1.2. Definiciones	7
2.1.3. Modalidades	8
2.1.4. El doblaje.....	10
2.1.5. Dificultades de la traducción audiovisual	10
2.1.6. Métodos de traducción	12
2.1.7. Leyes y pasos en la traducción.....	12
2.1.8. Las fases del doblaje	14
2.2. Traducción jurídica.....	15
2.2.1. El lenguaje jurídico en la actualidad	15
2.2.2. Características del lenguaje jurídico	17
2.2.3. Dificultades de la traducción jurídica.....	18
2.2.4. El traductor jurídico	21
2.2.5. Métodos de traducción	21
2.2.6. Técnicas de traducción	22
2.2.7. El inglés jurídico norteamericano	23
2.3. El lenguaje especializado (jurídico) en la traducción audiovisual	24
3. Metodología de estudio y análisis.....	27
4. Estudio de caso: <i>Las dos caras de la verdad</i>	29
4.1. Ficha técnica	29
4.2. Sinopsis de la película	30
4.3. Justificación.....	30
4.4. Análisis del caso	31

5. Conclusiones.....	56
6. Bibliografía y webgrafía.....	58
7. Anexo: guion de la película.....	61

ÍNDICE DE TÉRMINOS

Allegation (p.31)	Lawyer (p.43)
Alleged (p.31)	Motion (p.44)
All rise (p.32)	Motive (p.44)
Associates (p.32)	Murder (p.45)
Attorney (p.33)	Objection (p.46)
Bailiff (p.33)	Plead (p.46)
Case (p.34)	Precedence (p.47)
Charges (p.35)	Prior record (p.48)
Contempt fine (p.36)	Pro bono (p.48)
Convict (p.36)	Prosecutor (p.48)
Counsellor (p.36)	Recess (p.50)
Court (p.37)	So ordered (p.50)
Death penalty (p.39)	Statement (p.50)
Defendant (p.40)	Testify (p.51)
Disbar (p.41)	The People (p.52)
Discovery (p.41)	The State (p.53)
Evidence (p.41)	Trial (p.53)
Felony (p.42)	Witness (p.54)
Incriminate (p.42)	Your Honour (p.55)
Jury (p.42)	

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVO DEL TRABAJO

La traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción más extendidas en la actualidad. La mayor parte de las series, películas o anuncios que vemos en nuestro día a día han sido objeto de una traducción previa. Gracias a la traducción audiovisual, tenemos acceso a una enorme oferta internacional que nos ofrece la oportunidad de conocer todo tipo de culturas desde la comodidad de nuestra lengua.

En el presente Trabajo de Fin de Grado expondremos un análisis de la traducción del lenguaje jurídico empleado en la película *Las dos caras de la verdad* con el objetivo de presentar las dificultades a las que se enfrenta el traductor a la hora de trabajar con textos que contienen terminología específica, como es el lenguaje jurídico-penal, y cómo lo adapta al mismo campo terminológico de la cultura y lengua meta. A su vez, y a partir de la bibliografía existente, trataremos de establecer una metodología para este tipo de análisis que permita detectar las formas más correctas y eficaces para la traducción. En el presente trabajo vamos a analizar distintos problemas de traducción, así como ejemplificarlos a partir de las transcripciones de la película, en inglés y en castellano.

Existe una muy amplia oferta de películas de temática jurídica y, sin embargo, parece que continúan produciéndose errores que son muy comunes y están bastante extendidos en la práctica. Un ejemplo muy claro es la traducción de «*article*» por «*artículo*», o de «*case*» por «*caso*». Resulta muy interesante ver cómo, a pesar de la enorme cantidad de medios para investigar y hacerse con la solución correcta que tenemos a nuestro servicio, todavía resulta complicado encontrar la traducción más adecuada de no pocos términos y expresiones. Gracias a los conocimientos adquiridos en las asignaturas cursadas en los últimos años, y tras aprender sobre distintas modalidades de traducción en el ámbito internacional, el Derecho, y por tanto la traducción jurídica, resulta uno de los campos que más ha llamado mi atención. Además, la traducción audiovisual tiene dificultades añadidas a aquellas más propias de la traducción convencional lo que la convierte en un campo que llama mucho la atención.

El Derecho, aunque no siempre seamos conscientes, es un elemento esencial en nuestras vidas, y condiciona nuestros comportamientos. Al fin y al cabo, el Derecho es una extensión de la cultura. En todos los países del mundo, el Derecho, de la mano de la política y de la cultura, se emplea para poner orden y límites en una sociedad. En todos los países existen conceptos e ideas comunes que deberían quedar plasmados por igual en sus respectivas lenguas. Esta magnitud del Derecho despierta un gran interés en personas que pueden, o podrían, dedicarse a la traducción de textos jurídicos. La particularidad de la terminología jurídica, en todos los idiomas, así como la existencia de términos con distintos significados, puede llevar a los traductores a caer en calcos o traducciones muy literales que no necesariamente correspondan al mensaje del texto original.

Por tanto, en el presente estudio nos basaremos en la literatura existente para analizar la traducción de la terminología más relevante de la película *Las dos caras de la verdad* para determinar si, en nuestra opinión, la traducción es correcta, así como las dificultades a las que se encuentra el traductor en el proceso de traducción y los aspectos que deben tenerse en cuenta en la traducción. Asimismo, haremos un estudio de la traducción de los términos jurídicos mediante la comparación del texto original y el texto meta. A partir del análisis efectuado podemos separar nuestros objetivos en objetivos principales y secundarios. Los objetivos principales, son:

1. Análisis de los elementos jurídicos presentes en la película *Las dos caras de la verdad*.
2. Encontrar errores y aciertos de traducción en las escenas seleccionadas.
3. Identificar las estrategias de traducción empleadas y por qué.
4. Presentar las principales dificultades a las que se enfrenta el traductor.
5. Determinar los aspectos principales a tener en cuenta en la traducción audiovisual.
6. Crear una comparación de términos jurídicos.
7. Observar cómo determina la traducción audiovisual la elección de términos y expresiones jurídicas.

Para lograr los objetivos principales propuestos, el trabajo deberá alcanzar antes unos objetivos secundarios que permitan el desarrollo del análisis. Por ello, nuestro trabajo establecerá una base teórica tanto de traducción audiovisual como de traducción

jurídica. Una vez establecidos el marco teórico y el estado de la cuestión, pasaremos a presentar la metodología de estudio y de análisis del caso. A continuación, realizaremos el estudio del caso que constará de las siguientes partes: sinopsis de la película, justificación de nuestra elección y análisis de las escenas seleccionadas. Terminaremos el trabajo con una conclusión en la que resumiremos las respuestas a los objetivos que hemos establecido en el párrafo anterior.

2. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. Traducción audiovisual

2.1.1. Origen

La traducción audiovisual es un área de la traducción a la que se ha prestado una creciente atención desde el fin de la Segunda Guerra Mundial, cuando quedó patente la necesidad de comunicarse con el resto de países del mundo como resultado de los progresos experimentados en campos como la ciencia, la tecnología, el comercio, los acuerdos económicos y las relaciones internacionales en su conjunto. La traducción audiovisual, por su parte, apareció con la llegada del cine sonoro y, en sus inicios, se empleó como instrumento ideológico (Agost, 1999). Vista la importancia de la traducción y el interés por la comunicación con otras lenguas y culturas, la traducción ha pasado de ser un acto de traslado de palabras esencialmente literales entre lenguas, a ir un paso más lejos y prestar atención a infinidad de detalles que permitan la transmisión del mensaje de forma que sea más fiel a la intención del original. A partir de esta idea, queda claro que la traducción, incluidas la traducción audiovisual y el doblaje, han permitido que gente de todo el mundo, así como países y costumbres, se acerquen a otras lenguas y culturas desde su propio idioma.

2.1.2. Definiciones

Con el auge de la importancia de la traducción audiovisual, algunos especialistas han creado definiciones propias del término: «actividad traslaticia como proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social» (Hatim y Mason, 1995, p.24); «transferencias de textos verbo-icónicos de cualquier tipo transmitidos a través de los canales acústico y visual en cualquiera de los medios físicos o soportes existentes en la actualidad» (Chaume, 2004, p.31); y «traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia» (Agost, 1999, p.15). Resulta imprescindible ofrecer una definición del texto audiovisual antes de continuar con nuestro estudio:

Texto que se trasmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico.

(Chaume, 2004, p.15)

2.1.3. Modalidades

Cuando nos sentamos a ver una película doblada en nuestro idioma no solemos prestar atención al detalle de la traducción y, sin embargo, podemos llegar a ser muy críticos con los doblajes de mala calidad, ya sea por la ausencia de sincronía o por traducciones tan literales que dan pie a oraciones poco naturales: el lenguaje cinematográfico tiene unas normas propias y únicas y, por ello, cuando se hace un uso equivocado, el resultado parece algo cómico (Slovski, 1971). España es uno de los países en los que más se dobla pero, para poder llevar a cabo el doblaje, debe haberse traducido el guion con anterioridad, y es en este paso cuando comienzan a surgir los problemas. Como veremos más adelante, toda traducción audiovisual debe seguir una serie de pasos que conduzcan a un texto meta de buena calidad. Para alguien ajeno a sus dificultades, la traducción puede parecer una tarea sencilla y amena pero, en realidad, la traducción va mucho más allá. La traducción es una operación textual, esto quiere decir que todo texto tiene una función que predomina y, por tanto, se caracteriza por tener una tipología y características lingüísticas propias (Hurtado, 1994).

La traducción es un acto comunicativo que trabaja con textos, no lenguas, y en consecuencia está condicionada por el contexto social. El sujeto que lleva a cabo la traducción debe reexpresar el texto origen mediante los medios lingüísticos de la lengua meta y por ello, a la hora de traducir, se deben tener en cuenta: el contexto semiótico (valores), el contexto pragmático (la cooperación entre receptor y emisor), registro e idiolectos (Agost, 1999).

La característica principal de la traducción audiovisual es la particularidad de los textos con los que se trabaja para alcanzar la transferencia intralingüística: el traductor debe valorar todo aquello necesario para un determinado propósito comunicativo en el entorno cultural de la lengua meta (Hatim y Mason, 1995).

La traducción audiovisual es un campo muy amplio y existen distintas modalidades de traducción que son «los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra» (Chaume, 2004, p.31).

Como paso previo a la introducción de las modalidades conviene destacar que en la traducción audiovisual convergen cuatro códigos: el escrito (guion), el oral (interpretación de los actores), el musical y el visual (imagen). A partir de estos cuatro códigos entendemos que existen tres canales de comunicación: oral, escrito y visual. Estos canales, a su vez, nos permiten distinguir las cuatro modalidades básicas de traducción audiovisual (Agost, 1999):

- El doblaje: consiste en la sustitución de la banda sonora original por la banda sonora en la lengua meta.
- La subtitulación: consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua meta en la pantalla donde se reproduce la película en versión original de forma que los subtítulos coincidan, en la medida de lo posible, con las intervenciones de los actores.
- La interpretación simultánea: consiste en la interpretación en vivo. Durante la proyección de una película, el traductor/intérprete se encuentra en la sala y efectúa la traducción con la ayuda de un micrófono conectado a los altavoces. El traductor interpreta a partir del guion de la película, que habrá trabajado previamente.
- Las voces superpuestas: consiste en la emisión simultánea de la voz del diálogo original y la de la banda del diálogo meta.

De las cuatro modalidades mencionadas, el doblaje y la subtitulación son las más comunes. El doblaje, a pesar de las críticas que recibe, es una realidad que contempla la variedad de lenguas habladas en el mundo. Se podría decir que el doblaje es:

El truco audiovisual a través del cual unos actores hablan con voz e idioma de otros y la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original. La función del doblaje consiste únicamente en realizar sobre la obra audiovisual un cambio de idioma que facilite la comprensión del público al que va dirigida.

(Ávila, 2011, p.18)

2.1.4. El doblaje

Ya en 1944, Juan de Dios Muñiz trató de definir lo que era el doblaje en aquella época y afirmó que «un buen doblaje es la suma de varios factores que han de representar las cifras exactas de los valores artísticos existentes en la versión original. Si uno solo de los factores está equivocado, el resultado falseará el valor total». Esta última afirmación se debe a que, en el doblaje, lo concreto de las imágenes que vemos en pantalla se combina con el lado abstracto del lenguaje humano.

La traducción es uno de los aspectos más relevantes del doblaje. Si el texto original no se ha traducido, dudosamente va a poder doblarse en la lengua meta. Bettetini (1996, p.83) describe la traducción como «tomar el sentido de un enunciado y después reproducirlo en otro enunciado, por la forma significante respecto al primero», y Ávila (2011) como transmitir un mensaje de una lengua a otra. Hay que tener en cuenta que el lenguaje cinematográfico tiene determinadas características que el traductor debe mantener y aplicar en su traducción. Una de las características y dificultades que más complica la tarea del traductor es que el texto audiovisual se encuentra sometido a las imágenes móviles que vemos en pantalla. Como parece obvio, en toda traducción se da cierto grado de distorsión, pero, por las características y dificultades de la traducción audiovisual, estas distorsiones tienden a ser mayores. La longitud de las palabras varía entre lenguas y, por tanto, los tiempos entre el texto original y el texto meta son distintos. La sincronía labial, que a menudo obliga al traductor a tomar decisiones que no serían del todo correctas en otros tipos de traducción, es otro de los problemas con que se encuentra el traductor. Por último, cabe destacar que en un único texto audiovisual podemos encontrar varios registros y dialectos y que, además de poder englobar todos los niveles del lenguaje, también puede tratar de varios temas distintos (Agost, 1999).

2.1.5. Dificultades de la traducción audiovisual

Como hemos visto, la traducción audiovisual tiene algunas dificultades añadidas respecto a otras modalidades de traducción ya que el doblaje consiste en la sustitución de la banda sonora original por la banda sonora en la lengua meta (Agost, 1999) y, cuando traducimos un texto de traducción audiovisual basándonos en el guion, existen varios factores a tener en cuenta. Primero, se debe mantener un sincronismo de

caracterización entre la voz de quien dobla y la imagen que sale en pantalla. También debe mantenerse un sincronismo de contenido, el texto meta y el argumento deben ser congruentes. Esto nos lleva a la necesidad de un sincronismo visual que busca la armonía entre lo que se ve y lo que se oye en su totalidad. Este sincronismo, en todos sus aspectos, puede darse en mayor o menor grado, pero, en el caso del cine, suele darse un grado alto. Los requisitos mencionados obligan al traductor a crear un texto meta natural y creíble y que a su vez debe coincidir con los principios y finales de las frases originales. La subtitulación es la otra modalidad imperante en la traducción audiovisual, pero, en este trabajo, vamos a centrarnos en el doblaje, ya que consideramos que es la modalidad más común y que puede resultar más interesante para nuestro análisis.

Ávila (2011) propone, en su obra, una serie de aspectos que el traductor debe controlar para que la versión traducida no quede demasiado distorsionada: (1) los fonológicos, que evitan la innecesaria repetición de sonidos; (2) los aspectos gramaticales; (3) la semántica, que se refiere a la relación entre las palabras y lo que designan y (4) la forma de las palabras y el modo en el que se combinan. En cada idioma, las palabras tienen unas acepciones de sentido distintas y por ello, a la hora de traducir, el traductor debe decantarse por aquella palabra que se adecúe más al contexto de la escena y no por la palabra más literal. Lo mismo ocurre con las ambigüedades, los juegos de palabras y rimas. Se podría decir que el traductor tiene que traducir frases, no palabras; las frases deben transmitir el sentido correcto con toda la fuerza expresiva del texto original. Además, la traducción debe ir más allá, ya que debe encajar y reflejar la personalidad de cada personaje.

Al igual que en el resto de traducciones, el traductor de textos audiovisuales trabaja a partir de un texto. El guion es la pauta, el texto que marca los diálogos y el ritmo de la película. Doc Comparato, un conocido guionista brasileño, afirma que el guion debe reunir las siguientes cualidades: *logos* (la palabra), *pathos* (el drama) y *ethos* (la ética). Antes de comenzar a traducir, el traductor debe identificar siete elementos que le ayudarán durante la tarea: argumento, diálogo, personajes, exposición, conflicto, clímax y resolución. Conocer y tener claros estos elementos pueden facilitar el trabajo al traductor ya que aportan información esencial sobre la obra y su desarrollo (Ávila, 2011). Al fin y al cabo, el cine es un arte compuesto de un «algo» que es el contenido de la obra y puede expresarse de múltiples formas. Dentro de los expertos del cine encontramos dos grupos: aquellos que defienden la importancia del contenido sobre la

belleza, y los estetas que consideran que importa más la forma que el contenido (Slovski, 1971). Estas dos posiciones representan uno de los primeros retos que pueden aparecer durante una traducción y es que, como dice Slovski (1971), «al traducir una obra del material de una lengua a la materia de otra nos encontramos con obstáculos casi insuperables».

2.1.6. Métodos de traducción

Ya hemos mencionado que la traducción audiovisual requiere unos conocimientos especiales debido a sus características, el amplio campo temático con el que trabaja, sus limitaciones y las técnicas particulares que deben emplearse. En este tipo de traducciones convergen tres códigos (oral, escrito y visual) y en todas las modalidades (doblaje, subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea) existe una imagen común. Es decir, la imagen es la misma en el texto origen y en el texto meta, lo que cambia es el componente auditivo y, en el caso de la subtitulación, se superpone una imagen con el texto traducido. Al igual que con el resto de modalidades de traducción existentes, no se puede afirmar que exista una única forma correcta de traducción. A la hora de traducir, según Hatim y Mason (1995), parece que la *adecuación* podría ser una opción para buscar parecidos o equivalencias entre las dos lenguas. A su vez, estos autores escriben sobre la indisociable conexión entre el mensaje y el estilo, que describen como «resultado de las opciones motivadas que efectúan los productores de textos». El estilo va de la mano de la intención del texto, lo que nos lleva a la intertextualidad. El texto meta es el resultado de las elecciones del traductor, que rara vez puede aferrarse a la literalidad ya que esto conduciría a estructuras erróneas y ausencia de equivalencias. Los textos tienen una intención que el traductor debe mantener tanto en el aspecto formal (contenido) y dinámica (efecto en el lector).

2.1.7. Leyes y pasos en la traducción

A partir de lo que hemos visto hasta ahora, resulta evidente que la traducción audiovisual abarca una gran diversidad de tipos de textos y géneros y, en consecuencia, para poder realizar una traducción de calidad, es necesario comenzar por un análisis de los distintos aspectos presentes. Tyler (1907) establece tres leyes de traducción en su *Essay on the Principles of Translation*: (1) El traductor debe garantizar una

transcripción completa de las ideas de la obra original, (2) el estilo y tipo de redacción deben mantener la calidad del original y (3) la traducción debe tener la misma fluidez que el original. Nida (1964) actualiza dichas leyes y crea las siguientes:

1. Tener sentido
2. Transmitir el espíritu y manera del original
3. Poseer una forma de expresión natural y fluida
4. Producir una reacción similar

Las leyes de traducción hasta ahora presentadas tienen un carácter muy general y aplicable a todos los campos de la traducción. Sin embargo, la traducción audiovisual es única en muchos aspectos y, por ello, Agost (1999) propone una serie de pasos a seguir para la correcta traducción de textos audiovisuales:

1. Una propuesta tipológica de los géneros audiovisuales. Establecer la tipología del texto siguiendo una calificación científica y constante que permita y teniendo clara la finalidad de cada tipología. Este paso es esencial porque, en función de la tipología de la que se trate, las características del género variarán. El traductor podrá analizar y comprender mejor los textos originales, y por tanto transmitir esa información al texto meta, si es capaz de distinguir los géneros y tipos textuales.
2. Caracterización del texto audiovisual. Antes de establecer la tipología, conviene identificar los elementos que definen el texto para observar cuales son los elementos clave de manera pragmática. Los factores principales a la hora de caracterizar el texto son la situación y la intención comunicativa y la situación semiótica (el género). También es importante destacar que el alcance de los textos audiovisuales es muy amplio e indefinido y que la situación comunicativa suele estar definida por criterios económicos; la televisión y el cine son dos industrias que no han parado de crecer en los últimos años. En cualquier caso, el factor más determinante de la caracterización es la intención (exposición, narración e instrucción).
3. Criterios de clasificación. Estos deben englobar todos los textos audiovisuales, sin excepciones. Con el paso de los años, varios expertos han aportado nuevos tipos textuales, dimensiones de uso, prototipos textuales y dimensiones del contexto. Gracias a los avances se ha creado una visión más clara de los tipos de

géneros reconocidos y se ha determinado que para la clasificación de textos audiovisuales se deben seguir, en el orden en el que presentan, las siguientes dimensiones: dimensión semiótica, dimensión pragmática y dimensión comunicativa.

4. Clasificación de los géneros audiovisuales. Existen cuatro macrogéneros que aplican tanto al cine como a la televisión: dramático, informativo, publicitario y de entretenimiento. Todas estas categorías tienen a su vez subgéneros que tienden a caracterizarse por la dimensión comunicativa del texto.
5. Los géneros audiovisuales y el doblaje. Para saber si un texto es susceptible de ser doblado es necesario conocer el género del texto, lo que permite identificar las dificultades y características. Una vez identificado el género, existen cinco factores que determinan si un texto es susceptible de ser doblado o no: factores técnicos, factores económicos, factores políticos, la función del producto y el destinatario.
6. Géneros susceptibles de ser doblados. A partir de la clasificación de textos audiovisuales que hemos mencionado, y teniendo en cuenta los factores que condicionan la decisión de doblar un texto audiovisual, podríamos determinar que los géneros susceptibles de ser doblados son los cuatro macrogéneros expuestos en párrafos anteriores: dramático, informativo, publicitario y de entretenimiento.

2.1.8. Las fases del doblaje

Ahora que conocemos los géneros que se doblan en la industria audiovisual, y el proceso de traducción y doblaje, vamos a ver, aunque de manera superficial, cuáles son las distintas fases del doblaje. Ya hemos visto que la técnica del doblaje consiste en sustituir la banda sonora de un texto audiovisual para reemplazar la lengua original por la lengua meta. A la hora de doblar, es esencial conseguir un sincronismo global que se distingue en tres categorías: sincronismo de contenido (entre la traducción y el argumento original), sincronismo visual (movimientos del habla y los sonidos) y sincronismo de caracterización (armonía del mensaje, las palabras y el resto de elementos del mensaje). La sincronización es mayor en el cine que en la televisión porque en «la gran pantalla» cualquier desajuste llama más la atención y es más difícil que los errores de sincronización pasen desapercibidos

En España, se considera que existen cinco fases en el proceso de doblaje, aunque éstas pueden variar: traducción, adaptación o ajuste, producción, dirección y mezclas (Martín, 1994; Ávila, 1997). Las tres que más destacan son:

1. Traducción. El traductor traduce el guion original centrándose en el sincronismo de contenido, pero dejando al margen el sincronismo visual. Durante la traducción el traductor se enfrenta a una serie de dificultades y debe tener en cuenta las variaciones culturales, acentos y dialectos; la presencia de diversas lenguas; y los elementos gráficos.
2. El ajuste. Esta fase busca el sincronismo acústico y visual y, para conseguirlo, lleva a cabo modificaciones en la primera traducción del guion. Los elementos esenciales del ajuste son la sincronía fonética (o labial), la insincronía y la sincronía quinésica (gestos característicos de las distintas lenguas).
3. Dirección. El director del doblaje es el encargado de la coordinación entre las partes y fases del doblaje, así como de la supervisión del proceso y todo aquello que sea necesario.

Como hemos visto hasta ahora, existen varios géneros de textos audiovisuales y cada uno de ellos tiene unas características propias que guían la traducción y que obligan al traductor a tomar las decisiones que determinarán el resultado final. En este trabajo vamos a analizar la traducción de la película *Las dos caras de la verdad*, que cae bajo el género de entretenimiento. Se trata de un género muy amplio dentro del cual la clasificación de los subgéneros puede ser todo un reto. Los rasgos pueden variar y, a menudo, los textos originales hacen referencia a la cultura de partida. En esta película predomina el lenguaje jurídico por lo que, para poder llevar a cabo un análisis de la traducción, también será necesario conocer los rasgos básicos de la traducción jurídica.

2.2. Traducción jurídica

2.2.1. El lenguaje jurídico en la actualidad

En la actualidad, como resultado de la globalización y de los avances que nos han permitido avanzar en las diversas ramas del saber, vivimos en un mundo en el que la mayoría de los documentos con los que tratamos son textos especializados. En el presente trabajo, vamos a trabajar con un texto jurídico aunque se trata del guion de una película. A pesar de la importancia del Derecho, y de los crecientes bloques económicos

y políticos, como la Unión Europea, la traducción jurídica es uno de los campos que menos se ha estudiado hasta la fecha. El lenguaje jurídico se caracteriza por su alto grado de especialidad y aparece tanto en las relaciones en las que interviene el poder público como en aquellas entre particulares. Del lenguaje jurídico llama la atención que, pese a su enorme trascendencia, mantiene formas muy conservadoras y es poco propenso al cambio y, por ello, suele describirse como arcaizante. La mayoría de los campos de saber se actualizan a medida que avanzan, mientras que el Derecho parece estar lingüísticamente estancado.

El lenguaje legal es la herramienta principal de los profesionales del derecho y no es demasiado arriesgado afirmar que el derecho no existiría sin lenguaje; el lenguaje es el vehículo de difusión del derecho y permite su registro permanente, siendo la difusión y el registro dos de las propiedades primordiales de esta disciplina.

(Borja Albi, 2000, p.11)

En numerosos países, entre los que se encuentra España, se han iniciado movimientos para simplificar el lenguaje jurídico, pero todos ellos han fracasado. Los expertos defienden la importancia de conservar los rasgos del inglés jurídico y emplean los siguientes argumentos para respaldar su postura:

- a) Las garantías jurídicas que a todos ofrece este lenguaje especializado.
- b) Su propio dinamismo, que asegura su adaptación y modernidad.
- c) El paralelismo constante entre este lenguaje especializado y el coloquial o corriente, que se encargan de poner de relieve los comentaristas, a fin de que los legos en la materia puedan comprender los hechos jurídicos.

(Alcaraz Varó, 2002, p.73)

A partir de dichos argumentos, deducimos que el lenguaje jurídico es cerrado ya que evita a toda costa las ambigüedades y, por consiguiente, hay que prestar especial atención a los términos que utilizamos de manera cotidiana pero que tienen un significado especializado dentro del Derecho como por ejemplo «*action*», cuyo significado especializado es «*law suit*», un proceso judicial. A su vez, el lenguaje legal inglés está plagado de expresiones muy formales y arcaísmos, muchos de ellos con influencia del latín, francés e inglés antiguo. También conviene resaltar que el Derecho tiene varias ramas y que cada una de ellas tiene terminología específica a la que se debe prestar atención a la hora de traducir. Pero las dificultades no acaban ahí, ya que también existen diferencias entre el Derecho inglés de Reino Unido, el de Estados

Unidos, Australia y el resto de países anglosajones. Todos ellos tienen muchos rasgos comunes, una base común, pero a su vez elementos únicos con los que se debe tener un cuidado especial. En el presente trabajo haremos especial hincapié en el inglés jurídico norteamericano, país en el que está ambientado la película y en el que se produjo.

2.2.2. Características del lenguaje jurídico

Borja Albi (2000), traductora jurada y profesora de traducción jurídica, afirma que existen tres áreas en las que el lenguaje y el derecho convergen: el lenguaje como instrumento del derecho y herramienta de los juristas; el lenguaje legal como forma de poder y de discriminación social; y la lingüística forense. De las áreas mencionadas nos interesa la primera, ya que los juristas son expertos en el estudio, análisis e interpretación de la ley, y por ello nos va a permitir llevar a cabo un análisis lingüístico y textual. En el presente trabajo vamos a llevar a cabo un análisis de traducción del inglés al español, motiv por el que resulta interesante presentar las características del lenguaje jurídico en ambas lenguas. En todos los idiomas, el lenguaje jurídico-legal es instrumental y se caracteriza por su forma que, tanto en inglés como en español, destaca por el convencionalismo y la formalidad. A su vez, llama la atención el uso de frases impersonales, nominalizaciones y las frases subordinadas múltiples. Los aspectos característicos pueden clasificarse en: «grafémico, léxico, morfosintáctico y textual» (Borja Albi, 2000, p.24).

En el lenguaje legal se emplean oraciones subordinadas con escasa puntuación y numerosos modificadores, lo que da lugar a estructuras sintácticas complicadas y de difícil comprensión, así como un léxico muy preciso y definido, y estructuras estereotipadas. Los rasgos morfosintácticos del lenguaje jurídico inglés son:

1. Abundancia de nominalizaciones con postmodificación
2. Frecuencia de la pasiva
3. Empleo de determinantes especiales con premodificación
4. Locuciones preposicionales peculiares
5. Uso de grupos verbales peculiares
6. Preposiciones sufijadas exclusivas del lenguaje legal
7. Aparición de adverbios en posición inicial como conectores

(Borja Albi, 2000, p.37)

En relación con la lista de rasgos sintácticos del lenguaje jurídico inglés, existen una serie de aspectos textuales:

1. Subordinación múltiple y frases más largas de lo habitual
2. Empleo de conectores característicos
3. Escasez y especificidad de la anáfora
4. Abundante repetición léxica
5. Escasa puntuación
6. Progresión temática muy marcada
7. Reglas de interpretación particulares

(Borja Albi, 2000, p.46)

La acumulación de dichos rasgos resulta en estructuras largas y complejas que dejan a un lado las consideraciones estilísticas y que obligan al lector a analizar el texto y sus distintas partes para poder entender el mensaje en su totalidad. Sin embargo, y a pesar de que por ahora no vamos a profundizar en dichos rasgos, trataremos de identificarlos más adelante en el guion, con el análisis de traducción.

El Derecho es un campo muy amplio que da lugar a numerosas clasificaciones, ya sean por su rama, por la función de los textos, por la situación comunicativa o por los géneros. Estas clasificaciones pueden resultar especialmente útiles a la hora de traducir, ya que nos pueden ayudar a elegir la terminología y estructuras más adecuadas para cada caso. Sin embargo, nosotros no vamos a analizar la traducción de un texto completo como tal, sino que vamos a analizar la traducción de una película basándonos en su guion. Este formato de texto y de traducción, la traducción audiovisual, tiene unas características propias que la convierten en una traducción única y con rasgos que determinan las elecciones del traductor.

2.2.3. Dificultades de la traducción jurídica

Pasemos ahora a las dificultades propias de la traducción jurídica, aunque ya hemos comentado algunas. En el lenguaje jurídico y legal destaca que no todos los términos e ideas tienen equivalencias en otros sistemas y figuras jurídicas. Por ejemplo, en inglés, no existe ningún término equivalente de «figura jurídica» y, mientras que la palabra «hipoteca» tiene como equivalente «*mortgage*», las implicaciones legales de ambos términos no coinciden en su totalidad. También existen numerosos «falsos amigos» a

los que hay que prestar especial atención para no caer en el error. En la introducción del presente trabajo ya mencionamos que en el lenguaje jurídico la palabra «*case*» no necesariamente tiene que ser «caso», al igual que la traducción correcta «*article*» no es «artículo». Otros casos similares son «*statute*», cuya traducción no es «estatuto», sino «ley»; o «*law*» que deberá traducirse como «derecho», y no como «ley». Para llegar a estas conclusiones ha sido necesaria una importante labor de análisis de textos paralelos basados en comparaciones jurídicas de los distintos sistemas de derecho. Cada familia del Derecho tiene un lenguaje propio en función de sus raíces históricas por lo que, a la hora de traducir, es esencial conocer el país de origen y de destino del texto con el que se está trabajando ya que, dependiendo del país, la terminología podría variar.

Otro rasgo característico del inglés jurídico es el uso de polisemias, palabras con varios significados, así como de sinonimias, palabras que comparten significado. Un ejemplo claro de polisemia es la palabra «*sanction*», que podría ser tanto «sancionar» como «dar la aprobación» en función del contexto. Por otro lado, y como ejemplo de sinonimia, tenemos «*annul*», con sinónimos como «*abolish*» y «*set aside*». El frecuente uso de sinonimias y polisemias pueden suponer una dificultad para el traductor por varios motivos. El primero es que, en el caso de polisemia, el traductor debe ser capaz de identificar el significado al que se refiere la palabra. En cuanto a las sinonimias, es muy común en los textos legales ingleses encontrar listados de sinónimos para referirse a un solo objeto. En ocasiones, la riqueza del español equivale a la del inglés, pero pueden darse casos en los que una palabra no tenga tantos sinónimos en nuestra lengua, momento en el que el traductor deberá decidir qué hacer. Cuatro de las palabras que más problemas causan en la traducción, por sus diversas acepciones jurídicas son: *case*, *action*, *under* y *assist*. A pesar de que se trata de cuatro casos muy estudiados y analizados, en la actualidad se siguen traduciendo de manera literal, dando pie a frases calcadas del inglés y sin un significado realmente jurídico.

Algunas de las dificultades mencionadas pueden parecer lo que en el mundo de la traducción e interpretación se conocen como «falsos amigos». Sin embargo, esta expresión suele usarse para hacer referencia al uso de palabras que pueden dar lugar a una situación embarazosa porque existen términos que existen en dos lenguas, pero con significados totalmente diferentes. Un ejemplo muy claro es el de «magistrado», para nosotros un juez superior, y «*magistrate*», que en inglés hace referencia a los jueces legos. Otro ejemplo es que «sección» en inglés se dice «*article*» mientras que «artículo»

se traduce como «*section*». Aquí solo hemos mencionado tres ejemplos de falsos amigos, pero existen muchísimos más. El traductor de textos jurídicos debe ser consciente de esta dificultad y por ello debe consultar y asegurarse, antes de traducir, de que está empleando la acepción adecuada. El traductor jurídico debe dudar y consultar, nunca traducir de manera mecánica.

De manera general, prestamos más atención a los errores léxicos que a los sintácticos, a pesar de que los calcos son un error muy común en la traducción y dan lugar a estructuras poco naturales. En ocasiones el traductor debe prestar atención a los contrastes sintácticos para evitar errores que cambien el significado de la frase. En este aspecto los tiempos verbales son esenciales, ya que pueden cambiar por completo el mensaje de la frase. Ya hemos comentado que las frases en textos jurídicos suelen ser largas, con escasa puntuación y con oraciones subordinadas. Aquí, además, cabe destacar que el español jurídico es muy propenso al uso de perífrasis que alargan todavía más las frases y hacen que el lenguaje sea más pesado. Ideas que en inglés se expresan en un par de palabras en español requieren una perífrasis de ocho. Alcaraz Varó (2002) ilustra este ejemplo con «*insider trading*», que en español se traduciría como «contratación en bolsa por quien posee información privilegiada». Sin embargo, y en contraposición a las perífrasis, el español recurre más a las elipsis léxicas que el inglés ya que, mientras en inglés la repetición de términos no supone un problema, en español disponemos de recursos como «aludido» o «mencionado» que nos permiten evitar las repeticiones.

A modo de resumen, podríamos decir que las principales dificultades de la traducción jurídica son:

1. Ausencia de equivalencias
2. Falsos amigos
3. Polisemias y sinonimias
4. Calcos
5. Tiempos verbales
6. Perífrasis y elipsis

2.2.4. El traductor jurídico

El lenguaje jurídico tiene una forma muy sofisticada y de difícil comprensión para aquellos que no la dominan y, sin embargo, «se hace evidente que la verdadera dificultad de este tipo de textos no está solo en el léxico o la sintaxis, sino en su campo temático, en los conceptos y la disciplina teórica que los contextualizan» (Borja Albi, 2000, p.142). Por ello, el traductor jurídico debe tener una formación complementaria que le permita comprender los textos legales y jurídicos en su totalidad. A los conocimientos mínimos sobre Derecho, se debe añadir que el traductor debe ser consciente de la falta de equivalencias entre sistemas jurídicos. Uno de los ejemplos más claros de falta de equivalencias es la dificultad de los tipos de sociedades en el Derecho societario. Además, dentro del Derecho, existen numerosas ramas con características propias que el traductor aprende con la práctica, pero, en principio, el traductor debe manejar las características comunes del lenguaje legal.

2.2.5. Métodos de traducción

Al igual que en el resto de áreas de traducción, existen distintas metodologías de traducción válidas. Sin embargo, y frente al resto de modalidades, la traducción jurídica resulta más exigente en lo referente a la exactitud y fidelidad al original por su carácter normativo y en ocasiones vinculante. Antes de comenzar a traducir, el traductor debe determinar cuáles son los condicionantes del texto original (referencia, estilo y fluidez), los del texto meta (género, *skopos* y coherencia), y los condicionantes del proceso (modalidad, si la traducción es jurada o no, estilo, exigencias del traductor y del destinatario) (Mayoral, 1996). A la hora de elegir el método que se va a emplear, el traductor debe tener en cuenta quién es su cliente y quién va a leer el texto meta. Por lo general son los juristas quienes encargan traducciones y, por ello, se suele optar por la literalidad. Sin embargo, en ocasiones los planteamientos explicativos e incluso adaptativos pueden ser adecuados. Por otro lado, el traductor también debe tener en cuenta el orden temático y privativo de las lenguas con las que trabaja, por lo que tomará una decisión al principio de la traducción y deberá ser coherente a lo largo del texto. En el caso de la traducción audiovisual, y como veremos en el análisis de traducción de *Las dos caras de la verdad*, la elección del método puede variar.

Podríamos decir, a modo de conclusión, que la elección de dicho método depende de la función del texto respecto a la lengua original.

2.2.6. Técnicas de traducción

Hasta ahora hemos visto que no existe una sola metodología correcta, sino que el traductor debe optar por el método más adecuado para cada caso. Sin embargo, existen técnicas oblicuas de traducción, como la transposición y la modulación, que son recomendables para escapar la literalidad y lograr un lenguaje más fluido y natural (Vázquez Ayora, 1977). La transposición implica un cambio de categoría gramatical porque ambas categorías pueden tener la misma fuerza y efecto. Un ejemplo claro de transposición es cambiar «*he held that*» por «en su opinión»; en la frase inglesa el núcleo es el verbo, en la española el sustantivo. En cuanto a la modulación, consiste, según Vázquez Ayora, en realizar un cambio sobre «categorías de pensamiento» y sobre «categorías semánticas». Las formas de modulación son: cambiar la parte por el todo y viceversa, usar el opuesto del término, cambiar una parte por otra, modular la forma o el uso, invertir los términos y, por último, modular el punto de vista. Un ejemplo muy básico de modulación, pero que muestra su utilidad para alcanzar la naturalidad expresiva, es la traducción de «*it is not difficult to do*» por «es fácil de hacer».

En la actualidad, la traducción jurídica ha logrado avanzar hasta el punto en el que se busca una equivalencia abierta de la traducción, no una equivalencia exacta e inexistente, como se buscaba antes. Nida (1964) fue uno de los primeros traductores que habló de equivalencia formal (la lengua) y equivalencia textual (el habla), que a su vez llevan a otros tipos de equivalencia como la dinámica y la cultural. En la traducción jurídica predomina la equivalencia funcional como principio rector pero, en ocasiones, es preferible un planteamiento más dinámico que busque correspondencias entre los sistemas jurídicos mediante la aplicación de un método interpretativo-comunicativo (Hurtado, 1994). En la búsqueda de dicha equivalencia, el traductor debe prestar especial atención a cuatro elementos clave: sinónimos jurídicos, campos semánticos, colocaciones y falsos amigos tanto sintácticos como terminológicos (Alcaraz Varó, Campos Pardillos, Miguélez, 2002).

La traducción de textos y de documentos jurídicos es una actividad que requiere mucho «oficio», es decir, concentración, rigor, habilidad, dedicación, paciencia y, sobre

todo, gusto estético y filológico para alcanzar el objetivo fundamental de la misma, que no es otro que reproducir, de la forma más atinada y natural, el mensaje de la lengua de partida (LP) con la equivalencia semántica, estilística y discursiva de la lengua meta, meta o de llegada (LT).

(Alcaraz Varó, 2002, p.85)

2.2.7. El inglés jurídico norteamericano

Ya hemos comentado que el inglés legal no es igual en todos los países y, por ello, vamos a centrarnos ahora en el inglés jurídico norteamericano, el que se emplea en el diálogo original de la película con la que vamos a trabajar. No vamos a entrar en el contenido del Derecho norteamericano como tal, ni en su Constitución, organismos, poderes y sistema. Nos vamos a centrar en los aspectos de traducción y en el lenguaje. Cuando hablamos del inglés jurídico norteamericano debemos tener en cuenta que comparte muchas características con el inglés británico y de la *Commonwealth*. Sin embargo, el Derecho estadounidense se caracteriza porque tiene una Constitución que actúa como base y eje central del Derecho del país. Unos párrafos más arriba, presentamos los rasgos generales del inglés legal, pero cabe destacar que el inglés jurídico norteamericano, además de compartir dichos rasgos, también cuenta con una gran abundancia de palabras de origen anglosajón que aumentan la formalidad del texto como por ejemplo «*deem*» y «*at the behest of*».

Como para todo tipo de traducciones especializadas, el traductor debe tener un amplio conocimiento de la terminología del campo con el que trabaja, así como conocer las connotaciones específicas del vocabulario aparentemente cotidiano. Es decir, en la traducción jurídica existe un vocabulario técnico y monosémico que definen el estilo. A su vez, se emplean palabras polisémicas, o semitécnicas, que tienen un significado distinto en el ámbito legal del que tienen en otras áreas. Hay un tercer grupo de palabras, las de léxico general, que son tan imprescindibles como la terminología y el vocabulario semitécnico, a pesar de que conservan su significado original. En cuanto a la sintaxis, se ha establecido una distinción entre la sintaxis simple que se emplea cuando se habla de hechos y una sintaxis compleja que predomina en el resto de los textos.

En Estados Unidos los juicios, y por tanto el lenguaje oral, tienen una enorme importancia. Todos los juicios tienen unas actas con transcripciones literales de todo lo

que ocurre y se dice en sala. Los jueces deben emplear un lenguaje solemne en todo momento. Este lenguaje está muy estereotipado y sigue unas formulaciones legales y procedimentales. Los fiscales y abogados también deben emplear este lenguaje, a pesar de que pueden simplificarlo para referirse al jurado y modificarlo con los testigos y acusados. Es decir, si buscan crear un clima más cercano o, por el contrario, más distante, pueden simplificar o formalizar el lenguaje según cuál sea su intención. En los juicios también suelen participar peritos, expertos que informan sobre su campo de especialidad, quienes suelen emplear la terminología de su campo para aclarar los puntos que la «defensa» o la «acusación» puedan querer aclarar. Por último, hay que citar el lenguaje de los testigos, que puede variar de registro y que no está sujeto a ningún tipo de normas. En resumen, podríamos decir que existen cuatro registros: común o corriente, coloquial, solemne, y técnico profesional (Alcaraz Varó, Campos Pardillos, Miguélez, 2002).

2.3. El lenguaje especializado (jurídico) en la traducción audiovisual

El lenguaje jurídico es un tipo de lenguaje especializado y debe tratarse como tal en la traducción audiovisual, a pesar de que las características de la traducción audiovisual limitarán al traductor en sus decisiones. La interpretación jurídica busca obtener un resultado, tiene un fin, y es una actividad tanto intelectual y teórica como práctica. El Derecho busca la justicia, y las partes que intervienen en los procesos buscan un fin que se debe respetar en la traducción. En apartados anteriores hemos visto las dificultades que entrañan el lenguaje jurídico y la traducción audiovisual por separado, ahora vamos a estudiar qué ocurre cuando aparece lenguaje especializado en la traducción audiovisual. En este tipo de actividades el traductor debe ser capaz de combinar las técnicas de la traducción jurídica y de la traducción audiovisual para mantener los elementos propios del texto original y, a la vez, desarrollar las competencias necesarias para la traducción con la que está trabajando.

El objeto de nuestro estudio es un texto audiovisual en el que los traductores han tenido que mantener la esencia del texto original que, por su naturaleza jurídica, tiene unas características propias. El traductor de textos audiovisuales debe conocer los aspectos técnicos de esta rama de la traducción. Tiene que estar familiarizado con los

programas con los que se trabaja, los procesos y fases de doblaje y subtitulación, la importancia de la simultaneidad y las limitaciones de tiempo y de espacio en caso de subtitulado. Además, deberá ser consciente de las características y dificultades que entraña la traducción jurídica para lograr conservar la terminología y especialización del texto original a la vez que dota al texto meta de la oralidad propia de los textos audiovisuales. El traductor debe encontrar un punto medio entre ambas modalidades de traducción para poder producir un texto meta de calidad y que conserve las características y naturaleza del texto de partida.

En el lenguaje jurídico podemos encontrarnos con «falsos amigos», con palabras que pueden tener varios significados dentro del Derecho, con palabras que usamos en el día a día con un significado cotidiano y con calcos. Por este motivo, el traductor debe conocer el lenguaje jurídico para poder tomar las decisiones más adecuadas dentro de las limitaciones de la traducción audiovisual. En nuestro análisis vamos a trabajar con la traducción de un texto de género de entretenimiento, pero de carácter jurídico. El hecho de que sea de entretenimiento implica que tendrá unas características propias que habrá que respetar por lo que es importante que el traductor sea consciente de quién va a ser la audiencia. Como el propio nombre del género indica, nuestro texto busca entretener y es uno de los más populares en el estudio de la traducción audiovisual. El género de entretenimiento puede llegar a ser uno de los géneros más difíciles de traducir ya que puede tratar sobre cualquier tema y en él se pueden encontrar todos los niveles del lenguaje. Es decir, en el género de entretenimiento podemos encontrar lenguaje especializado, jerga, insultos, etc. La diversidad temática apenas tiene límites y, por el contrario, cada texto tendrá un *skopos* propio y un grado de especialización diferente en función de a quién se quiere dirigir.

Todo texto especializado pertenece a un «campo», por lo que «el traductor ha de tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductor» (Hurtado, 2001, p.60). A su vez, antes de comenzar la traducción, deberá documentarse en el ámbito de especialización, así como sobre los canales y códigos de la traducción audiovisual.

La capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión.

(Hurtado, 2001, p.62)

Podemos observar que se trata de textos con naturaleza mixta ya que, a pesar de ser audiovisuales por su modo de comunicación, el contenido es especializado (García Luque, 2010). Al tratarse de un texto que pertenece al género de entretenimiento, y a pesar de su contenido especializado, el grado de especialización estará adaptado para facilitar la comprensión de los espectadores. Es decir, la especialización será menor. Una de las principales características de los textos especializados es la abundancia de terminología, que puede variar en función del género y tipo de texto. De hecho, la densidad terminológica en los guiones cinematográficos tiende a ser menor que aquella que podemos encontrar en un texto de género informativo (García Luque, 2010). Sea cual sea el nivel de especialización y la densidad terminológica, el traductor deberá documentarse, a poder ser a partir de textos paralelos, e incluso ponerse en contacto con expertos que den al traductor información adicional sobre convencionalismos.

Es aconsejable la compilación de textos paralelos, bases de datos terminológicas y obras de referencia que puedan servir como guía para conocer el uso de determinadas expresiones, fórmulas léxicas, construcciones sintácticas, préstamos, convenciones, etc., propias de la jerga profesional.

(Ogea Pozo, 2017, p. 64)

Cuando trabajamos con lenguaje especializado, resulta crucial respetar la terminología y el registro empleados en el original para lograr un efecto similar en los espectadores y para evitar ambigüedades. Sin embargo, en ocasiones, y en especial en el ámbito jurídico, no todos los términos tienen equivalentes y es común que los traductores no especializados caigan en calcos y «falsos amigos». Por lo tanto, el traductor debe ser capaz de enfrentarse tanto a las dificultades de la traducción jurídica como a aquellas de la traducción audiovisual y, para poder llevar a cabo una buena traducción, una buena documentación previa es necesaria. Esta documentación debe permitir al traductor sentirse cómodo con las técnicas de la traducción audiovisual, pero también deben facilitarle la identificación de las dificultades propias de la traducción jurídica, como por ejemplo las palabras con varios sentidos, la ausencia de equivalencias y los «falsos amigos».

3. METODOLOGÍA DE ESTUDIO Y ANÁLISIS

Tras decidir la película que íbamos a analizar en el presente trabajo, establecimos una serie de pautas y pasos a seguir para poder realizarlo en un orden lógico y de manera estructurada. La primera fase consistió en la recopilación de literatura, tanto física como virtual, sobre la traducción audiovisual. A continuación, seguimos los mismos pasos con la traducción jurídica. Una vez establecidas las bases teóricas de ambas modalidades de traducción, decidimos dedicar un apartado a la traducción de lenguaje especializado en la traducción audiovisual, para lo que seguimos el mismo proceso. Esta fase nos permitió extraer los conocimientos necesarios para, posteriormente, poder realizar un análisis de traducción y entender las decisiones del traductor.

Una vez terminado el bloque teórico, pasamos la parte práctica. La decisión de analizar esta película estuvo marcada por el hecho de que ya teníamos el guion original (inglés), pero fue imposible hacerse con el guion en texto meta (castellano), por lo que llevamos a cabo una transcripción de la película completa. En un principio íbamos a analizar tan solo la escena del último juicio, pero, tras analizar esa escena, nos dimos cuenta de que había mucha más terminología que no habíamos analizado en otras escenas, por lo que decidimos analizar la terminología de toda la película. Una vez terminada la transcripción, utilizamos un método contrastivo en el que comparamos el guion original y el guion en texto meta para identificar la terminología jurídica y analizar su traducción. Comenzamos por subrayar el guion para identificar todos aquellos términos que consideramos que podían ser interesantes y a continuación escogimos aquellos que íbamos a incluir en el análisis. Como veremos en la parte práctica, además términos hemos incluido algunas palabras que usamos en el lenguaje cotidiano para ver su relevancia en el lenguaje jurídico e ilustrar aquello que vimos en el «Marco teórico».

Para el análisis hemos recurrido al uso de glosarios terminológicos, diccionarios tanto especializados como de la lengua, así como recursos *online*. Hemos optado por el método contrastivo, en vez de un método de clasificación, para estudiar las diferencias en el lenguaje y los métodos de traducción, mientras observamos si el traductor ha sido capaz de mantener el efecto del original a pesar de la combinación de dificultades de la traducción audiovisual y jurídica. Los términos y palabras incluidos en nuestro análisis

se presentan por orden alfabético y, para cada uno de ellos, tendremos una tabla contrastiva, con el texto original a la izquierda y el meta a la derecha. A continuación de la tabla tendremos el análisis que, a su vez, incluirá otros términos y expresiones relacionados para demostrar la importancia del contexto e ilustrar cómo puede variar la traducción. Es decir, basaremos nuestro estudio en dos de los tres ejes fundamentales que propone Agost (1999) para el análisis de la traducción del texto audiovisual:

1. La dimensión del contexto: análisis del guion original y del guion traducido.
2. La dimensión profesional: contexto y aspectos profesionales que condicionan la traducción.

4. ESTUDIO DE CASO: LAS DOS CARAS DE LA VERDAD

4.1. Ficha técnica

Título original: *Primal Fear*

Año: 1996

Duración: 125 min. Aprox.

País: Estados Unidos

Dirección: Gregory Hoblit

Guion: Steve Shagan, Ann Biderma

Música: James Newton Howard

Fotografía: Michael Chapman

Reparto: Richard Gere, Laura Linney, Edward Norton, John Mahoney, Alfre Woodard, Frances McDormand, Maura Tierney, Andre Braugher, Steven Bauer, Terry O'Quinn, Joe Spano.

Productora: Paramount Pictures / Rysher Entertainment

Género: Drama judicial

Premios: 1996 - Nominada al Oscar: Mejor actor de reparto (Edward Norton)

1996 - Nominada Premios BAFTA: Mejor actor de reparto (Edward Norton)

1996 - Globo de Oro: Mejor actor de reparto (Edward Norton)

1996 - Asociación de Críticos de Chicago: Mejor Actor revelación (Edward Norton)

(Filmaffinity España, s.f.)

4.2. Sinopsis

Aaron (Edward Norton) es un joven monaguillo tartamudo a quien se acusa del brutal asesinato del Arzobispo Rushman. Al ver el caso de Aaron en las noticias, Martin Vail (Richard Gere), un conocido y ambicioso abogado de Chicago que acepta cualquier caso para tener un momento de gloria en los medios de comunicación, se ofrece para ser su abogado. A pesar de las numerosas pruebas que involucran a Aaron en el homicidio, como su ropa llena de sangre o haber sido encontrado cerca del lugar del crimen, el abogado hace uso de sus años de experiencia para defender a su cliente en un juicio que parece perdido desde el primer momento y en el que se verán involucradas algunas de las personas más influyentes de la ciudad. La psicóloga que trata al acusado tras ser detenido, descubrirá durante sus sesiones que Aaron tiene un trastorno de personalidad múltiple, argumento que se convertirá en el eje central de la defensa del caso.

4.3. Justificación

La traducción jurídica es la temática de nuestro trabajo, pero hemos buscado una perspectiva algo diferente, el análisis de *Las dos caras de la verdad*, una película de drama judicial. La elección de esta película se ha tomado en base a varios motivos. Ya hemos comentado en apartados anteriores que se trata de una película en la que tienen gran importancia las escenas de juicio y en la que por tanto se encuentra un gran volumen de escenas en las que predomina el lenguaje legal. En base a los diálogos y de su traducción al castellano, hemos podido analizar la traducción de la terminología y del lenguaje jurídico de la película para poder identificar los errores y aciertos, las dificultades y las soluciones con las que ha dado el traductor, y los métodos empleados en la traducción del guion.

Otra razón que nos ha llevado a escoger *Las dos caras de la verdad*, y no otra película de carácter similar, ha sido el gran número de escenas de juicio que permiten establecer una comparación entre los distintos registros empleados en una misma situación. En la película vemos como, mientras que el juez utiliza un solo registro de manera constante, el abogado y la fiscal aprovechan el discurso y las variaciones del registro para lograr objetivos distintos en función de con quién hablan. Es decir, en tan solo unos minutos, podemos observar variaciones entre un registro elevado y respetuoso y un registro medio en el que podemos llegar a encontrar insultos. Por estos motivos,

consideramos que se trata de una película perfecta para estudiar y analizar el lenguaje jurídico y sus variaciones a lo largo de un juicio.

4.4. Análisis del caso

Con el fin de analizar la traducción de la terminología jurídica de *Las dos caras de la verdad*, hemos creado una serie de tablas paralelas que nos permiten comparar la traducción segmento a segmento.

A continuación, se exponen uno por uno los términos que se han analizado a partir del guion original de la película:

Allegation

<i>The State has enough evidence to warrant the allegations.</i>	Hay pruebas suficientes para mantener los cargos Señoría.
<i>You've never heard any allegations against the Archbishop?</i>	¿Así que usted nunca supo de nadie que denunciara al arzobispo durante ese tiempo?
<i>Do you recall any allegations of sexual misconduct ...against the Archbishop then?</i>	¿Recuerda una denuncia presentada por abuso sexual presentada contra el arzobispo por aquellas fechas?

El término «*allegation*» aparece varias veces a lo largo de la película traducido por «cargos» o «denuncia» en función de la frase. Ambas decisiones son correctas y cabe destacar que al traducir «*allegations*» por «cargos» el traductor parece haberse guiado por el estilo. Además, vemos que «*warrant the allegations*» se ha traducido por «mantener los cargos», una traducción correcta a pesar de que «*warrant*» no quiere decir «mantener» sino a «justificar» o «garantizar». El traductor ha naturalizado la frase y ha optado por emplear el formalismo propio del Derecho en vez de traducir literalmente.

Allegedly

<i>Did you hear him say "allegedly"?</i>	No lo he oído. ¿Le has oído decir « presunto »?
<i>You have to get "allegedly" into your vocabulary if you want to be a lawyer.</i>	Tendrás que esforzarte por incluir la palabra « presunto » en tu vocabulario. Sobre todo si quieres ser abogado.
<i>Allegedly.</i>	Presuntamente.

El diccionario Merriam-Webster define «*alleged*» como «*accused but nor proven or convicted*». Por su parte, Alacaraz (2012), propone que se traduzca por «supuesto, alegado o presunto», traducciones que coinciden con propuestas como la de Bossini (1998). Hasta el momento en el que se dicta una sentencia, es decir, durante el juicio, se debe tratar al acusado como al «presunto» autor del crimen. A pesar de las distintas opciones posibles, el traductor ha optado por emplear «presunto» a lo largo de la película.

All rise

<i>All rise.</i>	En pie.
------------------	---------

Nos encontramos ante una expresión que, a pesar de no presentar grandes dificultades de traducción, puede ser interesante para nuestro análisis. En *Las dos caras de la verdad*, «*all rise*» se traduce por «en pie». Esta expresión sale a menudo en las películas, pero lo cierto es que en España es muy poco común. De hecho, tan solo se usa al principio del juicio, en el momento en el que el juez informa de sus derechos al acusado. Además, la expresión completa es «póngase en pie» y no solo «en pie». El juez también puede emplear esta frase al final del juicio, antes de preguntar al acusado si tiene algo que añadir (Poder Judicial, s.f.) y antes de dictar sentencia si así lo desea el juez.

Associates

<i>We'll be sitting at a table with two of my associates.</i>	Estaremos sentados juntos con dos compañeros míos.
---	---

«*Associate*», según Alcaraz (2012), «en los Estados Unidos alude a quien colabora con un bufete sin estar integrado/-a formalmente en el mismo». En términos generales, quiere decir «socio». En la película vemos que se ha traducido por «compañeros», una decisión correcta, pero que no refleja el matiz de la palabra en la lengua de partida. Debido a las limitaciones temporales de la traducción audiovisual, en ocasiones se pierde información implícita en el original, pero imposible de incluir en la traducción.

Attorney

<i>Every defendant, regardless of what he's done, has the right to the best defence his attorney can provide.</i>	Todo acusado, haya hecho lo que haya hecho, tiene derecho a la mejor defensa que su abogado le pueda proporcionar.
<i>When they go on and on about what big whores defence attorneys are.</i>	Que se pongan a hablar de lo cabrones que somos los abogados defensores .
<i>My name is Martin Vail. I'm what you call a big-shot attorney.</i>	Me llamo Martin Vail. Podríamos decir que soy un abogado de prestigio.
<i>I am your attorney, which means I'm your mother, your father, your best friend and your priest.</i>	Soy tu abogado , lo cual significa que soy tu madre, tu padre, tu mejor amigo y tu confesor.
<i>Every fucking right! I'm Aaron Stampler's attorney, you little shit!</i>	Claro que tengo derecho. Soy el abogado de Aaron Stampler, idiota.
<i>I became a defending attorney.</i>	Me convertí en abogado defensor .

En Estados Unidos un «attorney» es un «abogado». Este significado se desprende de la expresión «attorney-in-fact», que quiere decir «representante» o «apoderado». En inglés, existen hasta once formas de decir «abogado» con distintas versiones del mismo término en cada país (Traducción Jurídica, s.f.). La traducción es correcta tanto para «abogado» como para «abogado defensor» cuando se habla de «defending attorney».

<i>In the most anticipated murder trial in recent Chicago history, former State Attorney Prosecutor Martin Vail will lead...</i>	En relación con el juicio más esperado de la historia reciente de Chicago, el antiguo fiscal , Martin Vail, iniciará mañana su intervención en defensa de Aaron Stampler...
<i>Epecially since you were State's Attorney for the last 15 years, you've supervised all prosecutions in Cook County during that time, especially the prosecutions of prominent figures.</i>	Y habiendo sido fiscal del estado durante los últimos 15 años podría decirse que usted supervisó todas las denuncias que se hicieron en ese periodo, sobre todo si se trataba de grandes personalidades.
<i>As State's Attorney it was up to you, ultimately, to decide who would be indicted.</i>	Pero como fiscal del estado a usted le correspondía en última instancia decidir a quién procesar y a quien no
<i>Isn't it also true, Mr State's Attorney, that you then decided that your friend was not going to stand trial for any of it?</i>	¿Y no es menos cierto señor fiscal del estado que entonces usted decidió que su amigo el arzobispo Rushman no sería procesado por esa acusación?
<i>Why did you leave the State Attorney's office?</i>	¿Por qué dejó la Oficina del Fiscal del Estado ?

A pesar de que «attorney» quiere decir «abogado», su significado cambia por completo al combinarlo con otras palabras. De hecho, «State Attorney» quiere decir «fiscal del estado». En Reino Unido el término «Attorney General» se emplea para referirse a los fiscales, no a los abogados.

Bailiff

<i>Bailiff, please set up for the tape. Mr Goodman, you're excused.</i>	Ujier encárguese del vídeo. Señor Goodman, puede bajar.
<i>Order! Bailiff! Order!</i>	¡Orden! Ujier ¡Orden!

Alcaraz (2012) sugiere que el «*bailiff*» es el «alguacil o administrador/-ra de una señoría». Como podemos observar, en la película la palabra se ha traducido por «ujier». El Ministerio del Interior, define «alguacil» como «funcionario encargado del orden en unas sala de un tribunal, así como de los miembros de un jurado» y la definición de «ujier» de la Real Academia de Española (RAE) es: «en algunos tribunales y cuerpos del Estado, empleado subalterno que tiene a su cargo la práctica de ciertas diligencias en la tramitación de los asuntos, y algunas veces cuida el orden y mantenimiento de los estrados». A partir de estas definiciones, vemos que en el aspecto jurídico ambas palabras comparten significado y, por tanto, la traducción es correcta.

Case

<i>The day I took the case. Excuse me.</i>	El día que acepté el caso . Perdóneme.
<i>I'm willing to take your case pro bono, which means you get all of my expertise and hard work for free.</i>	Pero podría llevar tu caso pro-bono. Es decir, pondría mi experiencia a tu servicio completamente gratis.
<i>I'd like to go over the case before we determine whether or not to seek that.</i>	Me gustaría estudiar el caso antes de decidir si se debe solicitar la pena capital o no señor.
<i>The victim in this case is my client. We have two victims here, no suspects.</i>	La víctima en este caso es mi cliente. Tenemos dos víctimas y ningún sospechoso.
<i>You may be thrilled by all this, but I'm fucked. I don't have a case.</i>	Usted estará encantada con todo esto, pero a mí me ha jodido. Perderé el caso .

En la parte teórica de nuestro trabajo vimos que una de las principales características y dificultades de la traducción jurídica es la tendencia a caer en los denominados «falsos amigos». A su vez, mencionamos que uno de los errores más comunes es la traducción de «*case*» por «caso», a pesar de que se trata de una traducción errónea: «el anglicismo *caso*, equivalente a “causa” o “proceso”, se ha infiltrado en el lenguaje coloquial y en el de la prensa, pero no tanto en el jurídico» (Alcaraz, 2012, p.116). La traducción correcta de «*case*», o sus equivalencias en castellano, serían «causa, proceso civil, demanda judicial, procedimiento judicial o proceso». En algunos casos se puede llegar a traducir por «juicio». Como vemos, existen varias opciones de traducción y, a pesar de que se trata de un error muy estudiado, se sigue cometiendo a diario.

<i>The Prosecution doesn't wanna try this case again even if it could.</i>	La acusación no iniciará un nuevo juicio aunque pudiera hacerlo.
<i>I trust if I'm to prosecute this case, I'll get the authority which comes with it.</i>	Confío en que si se me hago cargo de la acusación se me concederá la autoridad que implica el nombramiento.
<i>You're the one trying the case. But let's establish one thing at the outset.</i>	Puede usted contar con ello, pero deseo que esto quede bien claro.

Al analizar la traducción del término «*case*», observamos que el traductor o traductora ha caído en el error y lo ha traducido por «caso». Sin embargo, y como se puede observar en el primer ejemplo de la tabla, hay una intervención en la que «*case*» se ha traducido por «juicio», una elección correcta teniendo en cuenta el mensaje de la frase. A su vez, en los últimos ejemplos de la tabla anterior, vemos que «*case*» se ha omitido, ya sea por decisión del traductor o por limitaciones de la traducción audiovisual. En cualquier caso, la decisión parece correcta.

<i>He may be your client, but Joey Pinero was a hard-case felon.</i>	Podrá ser tu cliente, pero Joey Pinero es un delincuente puro y duro.
<i>I also need case histories on murder by stabbing, mutilation and religion.</i>	Quiero un informe sobre crímenes por arma blanca, por mutilaciones y por motivos religiosos.
<i>Would that be true in the case of the now bankrupt... South River Housing Development?</i>	¿Serviría como ejemplo ahora en bancarrota de construcción de viviendas en South River

Sabemos que «*case*» puede tener varias acepciones, no todas de carácter meramente jurídico. Por ello, resulta interesante observar los otros usos con lo que aparece en la película con la que estamos trabajando. A su vez, llama la atención que en estas frases el traductor ha evitado los «falsos amigos» y ha dado con traducciones correctas.

Charges

<i>Once the charges are read, the judge'll ask how you plead.</i>	Leerán los cargos y el juez te preguntará cómo te declaras.
<i>If it pleases the Court, I need time to make a psychiatric evaluation before charges are brought against us.</i>	Señoría, con la venia del tribunal, necesito tiempo para realizar un informe psiquiátrico antes de aceptar los cargos .
<i>I agree. Motion denied. Mr Stampler, do you understand the charges?</i>	Sí. Petición denegada. Señor Stampler, ¿entiende los cargos que se formulan contra usted?

Dependiendo del contexto «*charge*» puede tener varios significados, pero en el ámbito penal quiere decir «cargo, imputación o acusación». Como podemos observar en la tabla

anterior, siempre que en la película aparece «charges» con función de sustantivo se traduce por «cargos», una traducción correcta teniendo en cuenta el resto de la frase.

<i>The State charges Aaron Stampler with murder in the first degree.</i>	El Estado acusa al prisionero Aaron Stampler de asesinato en primer grado.
---	---

Por otra parte, «charge» también puede tener función de verbo, en cuyo caso las traducciones propuestas por diccionarios jurídicos son «imputar y acusar». De nuevo, la traducción del término es correcta.

Contempt fine

<i>No, I won't refund your contempt fine.</i>	No señor Vail, no le retiraré la multa por desacato .
--	--

«Contemp» significa «desacato, rebeldía y desobediencia» entre otros sinónimos. En la película «contempt fine» se ha traducido «multa por desacato». La traducción es correcta ya que, a pesar de la literalidad, esta es la expresión que se usa de manera habitual en castellano. Es muy común oír hablar de «faltas por desobediencia o desacato a la autoridad».

Convict

<i>To convict someone of a capital crime the State must prove intent.</i>	Para condenar a alguien a la pena de muerte el Estado debe probar que hubo intención.
<i>Mr Pinero has never been convicted of anything.</i>	El señor Pinero nunca ha sido condenado por nada.

En el ámbito penal, «to convict» quiere decir «condenar o declarar culpable». Como podemos observar, en la película se ha traducido correctamente.

Counsellor

<i>Tell me, counsellor. Which one of us is the true headline chaser here?</i>	Dígame letrada , ¿quién es aquí el que se muere por salir en los titulares?
--	--

<i>My, my, you sure fucked this one up, counsellor. Sounds like they're gonna shoot Aaron so full of poison it'll come out his eyes!</i>	Vaya, vaya. Esta vez la has cagado picapleitos. A Aaron le condenarán. Le meterán tanto veneno que le saldrá hasta por los ojos.
- <i>Your Honour.</i> - <i>Counsellors.</i>	- Señoría. - Letrado.
<i>Counsel, please! The photos are in, Mr Vail.</i>	Letrado , por favor. Se aceptan las fotografías.

Tanto «*counsel*» como «*counsellor*» se han traducido en la película por «letrado/-a» y es que, a pesar de la diferencia ortográfica, ambas palabras pueden tener el mismo significado. Sin embargo, hay que tener especial cuidado con la palabra «*counsellor*» ya que, en determinados contextos, puede significar «asesor» o «consejero». En el caso de la película que estamos analizando, y por la naturaleza penal del tema, la traducción correcta es, como bien ha escogido el traductor, «letrado/-a».

En este punto conviene comentar la diferencia entre «letrado» y «abogado». Si buscamos las definiciones de ambos términos en la RAE encontramos que «letrado» es el «jurista de una institución pública encargado de estudiar y preparar sus dictámenes o resoluciones» mientras que «abogado» es el «licenciado en derecho que ofrece profesionalmente asesoramiento jurídico y ejerce la defensa de las partes». A partir de estas definiciones, podríamos establecer que «abogado» es el término general mientras que «letrado» es más específico ya que se refiere al abogado que trabaja en una institución pública.

Court

<i>"You want justice, go to a whorehouse. Wanna get fucked, go to court."</i>	«Si quieren justicia vayan a una casa de putas, y si quieren que les jodan, vayan a los tribunales ».
<i>The PD'll plead no contest and throw the kid on the mercy of the court.</i>	Su defensor de oficio no querrá ir a juicio y dejará al chico a merced del tribunal .
<i>If it pleases the Court, I need time to make a psychiatric evaluation before charges are brought against us.</i>	Señoría, con la venia del tribunal , necesito tiempo para realizar un informe psiquiátrico antes de aceptar los cargos.
<i>Inspector Woodside, explain to the court where the sneakers came from.</i>	Inspector Woodside, puede explicar al tribunal la procedencia de estas zapatillas.
<i>The jury will disregard this witness' last statement, as will the court.</i>	El jurado y el tribunal desestimarán esta última afirmación de la testigo.
<i>Since you brought it up, against the instructions of the court, is multiple personality disorder your primary area of expertise?</i>	Ya que lo ha mencionado usted en contra de las instrucciones de este tribunal , tengo cierta curiosidad, ¿está usted especializada en trastornos de personalidad múltiple?

La palabra «*court*» se repite numerosas veces a lo largo de la película con distintas traducciones. Sin embargo, predomina la traducción por «tribunal». Al mirar en los diccionarios, llama la atención que se propone la traducción de «*court*» tanto por «tribunal» como por «corte». Sin embargo, existe una diferencia entre ambas que puede ser clave a la hora de escoger el término por el que se va a traducir: «corte» es la manera de llamar a determinados tribunales de justicia en América (Fundación del Español Urgente, s.f.). A partir de esta aclaración podríamos considerar que, al tratarse de una película estadounidense, «*court*» podría haberse traducido por «corte» pero la traducción por «tribunal» también es correcta. Sin embargo, hay determinadas frases en las que «*court*» no se ha traducido por «tribunal»:

<i>Could you tell the court why the South River project was abandoned?</i>	¿Puede explicar por qué se abandonó dicho proyecto?
---	---

En este ejemplo vemos que «*court*» se ha omitido en la traducción. Esto se debe a que, por el contexto, la palabra no era necesaria.

<i>We should take it. Unless you wanna spend two years in appellate court.</i>	Que deberías cogerlo. Salvo que quieras pasar los próximos dos años apelando .
---	---

Nos encontramos ante un caso en el que el traductor consideró, ya sea por limitaciones de la traducción audiovisual bien por elección propia, más apropiado traducir «apelando» que «en el tribunal de apelación». El mensaje de la frase no cambia por lo que se trata de una traducción correcta.

<i>See you in court.</i>	Te veré en el juicio .
<i>Court's in recess.</i>	Se interrumpe la sesión .

En ambos casos vemos que el traductor ha adaptado el texto por razones estilísticas.

<i>How can your timing be so good in a courtroom and so bad in real life?</i>	¿Cómo es posible que seas tan oportuno en un juicio y tan inoportuno en la vida real?
<i>This can't go on in the courtroom. Get used to it.</i>	No puedes comportarte así en la sala de modo que ve tomando nota.
<i>You think you can use my courtroom to wage vendettas and settle old scores, you are sorely mistaken.</i>	Si ha creído que va usted a utilizar mi sala para poder vengarse y ajustar viejas cuentas personales está usted muy equivocado.
<i>You're saying that I can't get a fair trial in your courtroom?</i>	Lo que quiere decirme es que no espere un juicio justo, ¿verdad?
<i>You're making a mockery of my courtroom, and I won't allow it.</i>	Se está usted burlando de este tribunal y eso no se lo permito.

Podemos observar que «*courtroom*», al igual que «*court*», se ha traducido de distintas maneras. Alcaraz y Bossini, en sus respectivos diccionarios jurídicos, coinciden en que se trata de la «sala de audiencias». Sin embargo, resulta evidente que la expresión es más larga que la inglesa y, debido a las limitaciones temporales de la traducción audiovisual, no parece la mejor opción. En dos ocasiones se ha traducido por «sala», en otras dos por «juicio» y en una por «tribunal». La traducción más correcta parece ser «sala» pero «juicio» también puede considerarse una traducción apropiada ya que, además de mantener el mensaje y su fuerza, parece hacer referencia al proceso que se lleva a cabo dentro de la sala. En cuanto a la traducción de «*courtroom*» por «tribunal», podríamos decir que se trata de la elección más arriesgada pero que, a pesar de despegarse del original, mantiene la fuerza de la frase y causa la misma impresión en el espectador.

<i>Or you can get the 40,000-a-year court-appointed public defender, who will almost certainly escort you to death row. Your choice.</i>	Aunque, si lo prefieres, el Tribunal te asignará un abogado de oficio que gana 40.000 dólares al año y que salvo si ocurre un milagro te escoltará personalmente hasta el corredor de la muerte.
<i>The PD'll plead no contest and throw the kid on the mercy of the court.</i>	Su defensor de oficio no querrá ir a juicio y dejará al chico a merced del tribunal.

La traducción de «*public defender*» en castellano es «abogado de oficio», por lo que la decisión del traductor es correcta. En el segundo caso el traductor ha optado por «defensor de oficio», una traducción que, sin ser correcta, parece menos acertada que la del primer ejemplo. Sin embargo, podemos observar que la expresión «*court-appointed*» no existe como tal en nuestro idioma, sino que debe redactarse para crear una figura equivalente.

Death penalty

<i>You're the one trying the case. But let's establish one thing at the outset. I want the death penalty.</i>	Puede usted contar con ello, pero deseo que esto quede bien claro. Quiero la pena de muerte .
<i>Bullshit! Shaughnessy wants the whole shot. He's using you to get it. Deal this down to murder with no death penalty.</i>	Que ilusa. Shaughnessy quiere la pena de muerte y te está utilizando para que la consigas. Cualquier fiscal en este caso se negaría a pedir la pena capital .

En algunos estados de Estados Unidos la pena de muerte es, o la ha sido hasta hace poco, una opción contemplada por ley. A lo largo de la película nos encontramos con

que esta idea aparece repetidamente, pero bajo distinta denominación. Vemos que «*death penalty*» se ha traducido tanto por «pena de muerte» como por «pena capital». Ambas opciones son correctas y aparecen en la RAE junto con la propuesta «pena de la vida».

<i>To convict someone of a capital crime the State must prove intent.</i>	Para condenar a alguien a la pena de muerte el Estado debe probar que hubo intención.
--	--

En la tabla anterior observamos que la frase en la que aparece «*capital crime*», que es un delito punible con la pena de muerte, se ha traducido adaptando un poco la frase para simplificarla en castellano. El resultado es correcto y el mensaje es el mismo, sin pérdida de matices.

<i>Or you can get the 40,000-a-year court-appointed public defender, who will almost certainly escort you to death row. Your choice.</i>	Aunque, si lo prefieres, el Tribunal te asignará un abogado de oficio que gana 40.000 dólares al año y que salvo si ocurre un milagro te escoltará personalmente hasta el corredor de la muerte .
---	--

Por último, la traducción de «*death row*» es «corredor de la muerte». Este es el equivalente en castellano y el término hace referencia a las estancias en las que los condenados esperan a ser ejecutados.

Defendant

<i>Every defendant, regardless of what he's done, has the right to the best defence his attorney can provide.</i>	Todo acusado , haya hecho lo que haya hecho, tiene derecho a la mejor defensa que su abogado le pueda proporcionar.
<i>Not true. They clearly identify the heinous nature of the crime, and they connect the defendant, found covered in blood, to the crime scene.</i>	No es cierto. Reflejan claramente la naturaleza inicua del crimen y relacionan al acusado , que fue hallado cubierto de sangre, con la escena del crimen.
<i>Do not be fooled by the defendant's innocent appearance and demeanor.</i>	No se dejen engañar por la apariencia inocente del acusado ni por su conducta.

En la película que estamos analizando predominan las escenas de juicio en las que, como es lógico, hay una persona a la que se está procesando o acusando, esta persona es el «acusado, procesado o inculpado», «*defendant*» en inglés, por lo que la traducción es correcta. Cabe destacar que el traductor no ha caído en la traducción «*defendant*» por

«demandado», que sería correcta en el ámbito del Derecho civil, pero no en el de nuestro análisis, que se centra en el Derecho penal.

Disbar

<i>Next time you want to get a client off on insanity, you plead that way, or I'll have you disbarred.</i>	Y la próxima vez que alegue enfermedad mental hágalo desde el principio, o haré que le expulsen del Colegio de abogados .
---	--

Según Alcaraz (2012) «*to disbar*» quiere decir «expulsar del Colegio de abogados, inhabilitar para el ejercicio de la abogacía, excluir del ejercicio de la abogacía». La traducción es correcta y llama la atención que, a pesar de que en otras ocasiones el traductor ha simplificado la traducción omitiendo los matices, en este caso ha optado por una solución más explicativa y completa.

Discovery

<i>When are we getting all the discovery?</i>	El informe de la investigación.
--	---------------------------------

Nos encontramos ante un término que puede causar confusión si no se conoce antes su acepción en el lenguaje jurídico. En su uso cotidiano «*discovery*» quiere decir «descubrimiento», pero en el uso jurídico se refiere a la presentación de pruebas o descubrimientos. Vemos que no tiene un equivalente, pero el sentido queda perfectamente plasmado en la traducción de la película.

Evidence

<i>The evidence will show that Aaron Stampler stalked, ambushed and savagely murdered this great man.</i>	Las pruebas demostrarán que Aaron Stampler, con premeditación y alevosía, asesinó salvajemente a este gran hombre.
<i>At the close of evidence, you will learn that Aaron Stampler had everything he needed for the perfect assassination.</i>	Cuando acabe de presentar las pruebas sabrán que Aaron Stampler tenía todo lo que necesitaba para cometer el crimen perfecto.
<i>I have important evidence which the witness can authenticate.</i>	Ha llegado a mis manos una prueba importante que creo que ese testigo podrá autenticar.

La palabra «*evidence*» se refiere a todo aquello que demuestre algo, es decir, «testimonio, prueba o indicio» entre otras opciones. En la película se ha traducido en todo momento por «prueba», por lo que la traducción es correcta.

Felony

<i>O'Donnell who came to the felony review unit at your office?</i>	¿No recuerda usted a un joven llamado Michael O'Donnel que se presentó en la unidad de delitos mayores de su oficina?
--	--

Tal y como se ha traducido en la película, vemos que «*felony*» es un «delito mayor o grave». La traducción no entraña dificultad, sin embargo, pone de manifiesto el gran número de términos con los que cuenta el inglés para referirse a distintos tipos de delitos en función de su gravedad.

Incriminate

<i>I direct my client not to answer that. His response might incriminate him.</i>	Señoría, aconsejo a mi cliente que no responda a esa pregunta dado que su respuesta podría incriminarle .
--	--

Cuando aparece «*incriminate*» en inglés la traducción al castellano es «incriminar». Puede parecer un calco, pero es la traducción correcta.

Jury

<i>Small piece of advice. Don't use the word "heinous" in the courtroom. Half the jury won't know what you mean.</i>	Un pequeño consejo, no utilices la palabra «inicuo» durante el proceso. La mitad del jurado no sabrá de qué hablas.
<i>The Prosecution wants to show them to the jury for shock appeal.</i>	La Fiscal solo quiere mostrar esas fotos atroces al jurado para impresionarles.
<i>Would you please tell the jury about that, captain?</i>	Le importaría hablar de ello al jurado , Capitán.
<i>It's our job to make sure the jury believes he doesn't deserve to die.</i>	El chico no merece morir y nuestro trabajo es convencer al jurado de que el chico no merece morir.
<i>My version of it. The one I can create in the minds</i>	Mi versión de la verdad. La que yo genero en las

<i>of the twelve jurors.</i>	mentes de esos doce hombres y mujeres del jurado .
------------------------------	---

En Estados Unidos, el «*jury*» o «jurado» en castellano, tiene un papel de gran importancia en el desarrollo de los juicios ya que se trata de un «grupo de personas llamadas a decidir tanto sobre los hechos de un caso cuanto sobre la responsabilidad del demandado» (Solís; Gaesteazoro, 1992, p.565). El jurado es un componente esencial en los juicios de crímenes graves, como por ejemplo los homicidios y asesinatos. La traducción en la película es correcta. Por otra parte, «*jurors*» hace referencia a los miembros del jurado, por lo que resulta interesante ver la elección del traductor, que ha optado por alargar la frase y decir «esos doce hombres y mujeres del jurado».

<i>I'm gonna dismiss the jury in favour of a bench trial and a blind plea of not guilty by reason of insanity. Yes?</i>	Muy bien, disolveré el jurado y emitiré un veredicto de inocencia alegando enfermedad mental. ¿De acuerdo?
---	---

En el ámbito judicial el término «*dismiss*» quiere decir, según Alcaraz (2012), «desestimar, declarar sin lugar, sobreseer una causa». En la película «*dismiss the jury*» se ha traducido por «disolver el jurado». En esta traducción podemos observar que, a pesar de que la traducción de la película no coincide con las propuestas del diccionario, el mensaje y el sentido son el mismo en el texto original y en el meta, por lo que la traducción es correcta.

Lawyer

<i>Well, I must say I haven't seen this many lawyers and politicians gathered together in one place since confession this morning.</i>	Bueno, tengo que decir que no había visto juntos a tantos abogados y políticos desde que esta mañana estuve confesando en mi iglesia.
<i>You have to get "allegedly" into your vocabulary if you want to be a lawyer.</i>	Tendrás que esforzarte por incluir la palabra «presunto» en tu vocabulario. Sobre todo si quieres ser abogado .
<i>He's got a lawyer?</i>	¿Ha conseguido un abogado ?

«*Lawyer*» es una de las muchas formas que existen en inglés para decir «abogado» y por tanto la traducción es correcta. Al principio de nuestro análisis hemos visto que «*attorney*» también quiere decir «abogado» en Estados Unidos. A su vez, hemos comentado que «*counsellor*» se ha traducido en la película por «letrado/-a». Sin embargo, estas no son las únicas formas de referirse a los abogados en inglés, sino que

hay varias más y no necesariamente coinciden en Estados Unidos y los países de la Commonwealth. Por ejemplo, en Reino Unido tenemos a los «*barristers*», que tienden a especializarse en la representación procesal, entre otras funciones, y los «*solicitors*», que por lo general se centran en el asesoramiento legal. Por último, hay otro término, «*esquire*», que a pesar de ser menos común también puede emplearse como sinónimo de «abogado».

Motion

<i>I agree. Motion denied. Mr Stampler, do you understand the charges?</i>	Sí. Petición denegada. Señor Stampler, ¿entiende los cargos que se formulan contra usted?
<i>I want to know when. I've got motions to file.</i>	Saber cuándo lo darás a conocer. Quiero presentar varias mociones .

Como podemos observar, «*motion*» se ha traducido por «petición» en una de las ocasiones y por «moción» en otra. Ambas traducciones son correctas ya que en muchos casos las palabras son sinónimas. Por el contrario, según la RAE, una «moción» es una «proposición que se hace o sugiere a una junta que delibera» mientras que «petición» es más general. A partir de este matiz podríamos confirmar que las dos traducciones son correctas ya que, en el caso de «mociones», el orador se refiere a las ideas que quiere presentar al juez y al jurado.

Motive

<i>The name of the game is "motive". The Prosecution doesn't have one.</i>	La clave de este caso es el « móvil ». Por ahora el fiscal no tiene ninguno.
<i>Great case? Lack of prior record, no eye witness, no confession, no motive.</i>	¿Un caso claro? El chico no tiene antecedentes, no hay ningún testigo, ni confesión ni móvil .
<i>And they really don't want you to hear about their theory of motive.</i>	Y por supuesto, no quiere que oigan su teoría sobre el móvil del crimen.
<i>Here's motive.</i>	Aquí está el móvil .

El «*motive*» es el «móvil» de un crimen, el motivo o la causa que lleva a la persona a cometer un delito. Se trata de una palabra simple pero que podría haber dado lugar a un «falso amigo» si se hubiese traducido por «motivo». La palabra se repite a lo largo de la

película y en todos los casos se ha traducido por «móvil», por lo que la traducción es correcta.

Murder

<i>The shocking murder of one of Chicago's most beloved figures, Archbishop Richard Rushman, has left the city just numb.</i>	El horrible asesinato de una de las personalidades más queridas de Chicago, el arzobispo Richard Rushman, ha conmocionado a la ciudad.
<i>The State charges Aaron Stampler with murder in the first degree.</i>	El Estado acusa al prisionero Aaron Stampler de asesinato en primer grado.
<i>We stipulate that murder was done here.</i>	Señoría, todos aceptamos que ha sido un asesinato .
<i>What I know is that Aaron did not commit first-degree murder.</i>	Lo que sé es que Aaron no cometió un asesinato en primer grado .
<i>I need to inspect the murder site.</i>	Quiero inspeccionar el lugar del crimen .
<i>Stampler's state was such that his body could be present at a homicide, and yet his mind would be unable to recall it.</i>	El estado del señor Stampler en el momento del crimen era tal que su cuerpo pudo presenciar el homicidio sin que su mente sea ahora capaz de recordarlo.

En la película, «*murder*» aparece repetidamente como «asesinato», una elección correcta. A su vez, la expresión «*first-degree murder*» o «*murder in first degree*» se ha traducido por «asesinato en primer grado», y también podría haberse traducido por «homicidio premeditado», según Alcaraz (2012). Conviene destacar que «*murder site*» se ha traducido de manera correcta por «lugar del crimen» a pesar de que, en el resto de las frases, «*murder*» aparece como «asesinato». A pesar de que predomina el uso de «*murder*», en el último ejemplo de la tabla anterior vemos que la palabra «*homicide*», que en castellano es «homicidio», aparece en una ocasión. En la actualidad, se comete a menudo el error de tratar ambos términos como sinónimos cuando en realidad no lo son. La diferencia entre un «asesinato» y un «homicidio» radica en que en el primero existe intención, se mata por alevosía, ensañamiento o recompensa (art. 139 CP) mientras que en el primero no (art. 138 CP).

Ahora que sabemos la diferencia entre ambos términos, resulta interesante destacar el último ejemplo de la tabla anterior, la única frase de la película en la que se emplea «homicidio». La elección terminológica, tanto en el original como en la traducción, se debe a que en ese momento se habla de la condición psicológica del

protagonista que, según parece, cometió el crimen cuando «dominaba» su segunda personalidad. Es decir, se trata de un homicidio porque el asesinato lo cometió Roy, la segunda personalidad de Aaron, pero en el proceso se juzga a Aaron, y por tanto solo se le puede acusar de homicidio porque no existió voluntad por su parte.

<i>At the close of evidence, you will learn that Aaron Stampler had everything he needed for the perfect assassination.</i>	Cuando acabe de presentar las pruebas sabrán que Aaron Stampler tenía todo lo que necesitaba para cometer el crimen perfecto .
--	---

Además, vemos que también se utiliza «*assassination*», que no es más que el asesinato de una figura relevante en la sociedad. En castellano se traduciría por «asesinato» pero, como estamos hablando de «*perfect assassination*» la traducción correcta por el uso social es «crimen perfecto» y no «asesinato perfecto».

<i>In the most anticipated murder trial in recent Chicago history, former State Attorney Prosecutor Martin Vail will lead...</i>	En relación con el juicio más esperado de la historia reciente de Chicago, el antiguo fiscal, Martin Vail, iniciará mañana su intervención en defensa de Aaron Stampler...
---	---

Por último, vemos que «*murder trial*» se ha simplificado y traducido por «juicio» en vez de «juicio por asesinato». Como es lógico, la traducción pierde algo de información, pero en este caso no es grave. El mensaje de la frase se mantiene y es muy posible que la decisión del traductor se viese condicionada por las limitaciones temporales de la traducción audiovisual.

Objection

<i>Objection. He's a policeman, not an English professor. His interpretation will be speculative and irrelevant.</i>	Protesto , es un policía, no un profesor de literatura. Su interpretación podría ser especulativa e irrelevante.
<i>Objection, Your Honor.</i>	Protesto , Señoría.

«*Objection*» puede tener muchos significados, pero, cuando se emplea en un juicio, el equivalente es «protesto», tal y como se ha traducido en la película. A esta oposición, el juez puede responder rechazando u aceptando la propuesta.

Plead

<i>Once the charges are read, the judge'll ask how you plead.</i>	Leerán los cargos y el juez te preguntará cómo te declaras .
<i>How does your client plead?</i>	¿Cómo se declara su cliente?
<i>Then you have to plead insanity...which we can't do mid-trial, unless you plan a career change.</i>	Pero entonces tu único modo de probarlo es alegando enfermedad mental y no puedes hacerlo a menos que pienses cambiar de profesión.
<i>Next time you wanna get a client off on insanity, you plead that way, or I'll have you disbarred.</i>	Y la próxima vez que alegue enfermedad mental hágalo desde el principio, o haré que le expulsen del Colegio de Abogados.
<i>I'm gonna dismiss the jury in favor of a bench trial and a blind plea of not guilty by reason of insanity. Yes?</i>	Muy bien, disolveré el jurado y emitiré un veredicto de inocencia alegando enfermedad mental. ¿De acuerdo?

«*Plea*» puede traducirse por «alegato, alegación, contestación y declaración» entre otras y por tanto «*plead*» puede interpretarse como «defender una causa, alegar, abogar y defender» (Alcaraz, 2012). El uso de una palabra u otra está en parte condicionado por los formalismos jurídicos. Por ejemplo, «*plead guilty*» debe traducirse por «declararse culpable», pero sería erróneo expresarlo de otra forma, al igual que «*plead not guilty*» debería traducirse por «declararse inocente» o «declararse no culpable». Además, si buscamos la definición en castellano de las traducciones propuestas, veremos que hay matices que las diferencian. Por ejemplo, la RAE define «alegar» como «dicho del interesado o de su abogado: Argumentar, oralmente o por escrito, hecho y derechos en defensa de su causa». Por otro lado, «declarar» se define como «manifestar ante el órgano competente hechos con relevancia jurídica». A partir de estas definiciones, podemos observar que el traductor de la película ha sido capaz de distinguir el significado de «*plead*» en cada uno de los casos y ha encontrado el equivalente correcto.

Además, conviene explicar el significado de «*blind plea*» ya que no tiene un equivalente en castellano. Digamos que se trata de la decisión personal que toma un juez, dentro de los límites de la ley, sin necesidad de llegar a un acuerdo entre las partes. Por este motivo, en la película se ha traducido por «veredicto». La traducción es correcta ya que se trata de un «parecer, dictamen o juicio emitido reflexiva y autorizadamente» (RAE) por el juez.

Precedence

<i>The US Constitution takes precedence here, permitting calling any witness to prove innocence.</i>	Señoría la Constitución de Estados Unidos establece que se puede llamar a un testigo que pueda facilitar una prueba de inocencia.
---	---

<i>That's stated in the Sixth Amendment and profound in Brady vs. Maryland.</i>	Está claramente expresado en la Sexta Enmienda y existe el precedente de Brady contra Maryland.
---	--

El término «*precedence*», «precedente» en castellano, no tiene ninguna dificultad de traducción. Sin embargo, nos ha parecido interesante incluirlo en nuestro análisis para comentar, muy por encima, la importancia de los precedentes judiciales y de la jurisprudencia en Estados Unidos. El derecho de los Estados Unidos de América se encuentra muy respaldado por los derechos jurisprudenciales y es que «es un principio fundamental de la administración de la justicia norteamericana que una decisión tomada por la Suprema Corte constituye un precedente obligatorio para las cortes inferiores» (Basauri Ochoa, 2012, p.5).

<i>The State versus Appleby. For your review on precedent. Thank you.</i>	El Estado contra Appleby. Le recuerdo ese caso como precedente. Gracias.
---	--

La misma idea de «precedente» se puede expresar como «*precedent*». Digamos que «*precedent*» es el sustantivo, mientras que «*precedence*» se utiliza a modo de verbo en la expresión «*take precedence*».

Prior record

<i>Great case? Lack of prior record, no eye witness, no confession, no motive.</i>	¿Un caso claro? El chico no tiene antecedentes , no hay ningún testigo, ni confesión, ni móvil.
--	--

«*Prior*» quiere decir «anterior o previo» y «*record*» puede ser «registro, informe o inscripción» entre otras acepciones. Sin embargo, cuando ambas palabras aparecen juntas, el equivalente en castellano es «antecedentes» que, en el ámbito pena y según la RAE, se define como «circunstancia consistente en haber sido alguien anteriormente condenado u objeto de persecución penal».

Pro bono

<i>I'm willing to take your case pro bono, which means you get all of my expertise and hard work for free.</i>	Pero podría llevar tu caso pro-bono . Es decir, pondría mi experiencia a tu servicio completamente gratis.
--	---

Como la propia frase explica, un abogado «*pro bono*» es un profesional que ejerce su trabajo de forma gratuita, o sin ánimo de lucro, para ayudar a aquellos que lo necesiten (Noticias Jurídicas, s.f.). En Estados Unidos, el trabajo *pro bono* por parte de abogados es bastante común ya que el sistema considera que «todo abogado tiene la responsabilidad profesional de conceder servicios legales gratuitos a aquellos que no se lo puedan permitir» (Mata, 2015).

Prosecutor

<i>I'm here to help our friendly prosecutor off the hook.</i>	He venido a sacar las castañas del fuego a nuestra simpática fiscal .
<i>Madame Prosecutor.</i>	Señora Fiscal .
<i>In the most anticipated murder trial in recent Chicago history, former State Attorney Prosecutor Martin Vail will lead...</i>	En relación con el juicio más esperado de la historia reciente de Chicago, el antiguo fiscal , Martin Vail, iniciará mañana su intervención en defensa de Aaron Stampler...
<i>I was a prosecutor then.</i>	Yo era fiscal entonces.
<i>I also have a staff of a thousand of the best prosecutors...</i>	Y además mi equipo lo forman mil de los mejores fiscales de todo el país.
<i>Madame Prosecutor.</i>	Proceda la acusación .
<i>Prosecutor, do you wish to cross?</i>	¿La acusación desea interrogar a la testigo?

Ya hemos visto «*State Attorney*» quiere decir «fiscal del estado» pero, en el ámbito penal y según Alcaraz (2012), «*prosecutor*» también puede ser «fiscal, acusador/-ra público/-a». Por tanto, las dos traducciones que aparecen en la película son correctas.

<i>Prosecution knows Mr Goodman is my investigator in this case, and under the Work Product Rule he can't be compelled to testify.</i>	La Acusación sabe perfectamente que el señor Goodman trabaja para mí en este caso y de acuerdo con la ley vigente no está obligado a testificar.
<i>In fairness to the Prosecution I would declare a mistrial, regardless of what Shaughnessy and Vail think, if that's what you want.</i>	Por ese motivo estoy dispuesta a declarar nulo este juicio si usted lo desea. Digan lo que digan el señor Shaughnessy y el señor Vail.
<i>The Prosecution doesn't wanna try this case again even if it could.</i>	La Acusación no iniciará un nuevo juicio aunque pudiera hacerlo.
<i>Especially since you were State's Attorney for the last 15 years, you've supervised all prosecutions in Cook County during that time, especially the prosecutions of prominent figures.</i>	Y habiendo sido fiscal del estado durante los últimos 15 años podría decirse que usted supervisó todas las denuncias que se hicieron en ese periodo, sobre todo si se trataba de grandes personalidades.

En la película aparece en varias escenas «*prosecution*» con el mismo significado que «*prosecutor*», es decir, «fiscal». Sin embargo, como podemos ver en el último extracto

de la tabla anterior, la palabra «*prosecution*» puede traducirse por «denuncia», a pesar de que, según Alcaraz (2012), el término equivalente es «demanda o acción judicial».

Recess

<i>Would you like a recess to carry on with this in private?</i>	¿Quieren ustedes solicitar un receso para poder discutir en privado?
<i>Court's in recess.</i>	Se interrumpe la sesión.
<i>Would you like a recess?</i>	¿Desean un receso ?

Un «*recess*» es, tal y como aparece en la traducción de la película, un «descanso, receso o suspensión». La traducción es correcta.

So ordered

<i>So ordered. Please index.</i>	Aceptada. Por favor, regístrela.
----------------------------------	---

Nos encontramos ante una expresión que, según Cornell Law School, «*is used in case law and written at the end of a case or order of a court indicating or emphasizing that the preceding case or order is in fact ordered by the court*». A partir de esta definición podemos establecer que la traducción es correcta a pesar de que, inevitablemente, se pierden los matices del original.

Statement

<i>...deliver his opening statement tomorrow...</i>	...presentará su alegato a favor del joven Aaron Stamper...
<i>The jury will disregard this witness' last statement, as will the court.</i>	El jurado y el tribunal desestimarán esta última afirmación de la testigo.

Vemos que «*opening statement*» se ha traducido por «alegato a favor», y esta traducción no es del todo correcta, ya que no coincide con el mensaje original. Si buscamos la definición de «*opening statement*» encontramos que es el momento en el que el abogado describe lo ocurrido al jurado. Sin embargo, el traductor le ha dado un sentido que puede dar a entender que el abogado ya está defendiendo a su cliente a pesar de que en

los «*opening statements*» están prohibidos los argumentos, tan solo se puede contar la historia de lo ocurrido y, en todo caso, contar lo que se pretende conseguir con las pruebas que se van a presentar en el juicio (LawShelf, s.f.).

En cuanto a la segunda frase, se ha traducido «*statement*» por «afirmación». Consideramos que la traducción tampoco es correcta ya que aporta matices que palabra original no tiene. La traducción apropiada habría sido «declaración».

Testify

<i>A couple of months ago a cop walks in here. He says, "You testify against Alderman Martinez, and we'll owe you, Joey."</i>	Hace un par de meses vino a verme un poli y me dijo «si testificas en contra de Alderman Martinez sabremos agradecértelo».
<i>If I need you to, will you testify?</i>	Oye, ¿si te necesito testificarás ?
<i>Textbook multiple personality disorder. Put me on the stand. I'll testify. He's insane.</i>	Es un caso clarísimo de personalidad múltiple. Si usted me llama para declarar yo testificaré . Es un enfermo.
<i>Prosecution knows Mr Goodman s my investigator in this case, and under the Work Product Rule he can't be compelled to testify.</i>	La acusación sabe perfectamente que el señor Goodman trabaja para mí en este caso y de acuerdo con la ley vigente no está obligado a testificar .
<i>That face is great. You prepping him to take the stand?</i>	Debo admitir que su apariencia es estupenda. ¿Le harás testificar ?

«*Testify*» quiere decir «testificar», tal y como aparece en la película, y también podría decirse «dar testimonio». Nos encontramos ante un término que, a pesar de no presentar dificultades de traducción, no deja de ser esencial en el lenguaje penal. Cabe resaltar que «*take the stand*» y «*put on the stand*» tienen el mismo significado que «*testify*» y por tanto también se pueden traducir por «testificar».

<i>I'm striking Shaughnessy's testimony from the record as irrelevant, and I'm holding you in contempt to the tune of 1 0,000 dollars.</i>	Borraré el testimonio del señor Shaughnessy del acta por irrelevante y a usted le impongo una multa de 10.000 dólares por desacato.
<i>You heard Dr Arrington's testimony about what she and I saw at the jail.</i>	Ha oído el testimonio de la doctora Arrington acerca de lo que ella y yo presenciamos en la cárcel.
<i>I'm striking Shaughnessy's testimony from the record as irrelevant, and I'm holding you in contempt to the tune of 1 0,000 dollars.</i>	Borraré el testimonio del señor Shaughnessy del acta por irrelevante y a usted le impongo una multa de 10.000 dólares por desacato.

Pasemos a «*testimony*», un «testimonio o declaración testimonial» y que, a pesar de que en la película se ha traducido correctamente, no debe confundirse por «*testimonial*», que hace referencia a un «certificado» o similares. Cabe destacar el último ejemplo de la tabla anterior, «*strike from the record*» que, según el diccionario jurídico TransLegal, quiere decir «*to remove words from the transcript of a court hearing or from the written minutes of a meeting*» y que por tanto se ha traducido correctamente al castellano.

<i>Prosecutor, do you wish to cross?</i>	¿La acusación desea interrogar a la testigo?
<i>That's all. No further questions, Your Honour.</i>	Eso es todo. No haré más preguntas, Señoría.

Por último, hemos introducido en esta sección dos expresiones relacionadas con «testificar». En el primer caso, el traductor ha tenido que despegarse del original para dar con una frase correcta en castellano, observamos que ha empleado una técnica oblicua de traducción. Cuando se pregunta «*do you wish to cross?*» se está haciendo referencia a una «*cross examination*» que consiste en el «interrogatorio de la parte contraria de que ha presentado al testigo» (Alcaraz, 2012, p.182) y que coincide con la definición de TransLegal «*questioning of a witness from a particular party by an opposing party*». La segunda frase es más literal y, aunque la traducción es correcta, consideramos que habría sido mejor mantener el impersonal del original: «no hay más preguntas».

The People

<i>There is no way the people will tolerate a monetary award to a cockroach who deserves twenty-to-life.</i>	Los ciudadanos no van a tolerar que se recompense económicamente a una cucaracha que se merece de veinte a treinta años de cárcel.
<i>The People place this video tape in evidence.</i>	La Acusación presenta esta cinta de vídeo como prueba Señoría.
<i>The People object. Mr Shaughnessy has never been identified as...</i>	Protesto, señoría. El señor Shaughnessy no ha sido identificado como testigo.

«*The People*» es una expresión que aparece a lo largo de la película con dos significados, uno jurídico y otro que no lo es. En primer lugar, y como podemos observar en el primer ejemplo de la tabla, «*the people*» hace referencia al «pueblo» o a los «ciudadanos». Sin embargo, el segundo significado hace referencia a la «Acusación» o al «fiscal» que, como ya sabemos, representa los intereses del Estado. Como vemos en la tabla, el traductor ha optado por «La Acusación» en un determinado

momento, mientras que en otro ha puesto directamente «Protesto, señoría». En ambos casos la traducción es correcta ya que, aunque en el segundo hay una omisión, como el orador es la fiscal se conserva el mensaje y la intención.

The State

<i>The State versus Aaron Stampler.</i>	El Estado contra Aaron Stampler.
<i>You don't understand. The State wants you dead. You don't help me, that's what they'll get.</i>	Aaron creo que no lo entiendes. El Estado quiere tu muerte y si no me ayudas acabará consiguiéndolo.
<i>The State calls Thomas Goodman.</i>	El Estado llama a Thomas Goodman.

Hay ocasiones en las que la Acusación, o la fiscal, se presenta como «el Estado», porque, como ya sabemos, es la figura que representa los intereses del estado. Esto ocurre cuando en el texto original aparece «*The State*» y muestra la riqueza de léxico inglés para referirse a una sola cosa.

Trial

<i>My client is on trial for his life. He maintains there was a third person.</i>	La vida de mi cliente está en juego . Él siempre ha mantenido que había una tercera persona en la habitación.
<i>Isn't it also true, Mr State's Attorney, that you then decided that your friend was not going to stand trial for any of it?</i>	¿Y no es menos cierto señor fiscal del estado que entonces usted decidió que su amigo el arzobispo Rushman no sería procesado por esa acusación?
<i>You're saying that I can't get a fair trial in your courtroom?</i>	Lo que quiere decirme es que no espere un juicio justo , ¿verdad?
<i>When during the Pinero trial did you say to yourself, "I've got them"?</i>	¿Hubo algún momento el juicio de Pinero en el que se dijo «ya lo he ganado»?

En la película que estamos analizando aparecen varias escenas de juicio, pero también se habla de juicios. Como podemos observar en la tabla anterior, en ocasiones «*trial*» se ha traducido por «juicio» y «*fair trial*» por «juicio justo», la expresión equivalente en castellano. Sin embargo, también se dan casos en los que se ha optado por alternativas que, en nuestra opinión, también resultan acertadas. Por ejemplo, vemos que «*on trial for his life*» se ha traducido por «su vida está en juego», traducción que transmite a la perfección el sentido de la frase además de conservar la longitud. El

segundo ejemplo «*stand trial*» se ha traducido por «ser procesado». Esta opción también nos parece correcta porque conserva el mensaje de la frase. Sin embargo, el traductor podría haber sido más fiel al original y haber traducido la frase por «no irá a juicio». En cualquier caso, no sabemos hasta qué punto las características de la traducción audiovisual han influido en las elecciones del traductor.

<i>Mr Shaughnessy just called to inform me there will be no mistrial.</i>	El señor Shaughnessy me ha telefoneado para decirme que no se anulará el juicio .
<i>In fairness to the Prosecution I would declare a mistrial, regardless of what Shaughnessy and Vail think, if that's what you want.</i>	Por ese motivo estoy dispuesta a declarar nulo este juicio si usted lo desea. Digan lo que digan el señor Shaughnessy y el señor Vail.

Después de comentar la traducción de «*trial*», parece necesario mencionar cómo se ha traducido «*mistrial*» en la película. El equivalente de «*mistrial*» es «juicio nulo», por lo que la traducción es correcta y se ha realizado de acuerdo al resto de la frase.

<i>I'm gonna dismiss the jury in favour of a bench trial and a blind plea of not guilty by reason of insanity. Yes?</i>	Muy bien, disolveré el jurado y emitiré un veredicto de inocencia alegando enfermedad mental. ¿De acuerdo?
--	--

Un «*bench trial*» es un juicio sin jurado. En la oración original la frase resulta más completa porque incluye la idea de «*blind plea*», expresión analizada bajo la palabra «*plead*», y que sabemos que implica la decisión personal que toma un juez sin tener en cuenta la opinión de un jurado. Conociendo el significado de estas ideas, la frase resulta muy explicativa en el texto original. Por el contrario, y a pesar de que la traducción en castellano es correcta y respeta la longitud del texto de partida, se pierden los matices del original. Esto puede deberse a uno de los principales problemas de la traducción jurídica, la falta de equivalencias, que obliga al traductor a escoger entre explicar los conceptos u omitir los matices intrínsecos en las palabras inglesas.

Witness

<i>He may even call me as a witness. If you have any questions you should raise them to him now.</i>	El podrá llamarme como testigo por lo que si tienes alguna pregunta que hacer, hazla ahora mientras él está aquí.
<i>Great case? Lack of prior record, no eye witness, no confession, no motive.</i>	¿Un caso claro? El chico no tiene antecedentes, no hay ningún testigo , ni confesión ni móvil.
<i>I have important evidence which the witness can authenticate.</i>	Ha llegado a mis manos una prueba importante que creo que ese testigo podrá autenticar.

<i>She didn't ask for an expert opinion. Witness can answer.</i>	Nadie ha dicho aquí que sea la opinión de un experto, puede responder.
---	--

Como ocurre con la mayoría de los términos que estamos incluyendo en nuestro análisis, «*witness*» aparece repetidamente a lo largo de la película. Como podemos ver en los ejemplos, el traductor ha traducido «*witness*» por «testigo». Esta palabra no entraña ninguna dificultad, pero nos ha llamado la atención que, como vemos en el último ejemplo, el traductor ha decidido omitir la palabra. A pesar de la omisión la traducción es correcta.

<i>Witness may step down.</i>	La testigo puede retirarse.
-------------------------------	-----------------------------

Nos encontramos ante un formalismo jurídico que puede traducirse como aparece en la película, o por «el testigo puede bajar del estrado». En el caso de la traducción audiovisual, parece lógico optar por la opción que más se ajusta al largo del mensaje en la lengua original.

Your Honour

<i>Yes, Your Honour.</i>	Sí, Señoría .
<i>I'm sorry, Your Honour, but this is too much. Next thing, he'll be objecting if we bring in the murder weapon.</i>	Lo siento, Señoría , pero esto es demasiado. Solo falta que muestre objeciones cuando muestre el arma homicida.
<i>Objection, Your Honour.</i>	Protesto, Señoría .

En el diccionario Macmillan vemos que «*Your Honour is used when talking to a judge in a court of law*» y según la RAE «señoría» es el «Tratamiento que se da a quienes corresponde por su dignidad, como jueces o parlamentarios». A partir de estas definiciones podemos observar que la traducción es correcta.

5. CONCLUSIONES

Con el fin de presentar nuestras conclusiones de una manera más clara y ordenada, vamos a tratar de hacerlo en relación con los objetivos expuestos al principio del trabajo. Sabemos que los lenguajes de especialidad se encuentran tan presentes en nuestras vidas que se entremezclan con el lenguaje cotidiano y, sin embargo, seguimos considerándolos lenguajes especializados. Esto es lo que nos ocurre con el Derecho y el lenguaje jurídico que, como ya sabemos, tienen unos rasgos característicos y unas dificultades propias que condicionan el trabajo del traductor. Lo mismo ocurre con la traducción audiovisual, que reduce la libertad del traductor a la hora de tomar decisiones por las limitaciones temporales. Sin embargo, y a pesar de las numerosas dificultades de la traducción jurídica, también cuenta con varias ventajas, entre las que destaca que el lenguaje jurídico ha variado poco a lo largo del tiempo. Esto quiere decir que en la actualidad se sabe mucho sobre la traducción jurídica y su lenguaje, lo que facilita el trabajo del traductor y el análisis de la traducción.

El texto audiovisual también presenta características y dificultades propias. Como se puede apreciar en el bloque práctico, nos hemos centrado en el análisis de la traducción jurídica recurriendo a conocimientos de traducción audiovisual para casos determinados. Esto se debe a que, al trabajar a partir del guion, no hemos analizado la traducción fijándonos en el tiempo ni en la sincronía, sino que hemos centrado nuestra atención en la corrección terminológica y formal y en el mensaje. A su vez, hemos podido observar que en ocasiones la traducción de la película se ha visto condicionada por las limitaciones de la traducción audiovisual. Tener los conocimientos básicos de traducción audiovisual, nos ha permitido saber cuándo hay omisiones por motivos temporales así como cuándo se ha simplificado la frase en la lengua meta. Digamos que la base teórica de traducción audiovisual nos ha ayudado a entender algunas de las decisiones de traducción.

En cuanto al análisis de la traducción, hemos podido concluir que la gran mayoría de los términos y expresiones se han traducido correctamente. Esto refleja que el traductor ha sido capaz de identificar la intención del mensaje y de transmitirlo empleando la terminología o expresiones equivalentes en la lengua meta. A su vez, destaca que, en las palabras que se repiten a lo largo de la película, la traducción tiende a ser la misma salvo en algunos casos concretos. También aparecen errores de

traducción, aunque pocos, y algún «falso amigo» como el famoso «*case*» del que hablamos al principio del TFG. Como vimos en el apartado teórico del presente trabajo, todo traductor de un lenguaje especializado debe documentarse antes de comenzar a trabajar para poder realizar traducciones de calidad. En la traducción de *Las dos caras de la verdad*, se puede observar claramente que el traductor se había documentado y era capaz de distinguir el significado e intención de la terminología y las palabras en cada contexto.

Por otro lado, aparecen distintas estrategias de traducción. En determinadas oraciones, el traductor ha optado por omitir palabras e incluso cambiar la estructura de la frase y sus elementos. En el caso de la omisión, vemos que, en algunos casos, puede deberse a las limitaciones de la traducción audiovisual, mientras que en otros son decisiones personales y estilísticas del traductor. En cuanto al cambio de estructura y elementos de la frase, implica el uso de técnicas oblicuas de traducción, como la transposición o la modulación, que resultan muy útiles para transmitir el mensaje de una manera más natural en la lengua meta. En todos los casos en los que el traductor ha optado por estas técnicas, el resultado ha sido correcto y preferible a la traducción literal. A pesar del empleo de estas técnicas de traducción, destaca que, por lo general, el traductor ha buscado las equivalencias terminológicas y formales en castellano. Además, a lo largo del análisis, y gracias al carácter oral del texto, han quedado patentes los distintos niveles del lenguaje que se emplean en el juicio.

A partir de la parte práctica de nuestro trabajo, podemos concluir que la traducción de la terminología jurídica en *Las dos caras de la verdad* es esencialmente correcta, lo que implica la documentación previa del traductor. Además, tras analizar cómo se han empleado distintas técnicas y métodos de traducción en un solo proyecto, se demuestra que la traducción debe amoldarse a cada frase, y a cada idea, para que el resultado final sea de calidad.

6. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

AGOST, ROSA ; DURO, MIGUEL [2001]: *LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN*. CÁTEDRA. MADRID.

AGOST, ROSA [1999]: *TRADUCCIÓN Y DOBLAJE: PALABRAS, VOCES E IMÁGENES*. EDITORIAL ARIEL S. A. BARCELONA.

ALCARAZ VARÓ, ENRIQUE [2002]: *EL INGLÉS JURÍDICO*. EDITORIAL ARIEL, S.A. BARCELONA.

ALCARAZ VARÓ, ENRIQUE; CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ÁNGEL; MIGUÉLEZ, CYNTHIA [2002]: *EL INGLÉS JURÍDICO NORTEAMERICANO*. EDITORIAL ARIEL, S.A. BARCELONA.

ALCARAZ, ENRIQUE; HUGHES, BRIAN; CAMPOS, MIGUEL ÁNGEL [2012]: *DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS - A DICTIONARY OF LEGAL TERMS*. ARIEL DERECHO. ESPAÑA.

ÁVILA, ALEJANDRO [2011]: *EL DOBLAJE*. EDICIONES CÁTEDRA, MADRID.

BALDELLI, PIO [1970]: *COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y EDUCACIÓN*. EDICIONES DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA. VENEZUELA

BASAURI OCHOA, FEDERICO [2012]: *DOCTRINA DE LOS PRECEDENTE Y LA "STARE DECISIS"*. DISPONIBLE EN: [HTTP://DOCUMENTS.JDSUPRA.COM/FE77D122-2D3A-4F99-BAA1-EF4650A2180F.PDF](http://documents.jdsupra.com/fe77d122-2d3a-4f99-baa1-ef4650a2180f.pdf)

BORJA ALBI, ANABEL [2000]: *EL TEXTO JURÍDICO INGLÉS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL*. EDITORIAL ARIEL, S.A. BARCELONA.

BOSSINI, FRANCISCO ; GLEESON, MARY [1998]: *DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA – BILINGUAL DICTIONARY OF LEGAL TERMS*. MC. GRAW HILL. MADRID.

CHAUME, FREDERIC [2004]: *CINE Y TRADUCCIÓN*. EDICIONES CÁTEDRA (GRUPO ANAYA, S. A.), MADRID.

CHECA DOMÍNGUEZ, JUAN [2015]: *DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICO-POLICIALES*. SECRETARÍA DE ESTADO DE SEGURIDAD, MINISTERIO DEL INTERIOR. GOBIERNO DE ESPAÑA.

CORNELL LAW SCHOOL. LEGAL INFORMATION INSTITUTE. DISPONIBLE EN: WWW.LAW.CORNELL.EDU

DICCIONARIO MERRIAM-WEBSTER. DISPONIBLE EN: WWW.MERRIAM-WEBSTER.COM/

DREW, PAUL; MAXWELL ATKINSON, JOHN [1979]: *ORDER IN COURT: THE ORGANISATION OF VERBAL INTERACTION IN JUDICIAL SETTINGS*. MACMILLAN, OXFORD.

FILMAFFINITY ESPAÑA [S.F.]: *LAS DOS CARAS DE LA VERDAD*. WWW.FILMAFFINITY.COM/ES/FILM859193.HTML

FUNDÉU BBVA: BUSCADOR URGENTE DE DUDAS [S.F.]. DISPONIBLE EN: WWW.FUNDEU.ES/

GARCÍA LUQUE, FRANCISCA [2010]: *PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LOS DOCUMENTALES DE TEMÁTICA CIENTÍFICA*. EDITORIAL ATRIO, UNIVERSIDAD DE ÉVORA. LISBOA.

HATIM, BASIL Y MASON, IAN [1995]: *TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN. UNA APROXIMACIÓN AL DISCURSO*. EDITORIAL ARIEL S. A. BARCELONA.

HERNÁNDEZ, JOSÉ [2014]: *DIFERENCIA ENTRE HOMICIDIO Y ASESINATO*. DR ABOGADOS. DISPONIBLE EN: WWW.DYRABOGADOS.COM/DIFERENCIA-ENTRE-HOMICIDIO-Y-ASESINATO/

HURATDO ALBIR, AMPARO [1994]: *PASADO, PRESENTE Y FUTURO SOBRE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN*. SENDEBAR, FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. GRANADA.

HURTADO ALBIR, AMPARO [2001]: *TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA: INTRODUCCIÓN A LA TRDUCTOLOGÍA*. CÁTEDRA. MADRID.

LAW SHELF. DISPONIBLE EN: WWW.LAWSHELF.COM

LESHCHINSKIY, PAVEL [2016]: *BLIND PLEA. LEGAL MATCH*. DISPONIBLE EN: WWW.LEGALMATCH.COM/LAW-LIBRARY/ARTICLE/BLIND-PLEA.HTML

LEY ORGÁNICA 10/1995, DE 23 DE NOVIEMBRE, DEL CÓDIGO PENAL. DISPONIBLE EN: WWW.BOE.ES/BUSCAR/ACT.PHP?ID=BOE-A-1995-25444&P=20150428&TN=2

MACMILLAN DICTIONARY. DISPONIBLE EN: WWW.MACMILLANDICTIONARY.COM

MATA, ALBERTO [2015]: *PRO BONO Y LOW BONO, UNA ABOGACÍA MÁS CERCANA A LA SOCIEDAD*. EXPANSIÓN. DISPONIBLE EN: WWW.EXPANSION.COM/JURIDICO/OPINION/2015/05/12/55523E3C268E3E3D258B457A.HTML

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO [1996]: *CATEGORÍAS DE TRADUCCIÓN EN RAZÓN DE LAS FUENTES DE REFERENCIA TERMINOLÓGICAS Y TEXTUALES*. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID. VALLADOLID.

MUNDO JURÍDICO. DISPONIBLE EN: [/WWW.MUNDOJURIDICO.INFO](http://WWW.MUNDOJURIDICO.INFO)

NIDA, EUGENE A. [1964]: *TOWARDS A SCIENCE OF TRANSLATING*. BRILL, LEIDEN.

NIDA, EUGENE A. [1977]: *THE NATURE OF DYNAMIC EQUIVALENCE IN TRANSLATING*. BABEL: INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION. FRANCE.

NOTICIAS JURÍDICAS [2015]: *¿QUÉ ES EL PRO BONO LEGAL?* DISPONIBLE EN: [HTTP://NOTICIAS.JURIDICAS.COM/SERVICIOS/PRO-BONOS/10697-IQUEST;QUE-ES-EL-PRO-BONO-LEGAL/](http://NOTICIAS.JURIDICAS.COM/SERVICIOS/PRO-BONOS/10697-IQUEST;QUE-ES-EL-PRO-BONO-LEGAL/)

OGEA POZO, MARÍA DEL MAR [2017]: *EL LENGUAJE ESPECIALIZADO EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTÍTULO DEL GÉNERO INFORMATIVO ESPECIALIZADO EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO*. PANACE, VOL. XVIII, Nº 45.

PABÓN ARRIETA, JUAN ANTONIO ;TORRES ARGÜELLES, ALFREDO [S.F.]: *LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA EN EL LITIGIO ESTRATÉGICO DE DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS EN COLOMBIA*.

PODER JUDICIAL. DISPONIBLE EN: [HTTP://WWW.PODERJUDICIAL.ES/CGPJ/ES/PODER_JUDICIAL](http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/poder_judicial)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. DISPONIBLE EN: [WWW.RAE.ES](http://www.rae.es)

SLOVSKI, VIKTOR [1971]: *CINE Y LENGUAJE*. EDITORIAL ANAGRAMA. BARCELONA.

SOLÍS, GERARDO ; GAESTEAZORO, RAÚL [1992]: *LAW DICTIONARY – DICCIONARIO LEGAL (ESPAÑOL-INGLÉS/INGLÉS-ESPAÑOL)*. WEST PUBLISHING CO. UNITED STATES OF AMERICA.

TRADUCCIÓN JURÍDICA [2018]: *11 FORMAS DE DECIR «ABOGADO» EN INGLÉS*. DISPONIBLE EN: [HTTP://TRADUCCIONJURIDICA.ES/11-FORMAS-DE-DECIR-ABOGADO-EN-INGLES](http://traduccionjuridica.es/11-FORMAS-DE-DECIR-ABOGADO-EN-INGLES)

TRANSLEGAL. DISPONIBLE EN: [/WWW.TRANSLEGAL.COM](http://www.translegal.com)

VÁZQUEZ-AYORA, GERARDO [1977]: *INTRODUCCIÓN A LA TRADUCTOLOGÍA*. GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS. WASHINGTON, DC.

7. ANEXO: guion de la película

00:00:16 <i>-First day of law school, my professor says two things. First, "From now on, when your mother says she loves you," "get a second opinion." - And?</i> - El primer día en la facultad de derecho el profesor nos dijo dos cosas. La primera, «de ahora en adelante cuando sus madres les digan que les quieren, pidan una segunda opinión». -¿Y la segunda?	- <i>Where were you with the truth?</i> - <i>Truth? How do you mean?</i> -¿Y de qué le sirve a usted la verdad? -¿La verdad? ¿A qué se refiere?	00:01:18 - <i>Yeah.</i> - <i>I'll have my secretary set it up.</i> -Sí -Pídale hora a mi secretaria.
00:00:25 <i>"You want justice, go to a whorehouse. Wanna get fucked, go to court."</i> «Si quieren justicia vayan a una casa de putas, y si quieren que les jodan, vayan a los tribunales»	00:00:48 Naomi! 00:00:49 <i>I'm not sure how many ways there are to mean it.</i> No puedo referirme más que a una cosa.	00:01:22 <i>OK.</i> Vale. 00:01:28 - <i>This is a cover story, right?</i> - <i>Yeah.</i> -Mi foto irá en portada, ¿no? -Sí
00:00:30 Naomi!	00:00:52 - <i>You think there's only one?</i> - <i>You're late.</i> -¿Crees que solo hay una verdad? -Llegarás tarde.	00:01:30 <i>Yeah. OK, bye.</i> Ya. Bien, adios.
00:00:31 <i>Let's say you have a client you know is guilty.</i> Supongamos que tiene un cliente que usted sabe que es culpable.	00:00:57 - <i>There's only one that matters.</i> - <i>Marty, hold still.</i> -¿cuál es la auténtica? Para mi solamente hay una. -Marty no te muevas.	00:03:31 <i>St. Michael's Boys Choir, thank you.</i> <i>A very talented group.</i> Acaban de escuchar al coro de San Michael. Gracias, muchas gracias.
00:00:33, <i>No. Neither our justice system nor I care about that.</i> No. No empecemos con eso. A nuestro sistema judicial no le importa, ni a mí tampoco.	00:01:00 <i>My version of it. The one I create in the minds of the twelve jurors.</i> Mi versión de la verdad. La que yo genero en las mentes de esos doce hombres y mujeres del jurado.	00:03:36 <i>Right now, we're gonna have a brief photo session while we have the boys here with His Excellency.</i> Ahora, damas y caballeros, habrá una breve sesión de fotos de su ilustrísima con el coro.
00:00:37 <i>Every defendant, regardless of what he's done, has the right to the best defence his attorney can provide.</i> Todo acusado, haya hecho lo que haya hecho, tiene derecho a la mejor defensa que su abogado le pueda proporcionar.	00:01:05 <i>If you want, you can call it something else. The illusion of truth. If you want. It's up to you.</i> Que prefiere llamarlo de otra manera, por ejemplo apariencia de verdad, eso es cosa suya.	00:03:41 <i>I'll be back in a few minutes. Bear with us, enjoy your dessert and thank you.</i> Volveré dentro de unos minutos. Por favor no se vayan, disfruten del postre. Gracias.
00:00:42	00:01:15 <i>Jack, you need more? Tomorrow afternoon?</i> ¿Necesita más material? ¿Mañana?	00:04:10 <i>Thanks. Marty!</i> <i>What an unexpected surprise.</i> Gracias. ¡Marty! Qué sorpresa tan inesperada.

00:04:13
I'm here to help our friendly prosecutor off the hook.
He venido a sacar las castañas del fuego a nuestra simpática fiscal.

00:04:16
- *Excuse me.*
- *What's it gonna cost?*
- Disculpen
-¿Cuánto nos costará?

00:04:19
A lot less than the alternative.
Bastante menos que la alternative.

00:04:22
Tomorrow. My office. 9:30.
Mañana en mi oficina a las):30.

00:04:26
- *Is this on? Yes, it is.*
- *Nice to see you again.*
- ¿Se oye?
-Me alegro de volver a verle.

00:04:30
We have come to the heart of the matter. Why we're here tonight.
Ha llegado el momento de hablar del motivo por el que nos hemos reunido aquí esta noche.

00:04:34
It's the fifth straight year it's been my privilege to serve as master of ceremony for the Chicago Bar Association...
Este es el quinto año consecutivo que tengo el privilegio de actuar como maestro de ceremonias del baile del Colegio de Abogados de Chicago.

00:04:42
- *I'm afraid you'll have to put that out.*
- *It's a bar for Christ's sake.*
-Lo siento, pero aquí no se puede fumar.
-Esto es el bar, por el amor de Dios.

00:04:53
I thought you quit.
Creí que lo habías dejado.

00:04:55
I cut down.
Fumo menos.

00:04:59
You look beautiful. Cut your hair?
Estas preciosa, ¿te has cortado el pelo?

00:05:02
Yeah, a few months ago.
Sí, hace unos meses.

00:05:06
Wanna dance?
¿Quieres bailar?

00:05:09
- *There isn't any music.*
- *I'm sure there is.*
-No oigo que haya música.
-Yo sí.

00:05:24
Thank you, ladies and gentlemen...
Muchas gracias damas y caballeros...
00:05:27
All you have to do is turn around.
Vamos, solo tienes que darte la vuelta.

00:05:29
I thought you liked it better like this.
Creí que te gustaba más así.

00:05:31
That way you don't have to look at the person.
De ese modo no tienes que mirar de frente.

00:05:34
Mean.
Que mala.

00:05:37
Look at me.
Mírame.

00:05:43

Come on. Let's go find a bar you can still smoke in.
Venga, vamos a un bar donde te permitan fumar.

00:05:47
Thanks for the invite, but I don't like one-night stands all that much.
Gracias por la invitación, pero no me seducen los ligues de una sola noche.

00:05:51
We saw each other for months.
Salimos durante varios meses.

00:05:54
It was a one-night stand, Marty. It just lasted six months.
No fue más que un ligue de una noche, Marty.
Solo que duró seis meses.

00:06:10
Well, I must say I haven't seen this many lawyers and politicians gathered together in one place since confession this morning.
Bueno, tengo que decir que no había visto juntos a tantos abogados y políticos desde que esta mañana estuve confesando en mi iglesia.

00:06:30
There is no way the People will tolerate a monetary award to a cockroach who deserves twenty-to-life.
Los ciudadanos no van a tolerar que se recompense económicamente a una cucaracha que se merece de veinte a treinta años de cárcel.

00:06:37
He may be your client, but Joey Pinero was a hard-case felon.
Podrá ser tu cliente, pero Joey Pinero es un delincuente puro y duro.

00:06:41
-*Dealing, racketeering, money...*
- *Did you say "alleged", Yancy?*
-Fraude, tráfico de drogas, blanqueo de dinero...
-¿Has dicho «presunto», Yancy?

00:06:45
Did you hear him say "alleged"?
No lo he oído. ¿Le has oído decir «presunto»?

00:06:47
Mr Pinero has never been convicted of anything.
El señor Pineronunca ha sido condenado por nada.

00:06:50
The cops left him bleeding in the snow. A miracle he survived.
La policía le dio una paliza y le dejó sangrando sobre la nieve. Sobrevivió de milagro.

00:06:53
Having said that, I'm not opposed to a settlement.
Dicho lo cual, acepto llegar a un acuerdo.

00:06:58
I ,500,000 and Pinero leaves the state.
Millón y medio y Pinero se va del estado.

00:07:06
You can't limit a citizen's right to live where he wants to. Legally, that's unenforceable.
No puedes limitar a nadie el derecho a vivir donde quiera. Legalmente es inviable.

00:07:11
Enforceable or just a gentleman's agreement, Mr Pinero will know what we want.
Me da igual que sea una imposición o un acuerdo entre caballeros, el señor

Pinero sabrá lo que queremos.

00:07:19
Get the answer you're looking for, don't sit around and chat. A pleasure.
Yao s contestaré, pero no perdamos más tiempo hablando. Ha sido un placer.

00:07:23
You're worse than the thugs you represent.
Eres peor que esos cabrones a los que representas.

00:07:25
- *That's enough, Bud. It's over.*
- *I have to run this by him.*
-Basta Bud, se acabó.
-Tengo que consultárselo.

00:07:28
You're on a 40% commission. I'm sure your recommendation will prevail.
Te llevas el 40% commission. Estoy seguro de que tu cliente aceptará tu recomendación.

00:07:34
Thank you, John.
Gracias, John.

00:08:32
Oh, Jesus.
Joder.

00:09:35
- *Hey, Mr Vail.*
- *How are you doing?*
-Buenos días señor Vail.
-Qué tal

00:09:47
Good one.
Buena.

00:09:51
Nice tune.
Bonita canción.

00:09:54
- *Traeme dos tequilas por aquí.*
- *Bien, m'hijito.*

-Sírvenos dos tequilas.
-Ahora mismo.

00:09:59
So, what did they say?
¿Qué te han dicho?

00:10:01
A take-it-or-leave-it offer of 1 ,500,000. From Shaughnessy himself.
Lo tomas o lo dejas, millón y medio. Shaughnessy en persona.

00:10:08
What do you think?
¿Y tú qué dices?

00:10:12
We should take it. Unless you wanna spend two years in appellate court.
Que deberías cogerlo. Salvo que quieras pasar los próximos dos años apelando.

00:10:16
- *No, fuck that. Close it.*
- *Done.*
-Ni hablar, cierra el trato
-Hecho.

00:10:22
- *OK.*
- *Gracias.*
- Aquí tienes.
-Gracias.

00:10:24
- *Salud.*
- *Salud.*

00:10:30
- *Mia?*
- *Your shot.*
- ¿Me toca?
-Te toca.

00:10:33
There's one more little thing.
Falta un pequeñodetalle.

00:10:37
They want you to leave the state.
Quieren que te vayas del estado.

00:10:41

- *They want you to disappear.*
- *Disappear?*
-Que desaparezcas.
-¿Qué desaparezca?

00:10:46
That's good. Same bullshit, right?
Genial, siempre con la misma jodienda.

00:10:49
What? What are you talking about?
¿Qué quieres decir?

00:10:53
I keep getting these offers from these guys, Marty.
Que esos tipos no paran de hacerme ofertas Marty.

00:10:56
What offers?
¿Qué ofertas?

00:10:58
A couple of months ago a cop walks in here. He says, "You testify against Alderman Martinez, and we'll owe you, Joey."
Hace un par de meses vino a verme un poli y me dijo «si testificas en contra de Alderman Martinez sabremos agradecértelo».

00:11:07
Say he did you favours, say he's on your payroll.
Di que te ha hecho favores, que le tienes en nómina, cosas por ese estilo.

00:11:11
So I tell him to go fuck himself. Martinez is a good man.
Le mandé a tomar por culo. ¿Por qué? Porque Martinez es un tío legal.

00:11:15
He's the one holding out while the others try to turn South River into high-rent condos.

Es el único que aguanta el tipo mientras los demás quieren convertir Southriver en un barrio de pisos de lujo.

00:11:20
- Why didn't you tell me this before?
- *Why?*
-¿Por qué no me lo has dicho antes?
-¿Porqué?

00:11:23
'Cause this shit happens every day. I didn't think it had anything to do with this.
Porque esa es la mierda de cada día y no creí que tuviera nada que ver con esto.

00:11:28
- You don't.
- *I've spent a lot of money here.*
-Claro.
-Oye he metido muchodinero en este lugar.

00:11:30
-They spent more.
- *I built a clinic here.*
-Y ellos más, mucho más.
-He construido una clínica.

00:11:32
These people depend on me.
Esta gente depende de mí.

00:11:34
I don't give a shit. Send them cheques from California.
Me importa un carajo, enváiles cheques desde California.
00:11:41
Chucho, hazme el favor, scame el CD.

Chucho, hazme un favor, traeme el compact.

00:11:46
I respect your advice, Marty, but I can't take it.
Respeto tu consejo Marty, pero no puedo aceptar.

00:11:50
- I'll take the money, but I ain't going.

- *I don't like it, Joey.*
- Cogeré su dinero pero no me iré. Esta es mi casa.
-No me gusta Joey.

00:11:55
Chucho, dame. So, what are they gonna do? Kill me?
Chucho damelo. Y qué van a hacer, ¿matarme?

00:11:59
-They've tried once.
-*How are they gonna kill a man who never sleeps?*
-Ya lo intentaron una vez.
-¿Cómo se mata a alguien que nunca duerme?

00:12:04
- Get the money.
- *You're too much.*
-Coge el dinero.
-Eres único.

00:12:08
That song you liked, fourth cut.
Oye, espera. La canción que te ha gustado es la cuarta.

00:12:12
Very nice, thank you.
Gracias, cuidate.

00:12:36
- Captain, can you tell us anything?
- *I don't know anything.*
- Capitán Stenner, ¿qué es lo que puede decirnos?
-Acabo de llegar, no sé nada.

00:12:40
Captain Stenner, what's going on?
Capitán, ¿qué está pasando?

00:12:42
I haven't seen anything yet. As soon as I've been inside, I'll tell you.
Todavía nada. En cuanto sepa algo ya os lo comunicaré, ¿de acuerdo?

00:13:06
You should be home in bed, Abel. It's going around.

Deberías estar en la cama, hay una epidemia.

00:13:09

I'll consider that, Harvey.

Me lo pensaré.

00:13:15

Christ. What a mess, huh?.

Dios, qué carnicería.

00:13:36

- *Sam, you got all you need?*

- *Roll him over.*

-¿Necesitas algo más?

-Dale la vuelta.

00:13:51

Hey, stop!

¡Alto!

00:13:53

Four fingers severed. A symbol, B 32.1 56, is carved into the chest

Cuatro dedos seccionados. En el pecho aparecen los signos B 32.1 56 grafiados con un cuchillo.

00:14:08

Body temperature is still warm...

A la altura del pecho...

00:14:11

Captain, we've got a live one on the run.

Tenemos un sospechoso.

00:14:35

A passing train has separated the suspect...

El paso de un tren ha dejado separados al sospechoso...

00:14:37

You want to know what I hate?

¿Sabe lo que odio?

00:14:39

When they go on and on about what big whores defence attorneys are.

Que se pongan a hablar de lo cabrones que somos los abogados defensores.

00:14:44

We're the bad guys? You know why?

Siempre somos los malos, ¿y sabe por qué?

00:14:47

We sit next to some creep, we start to look creepy. They assume they're guilty, like we know it or something.

Porque para ellos, el que defiende a un canalla también lo es. Y deciden que es culpable. Deciden que es culpable y que además tú lo sabes.

00:14:53

You don't know, you don't ask, you don't care. You do the damn job. It's not like they're your friends

for Christ's sake. Well, some are your friends, but...

Pero tú no lo sabes, y ni siquiera te importa. Te limitas a hacer tu trabajo. Ni que fuéramos amigos de los acusados. Bueno, algunos sí...

00:15:15

Why did you leave the State Attorney's office?

¿Por qué dejó la Oficina del Fiscal del Estado?

00:15:17

Dead-end job. You can either run for office or end up a judge. Why become an umpire when you can play ball?

No tenía futuro. Allí o acabas en un cargo político o te nombran juez. ¿Y por qué ser árbitro si puedes ser jugador?

00:15:28

...around St. Michael's and the Archbishop's mansion...

...acordonando todo el area de St. Michael y de la mansión del arzobispo Rushman...

00:15:49

Over here! He's over here!

Aquí, está aquí.

00:15:57

We will of course stay with this story as it continues to unfold.

Seguiremos informándoles a cerca de este trágico suceso a medida que se vayan conociendo más detalles.

00:16:01

What we do know is that approx. 1 1:08 this morning...

Por ahora solo sabemos que aproximadamente a las 11:08 de esta mañana...

00:16:06

So when did you know you had them?

¿Cuándo supo que lo había ganado?

00:16:11

What? Sorry?

¿perdón?

00:16:13

When during the Pinero trial did you say to yourself, "I've got them"?

¿Hubo algún momento el juicio de Pinero en el que se dijo «ya lo he ganado»?

00:16:18

The day I took the case. Excuse me.

El día que acepté el caso. Perdóneme.

00:16:20

The shocking murder of one of Chicago's most beloved figures, Archbishop Richard Rushman, has left the city just numb.

El horrible asesinato de una de las personalidades más queridas de Chicago, el arzobispo Richard Rushman, ha conmocionado a la ciudad.

00:16:28

I understand we have Andy live.

Me comunican que tenemos a Andy en el lugar de los hechos.

00:16:30
We have just learned the police have arrested a 19-year-old man identified as Aaron Stampler.

According to Captain Stenner...

Acabamos de saber que la policía de Chicago ha detenido a un joven de 19 años identificado provisionalmente como Aaron Stampler.

00:16:38
We have to reschedule. Call my office, OK? I'm sorry.
Tendremos que fijar otra cita. Llame a mi oficina.

00:16:49
- Law offices of Martin Vail.
- You got the news on by any chance?
- Despacho de Martin Vail.
-¿Estás viendo las noticias?

00:16:52,
Call Sullivan in Judge Trutter's office. Find out where he is, and call me at the Alibi.

Llama a Sullivan, el de la oficina del Juez Trutter. Averigua dónde le han llevado y llámame, estoy en el Cuartada.

00:16:57
- A lot of guys'll want this one.
- OK.
- Muchos querrán hacerse con este caso.
- De acuerdo.

00:17:01
The police have taken the first steps, acting with speed, with the arrest.

La policía ha actuado con firmeza y rapidez para llevar a cabo esta detención.

00:17:25
- Are you taking the Stampler case?
- I'm sorry, I can't talk right now.
- Señor Vail, señor Vail

- Lo siento, no voy a hacer ninguna declaración.

00:17:35
- State Attorney left yet?
- Yeah, Yancy no less.
- El fiscal ya ha estado aquí.
- Nada menos que Yancy

00:17:38
- PD?
- Come and gone.
- ¿Y la policía?
- Entrar y salir.

00:17:39
Lock up!
¡Abre!

00:17:41
- Give my best to your brother.
- Yeah, sure.
- Te debo un favor, ¿vale?
- Sí, claro.

00:17:46
I'd like to see him alone if I could.
Me gustaría verle a solas.

00:17:48
- All right, but I'll have to lock you in.
- Understood.
- Pero tendré que encerrarle con él.
- Entiendo

00:18:18
You know who I am?
¿Sabes quién soy?

00:18:22
No, no, sir. No, I don't.
No, señor, no.

00:18:25
My name is Martin Vail. I'm what you call a big-shot attorney.
Me llamo Martin Vail. Podríamos decir que soy un abogado de prestigio.

00:18:30
- I don't... I don't have no money.
- I didn't think you did.
- No tengo dinero.

- Eso ya lo suponía.

00:18:35
I'm willing to take your case pro bono, which means you get all of my expertise and hard work for free.

Pero podría llevar tu caso pro-bono. Es decir, pondría mi experiencia a tu servicio completamente gratis.

00:18:42
Or you can get the 40,000-a-year court-appointed public defender, who will almost certainly escort you to death row. Your choice.

Aunque, si lo prefieres, el Tribunal te asignará un abogado de oficio que gana 40.000 dólares al año y que salvo si ocurre un milagro te escoltará personalmente hasta el corredor de la muerte.

00:18:51
No, sir. I'd surely be grateful for anything you can do.
No, señor. Le agradeceré todo lo que haga por mí.

00:18:57
You're welcome.
Perfecto.

00:18:59
Now, your full name is...?
¿Tu nombre completo es?

00:19:03
My... Aaron Luke
Sta...Stampler.
Aaron Luke Stampler.

00:19:12
- You from Kentucky, Aaron?
- Yes, sir. I'm from Creekside.
- Eres de Kentucky, ¿no?
- Sí, señor. Nací en Creekside.

00:19:16
- Does it say that there?
- No.
- ¿Lo dice ahí?
- Sí.

00:19:21
How long have you been here in Chicago?
 ¿Cuánto llevas en Chicago?

00:19:27
Two years next month, I think.
 Dos años el mes próximo. Creo.

00:19:29
 - *Have you been arrested?*
 - *No, sir.*
 - ¿Te han detenido alguna vez?
 -No señor

00:19:36
How do you know the Archbishop?
 ¿Cómo conociste al Arzobispo?

00:19:41
I was begging on the street, up on the Wacker Drive. Bishop Rushman came by in his Cadillac. He saw me and he stopped. He took me into Savior House. I work as an altar boy. And I sing in his choir.
 Estaba mendigando en la calle cerca de Wacker Drive. El arzobispo Rushman pasó en su Cadillac y me vió y se paró. Me llevó al Hogar del Salvador. Allí trabajé de monaguillo, y canto en el coro.

00:20:04
How long were you there, Aaron, Savior House?
 ¿Cuánto tiempo estuviste allí? En el Hogar.

00:20:07
A year. Year and a half.
 Año o año y medio.

00:20:09
You're supposed to leave when you're 18, but Bishop Rushman let me stay on way past my 19th birthday.
 Tienes que dejarlo a los 18, pero el arzobispo Rushman

me dejó estar hasta que cumplí los 19.

00:20:13
That was nice of him.
 Fue muy bueno.

00:20:24
Yes. Yes, it was.
 Sí, sí. Mucho.

00:20:29
Aaron, did you have any reason to dislike the Archbishop?
 ¿Tenías alguna razón para odiar al Arzobispo?

00:20:32
Dislike? No, no, sir. He was like a father to me.
 ¿Odiarle? No, no señor. Era como un padre para mí.

00:20:38
Yeah, but you... How am I gonna say this? Were you in the room when he was murdered? How can you explain that?
 Sí, pero tú...no sé cómo decirlo...¿estabas en su cuarto cuando le mataron?
 ¿Cómo explicas eso?

00:20:54
There was someone else in that room, Mr Vail.
 Había alguien más en la habitación señor Vail.

00:20:59
 - *There was a third person?*
 - *Yes, sir.*
 -¿Cómo? ¿Una tercera persona?
 -Sí, señor.

00:21:01
 - *Did you tell the police this?*
 - *Yes, I did. But they didn't believe me.*
 - *All right. You tell me now.*
 -¿Lo sabe la policía?
 -Sí, pero no me creyeron.
 -Bueno, cuéntame lo a mí.

00:21:08
I was returning a book to Bishop Rushman's library.

I heard a noise, so I went back into his bedroom. Bishop Rushman was lying on the floor. There was blood all over everything. Then I saw the shadow. I saw a person Leaning over Bishop Rushman.
 Iba a devolver un libro a la biblioteca del Arzobispo. Oí un ruido así que entre en su dormitorio. El Arzobispo Rushman estaba en el suelo. Había sangre por todas partes. Luego vi una sombra, había una persona inclinada sobre el Arzobispo.

00:21:37
He looked up, and he came at me. And that's when I lost time.
 Me miró, vino hacia mí. Y entonces se me fue la mente.

00:21:43
What does that mean? Lost time?
 ¿Qué significa «se me fue la mente»?

00:21:46
I bla... I blacked out. It happens to me sometimes. I have.....spells. I have spells. I lose time. I can't remember nothing.
 Se me fue la conciencia. Suele pasarme a veces. Tengo ausencias. Pierdo la conciencia y no puedo recordar nada.

00:22:10
Why did you run from the police, Aaron, if you didn't do anything wrong?
 Dime Aaron, ¿Por qué huiste de la policía si no habías hecho nada malo?

00:22:15
Well, when I woke up, I was covered in blood. I didn't know what to do. I got scared, I heard sirens, so I ran. Look, I know how it looks, Mr Vail, but I swear...
 Al despertar estaba cubierto de sangre. No sabía qué

hacer, tenía miedo, oí las sirenas y eché a correr. Sé lo que está pensando señor Vail, pero le juro...

00:22:30

I don't need you to convince me. Just answer my questions.

No tienes que intentar convencerme. Solo quiero que contestes a mis preguntas.

00:22:33

- I didn't do this. You got to believe me.

- No, I don't. I don't care.

- Pero yo no lo hice, tiene que creerme.

-No, no tengo que hacerlo. Ni me importa.

00:22:38

I am your attorney, which means I'm your mother, your father, your best friend and your priest. I don't want you talking to anyone but me. Not the cops, the press, the guys in the cells, nobody, without my permission. You understand?

Soy tu abogado, lo cual significa que soy tu madre, tu padre, tu mejor amigo y tu confesor. De ahora en adelante no quiero que hables con nadie más que conmigo. Ni con la policía, ni con la prensa, ni con ninguno de los detenidos sin mi permiso. ¿Entendido? Con nadie.

00:22:55

- Yeah?

- Yes. Yes, I do.

-¿Sí?

-Sé señor.

00:22:58

All right. Now the important stuff. What's your suit size?

Muy bien. Vayamos a lo importante. ¿Cuál es tu talla?

00:23:04

- My what?

- Suit size. What are you? A 38"?

- ¿Mi qué?

-Yú talla, ¿debe de ser una 38?

00:23:12

- I don't know.

- Well, a 38" long.

- No lo sé.

-Sí, una 38.

00:23:19

The police flushed Stampler from his hiding place behind the Cathedral. They chased him through the train yard, almost losing him as he scrambled over tracks before an oncoming train separated them.

Stapler fue descubierto cuando se encontraba oculto entre unos arbustos detrás de la Catedral. Se dio la fuga hacia el norte perseguido por la policía que estuvo a punto de perderle cerca de las vías en el momento en el que se aproximaba un tren

00:23:31

Prominent local criminal defence attorney Martin Vail is believed to have visited Stampler at the Maxwell Street ...

Según parece más tarde, el destacado criminalista Martin Vail ha visitado a Stampler en la cárcel de Maxwell Street...

00:23:37

After a brief chase across the rail yard behind St. Michael's Cathedral, Stampler was apprehended in a hole beneath train tracks...

Después de una persecución a través de la vía férrea cercana a la Catedral de St. Michael, fue detenido cuando se encontraba agazapado bajo las vías del tren...

00:23:44

- Are you defending this man?

- I'm sorry...

- Señor Vail...

00:23:48

Thank you very much. Thank you.

Lo siento pero no voy a hacer ninguna declaración. Muchas gracias.

00:23:52

We've taken the first step in the process.

Ya hemos tomado las primeras medidas.

00:23:54

I can now take your questions.

Ahora pueden preguntar.

00:23:56

Shaughnessy, what about the altar boy group Stampler was part of?

Señor Shaughnessy, ¿podría decirnos algo a cerca del grupo de monaguillos del que era parte Aaron Stampler?

00:24:00

Not much at this time.

Por le momento no.

00:24:02

Could other altar boys be involved?

¿Algún otro monaguillo puede estar involucrado en el caso?

00:24:04

We have no reason to suspect anyone other than Stampler. He had access to the Archbishop's quarters. He was caught as he fled.

Solo tenemos motivos para sospechar de Stampler. Tenía acceso a los aposentos del Arzobispo y fue sorprendido cuando huía de St. Michael.

00:24:11

The blood-soaked Aaron Stampler was chased under McCormick Place, but not

before he was almost killed by a passing train.

El joven Aaron Stampler fue detenido en las cercanías de McCormick Place. Su ropa estaba empapada en sangre.

00:24:19

He's gonna call you as soon as he gets here. Thank you.
Le llamará en cuanto llegue.

00:24:23

- Naomi!

- Yeah.

- Sí.

00:24:26

Sorry, I'm late. We have a new client.

Hola, siento llegar tarde. Tenemos un nuevo cliente.

00:24:28

- *I was afraid you were gonna say that.*

- Who?

- Me lo temía.

- ¿Quién?

00:24:30

You know what they're calling him? The Butcher Boy of St. Mike's.

¿Sabes cómo le llaman ya? El matarife de St. Mike

00:24:34

- *I like that.*

- *You'll be hearing it a lot.*

- Me gusta.

- Me alegro, porque vas a oírlo mucho.

00:24:37

Is the kid who chopped up the Archbishop our client?

¿El asesino del Arzobispo es nuestro cliente?

00:24:39

You have to get "allegedly" into your vocabulary if you want to be a lawyer.

Tendrás que esfrozarte por incluir la palabra «presunto» en tu vocabulario. Sobre todo si quieres ser abogado.

00:24:44

- *Coffee, Tommy?*

- *No, thanks.*

- Tommy, ¿café?

- No, gracias.

00:24:46

He admits he was in the room when the killing occurred, but he didn't see it.

Admite que estaba en la habitación cuando tuvo lugar el crimen, pero dice que no vio cómo se cometió.

00:24:51

- *Can I stop you right there?*

- *No. He was returning a book.*

- ¿Puedo interrumpir?

- No. Iba a devolver un libro al Arzobispo.

00:24:54

He heard loud noises in the bedroom. He went in. He sees a figure in the shadows, kneeling over the body.

Escucha ruidos extraños en el dormitorio, entra, y ve una figura. Una sombra que se inclina sobre el cuerpo.

00:25:02

He blacks out. Next thing he knows, sirens are screaming, he's covered in blood. The cops find him in a train tunnel. He's got the Archbishop's ring on him.

Pierde el conocimiento. Cuando vuelve en sí, oye las sirenas y se ve manchado de sangre. La policía le pilló en un túnel del tren con el anillo del Arzobispo en el bolsillo.

00:25:11

- *He stole the Archbishop's ring?*

- *No, it was in his pocket.*

- ¿Robó el anillo del Arzobispo?

No, yo solo he dicho que lo tenía.

00:25:19

Is that it?

¿Eso es todo?

00:25:23

Yep.

Sí.

00:25:26

That's... That's the worst bullshit story

I've heard in my entire life.

Eso es un camelo Marty. Esa historia es la bola más grande que he oído en mi vida.

00:25:32

Now it's our bullshit story. OK. Let's get to work.

Pues esa bola es nuestra historia, de modo que a trabajar.

00:25:38

The name of the game is "motive". The Prosecution doesn't have one.

La clave de este caso es el «móvil». Por ahora el fiscal no tiene ninguno.

00:25:42

We have to prove that someone else could have committed the crime, then we can establish reasonable doubt.

Bien, lo que tenemos que demostrar es que otra persona pudo cometer el crimen de forma que podamos establecer una duda razonable.

00:25:48

I want to know everything I can about this guy. Go to Database, go to Hall of Records, IRS files, even so-called charities.

Quiero saberlo absolutamente todo sobre ese chico. Así que buscad en las bases de datos, en el registro, en las supuestas asociaciones benéficas.

00:25:55

So-called? He was a priest.

¿Supuestas? Era un sacerdote Marty.

00:26:00

Naomi, write this down. B 32.1 56. It was carved into the Archbishop's chest. Naomi apunta esto B 32.1 56. Se lo grabaron con un cuchillo en el pecho.

00:26:07

- Allegedly.

- No, that was a fact. But I appreciate the effort.

-Presuntamente.

-No, eso es un hecho probado. Pero agradezco tu esfuerzo.

00:26:12

I also need case histories on murder by stabbing, mutilation and religion.

Quiero un informe sobre crímenes por arma blanca, por mutilaciones y por motivos religiosos.

00:26:17

- Also I'm gonna need a psychiatrist.

- You're telling me.

-También necesito un psiquiatra.

-Dímelo a mí.

00:26:20

Not the kind who lives in a witness box. I need a real one. And an expert on amnesia.

Pero no uno de esos especialistas en testificar. Esta vez necesito a uno de verdad. Uno que sepa de amnesia.

00:26:24

- What does he look like in person?

Dime, ¿cómo es en persona?

00:26:28

The Butcher Boy?

Quién, ¿el matarife?

00:26:32

- Like a boy scout.

- A boy scout... with a merit badge in carving.

- Parece un boy scout

-Un boy scout...con la medalla a la habilidad con el cuchillo.

00:26:39

The Archbishop was a close friend of Mr Shaughnessy.

He asked me who my best man was.

El Arzobispo era amigo cercano del señor Shaughnessy. Vino a verme esta mañana y me preguntó quién es el mejor fiscal.

00:26:44

- I said you.

- Thank you.

- Le dije que tú.

-Gracias

302

00:26:48

I trust if I'm to prosecute this case, I'll get the authority which comes with it.

Confío en que si se me hago cargo de la acusación se me concederá la autoridad que implica el nombramiento.

00:26:53

You're the one trying the case. But let's establish one thing in the outset. I want the death penalty.

Puede usted contar con ello, pero deseo que esto quede bien claro. Quiero la pena de muerte.

00:27:01

I'd like to go over the case before we determine whether or not to seek that.

Me gustaría estudiar el caso antes de decidir si se debe solicitar la pena capital o no señor.

00:27:05

I'm open to anything you have to say, but in my mind there's no debate.

Estoy dispuesto a escucharla, pero en mi opinión no hay duda alguna.

00:27:11

Did the boy they picked up say anything?

¿Ha declarado algo el sospechoso?

00:27:14

Yeah, he didn't do it.

Sí, que no lo hizo.

00:27:17

-It's a slam dunk, Janet.

-Excuse me. I appreciate your faith in me. I don't mean to be argumentative.

-Es un caso claro, Janet.

-Perdona. Aprecio tu confianza en mí por eso preferiría no discutir.

00:27:24

-It's what we pay you for.

- Open and shut, you don't need me.

-Te pagamos para que lo hagas.

-Pero si es un caso tan claro como dices no me necesitas.

00:27:28

The PD'll plead no contest and throw the kid on the mercy of the court.

Su defensor de oficio no querrá ir a juicio y dejará al chico a merced del tribunal.

00:27:32

There's not a public defender.

No es un defensor de oficio.

00:27:35

He's got a lawyer? Already? Who?

¿Ha conseguido un abogado? ¿tan pronto? ¿Quién es?

00:27:42

Hey, I'm Martin Vail. I'm defending Aaron Stampler. I need to inspect the murder site.

Hola, soy Martin Vail, el defensor de Aaron Stampler. Quiero inspeccionar el lugar del crimen.

00:27:49

Oh, the Butcher Boy, huh?

Ah, del matarife, ¿eh?

00:27:51
Thank you, yes. I forgot his real name.
 Sí, gracias. No recordaba su auténtico nombre.

00:28:00
What's the matter, Marty? Lost your faith? Looking for a little religion?
 ¿Qué pasa Marty? ¿Has perdido la fe? ¿Buscas ayuda en la religion?

00:28:05
Tell me, counsellor. Which one of us is the true headline chaser here?
 Dígame letrada, ¿quién es aquí el que se muere por salir en los titulares?

00:28:09
-Unlike you, I was assigned. -Yeah? And you're up to it? -A diferencia de ti me han asignado el caso. -¿Sí?¿Podrás con ello?

00:28:13
Sold the book rights, or will you wait? Wanna see some pictures? They're kind of cute. I think you'll agree they clearly show the heinous nature of the crime.
 ¿Has vendido los derechos para el libro o aún no? ¿Quieres ver unas fotos? Ven, son muy graciosas. Creo que muestran claramente la naturaleza inicua del crimen.

00:28:35
Small piece of advice. Don't use the word "heinous" in the courtroom. Half the jury won't know what you mean.
 Un pequeño consejo, no utilices la palabra «inico» durante el proceso. La mitad del jurado no sabrá de qué hablas.

00:28:42
Small piece of advice. I'm not sitting second chair to

you anymore. In case you hadn't noticed, I graduated.
 Otro pequeño consejo. No necesito que nadie me lleve de la mano. Por si no lo has notado, ya soy mayorcita.

00:28:52
- I had no reason to leave. - You had every reason to leave. - No tenía ninguna razón para irme -Tenías miles de razones

00:28:55
-¿Cómo puede seguir con ellos? -¿Qué esperabas que me fuera trotando después de ti? ¿Qué me fuera solo porque tú te ibas?

00:29:02
I don't need a Mercedes. I don't need to see my face on the evening news.
 Yo no necesito un Mercedes. Ni necesito ver mi cara en las noticias de la noche.

00:29:13
You knew I was coming here, didn't you? You knew I would defend him. That's why you took the case.
 Sabías que vendría aquí, ¿verdad? Sabías que yo le defendería y por eso cogiste el caso. ¿Se lo pediste a Shaugnessy verdad?

00:29:20
Oh, please. What's the matter, Marty? Are you nervous? Been a while since you rubbed up against a woman with a brain?
 Oh, por favor. Qué te pasa Marty, ¿estás nervioso? ¿Se te ha olvidado cómo tratar a una mujer con cerebro?

00:29:33
What's the matter? You tired, you haven't been sleeping well?
 ¿Y a tu qué te pasa? ¿Estás cansada?¿No duermes bien?

00:29:36
You're the one with the score to settle. I sleep great at night.
 Tú eres el que tiene que centrarse. Yo duermo de un tirón.

00:30:45
Thanks. Gracias.

00:30:47
- Hey. Where is he? - Over here. -Hola, ¿dónde está?

00:31:09
We'll be sitting at a table with two of my associates.
 Estaremos sentados juntos con dos compañeros míos.

00:31:12
Once the charges are read, the judge'll ask how you plead.
 Leerán los cargos y el juez te preguntará cómo te declaras.

00:31:16
- Not guilty. - No. -Inocente. -No

00:31:18
But I'm not guilty, Mr Vail.
 Pero soy inocente señor Vail.

00:31:20
It doesn't matter. Keep your mouth shut.
 Me da igual, eso no importa. Tú no abras la boca para nada.

00:31:23
-Are you gonna say I'm not guilty? - I'll say whatever I say. Don't worry.
 -¿Usted dirá que soy inocente? -Yo diré lo que tenga que decir, no te preocupes.

00:31:27
-But...

-This is what I mean. This can't go on in the courtroom. Get used to it. I speak, you do not speak.

-Pero señor Vail...

-Eso es lo que pretendo que veas. No puedes comportarte así en la sala de modo que ve tomando nota. Yo hablaré y tú no abrirás la boca.

00:31:35

-Your job is to sit and look innocent.

- I am innocent.

-Tú estate sentado y pon cara de inocente.

-Esque soy inocente.

00:31:40

That's it! That's how I want you to look. Can you remember that? Look in the mirror if you have to.

Eso es. Esa es exactamente la cara que quiero que pongas en la sala. ¿Podrás recordarla? Ensayala ante el espejo, es perfecta.

00:31:46

I don't have to. This is how I always look.

No hace falta, es la que tengo siempre.

00:31:49

Then you're way ahead of the game already, aren't you?

Entonces ya tenemos mucho ganado.

00:31:52

Don't smile. Don't.

No sonrías. No.

00:32:06

-Mr Vail, can we have a statement?

-We're gonna find out what happened.

-¿Quiere hacer algún comentario?

-No, vamos a averiguar qué ocurrió.

00:32:11

The only pressure is to find the truth.

La verdad es lo único que importa.

00:32:14

You've talked to the police. I told you not to. They get everything wrong.

¿Han hablado con la policía verdad? No lo hagan, ellos suelen confundirlo todo.

00:32:18

How will you explain his blood-soaked clothes?

¿Cómo explicará que su ropa estuviera empapada en sangre?

00:32:21

I won't explain anything now. I've just been retained in this case. Significant facts are in dispute here and continue to be so.

Por el momento no voy a explicarlo. Llevo poco tiempo trabajando en el caso. Hay hechos importantes que son discutibles y continúan siendo discutibles.

00:32:29

You're a master at putting the victim on trial to help your client. That'll be very difficult in this case.

Marty, usted es un maestro en llevar a la víctima a juicio para ayudar a su propio cliente, pero eso va a resultarle difícil en este caso.

00:32:35

The victim in this case is my client. We have two victims here, no suspects. Thank you.

La víctima en este caso es mi cliente. Tenemos dos víctimas y ningún sospechoso. Gracias.

00:32:40

-You worried about his safety?

-No. Thank you.

-¿Sospecha de él?

-No, gracias,

00:32:58

I don't think there's any question about the verdict.

No creo que exista la más mínima duda respecto al veredicto.

00:33:07

All rise.

En pie.

00:33:09

Good afternoon, ladies and gentlemen.

Buenas tardes a todos.

00:33:12

Bailiff.

Ujier..

00:33:14

The State versus Aaron Stampler.

El Estado contra Aaron Stampler.

00:33:17

-Is every... Sit down. Everyone here?

-Yes, Your Honour.

-Están todos... Siéntense.

¿Están todos aquí?

-Sí, Señoría.

00:33:21

Madame Prosecutor.

Señora Fiscal.

00:33:23

The State charges Aaron Stampler with murder in the first degree.

El Estado acusa al prisionero Aaron Stampler de asesinato en primer grado.

00:33:27

How does your client plead?

¿Cómo se declara su cliente?

00:33:29

If it pleases the Court, I need time to make a psychiatric evaluation before charges are brought against us.

Señoría, con la venia del tribunal, necesito tiempo para realizar un informe psiquiátrico antes de aceptar los cargos.

00:33:35
The State has enough evidence to warrant the allegations.
Hay pruebas suficientes para mantener los cargos Señoría.

00:33:37
I agree. Motion denied. Mr Stampler, do you understand the charges?
Sí. Petición denegada. Señor Stampler, ¿entiende los cargos que se formulan contra usted?

00:33:42
Yes.
Sí.

00:33:45
I direct my client not to answer that. His response might incriminate him.
Señoría, aconsejo a mi cliente que no responda a esa pregunta dado que su respuesta podría incriminarle.

00:33:50
He is taking the Fifth on whether or not he understands the charges?
¿El acusado se acoge a la Quinta Enmienda para no contestar?

00:33:53
Yes. Until we have a complete psychological evaluation, he will be taking the Fifth on any and all questions posed to him.
Sí Señoría. Hasta que no tengamos un informe psicológico completo se acogerá a la Quinta Enmienda siempre que se le dirija alguna pregunta.

00:34:00
The State versus Appleby. For your review on precedent. Thank you.
El Estado contra Appleby. Le recuerdo ese caso como precedente. Gracias.

390
00:34:22
No, I can't do that. No. What do you want?
No, no puedo hacer eso, no. ¿Qué quiere?

00:34:29
I'm looking for the room a kid named Aaron Stampler stayed in.
Ver la habitación que ocupaba un chico llamada Aaron Stampler.

00:34:35
- *Are you the police?*
- *I'm his uncle.*
- ¿es policía?
- Soy su tío.

00:35:41
Well, hey.
Hola.

00:35:51
- *This is Alex's.*
- *Who's Alex?*
- Es de Alex.
¿Quién es Alex?

00:35:54
He's one of the other altar boys.
Otro de los monaguillos.

00:35:57
An altar boy. An altar boy was wearing this?
Un monaguillo. ¿Un monaguillo lleva eso?

00:36:01
Well, not at mass.
Bueno, a misa no.

00:36:05
This altar boy attacked a colleague of mine and hurt him pretty bad.
Pues ese monaguillo atacó a un colega mío, le dio una buena paliza.

00:36:13
What do you think he was doing in your room?
¿Qué crees que estaría haciendo en tu cuarto?

00:36:19
I can't... I don't know. I don't have nothing.
En mi cuarto...no sé...bueno yo no tengo nada.

00:36:24
- *You know where to find him?*
- *Who? Alex?*
- ¿Dónde puede estar?
- ¿Quién? ¿Alex?

00:36:29
- *No, I don't know where he is.*
- *You don't?*
- No sé donde está.
¿No lo sabes?

00:36:33
- *Who's Linda?*
- *L-Linda?*
- ¿Quién es Linda?
- ¿Linda?

00:36:47
Is she your girlfriend?
¿Es tu novia?

00:36:50
Where is she? I'd like to talk to her.
¿Dónde está? Quiero hablar con ella.

00:36:52
I don't know where she is.
No sé dónde está.

00:36:54
I get this feeling you're not telling me something.
Por qué tendré la sensación de que me ocultas algo.

00:36:57
- *I'm telling you the truth.*
- *I don't think so.*
- Le digo la verdad.
- No lo creo.

00:37:00
Are you surprised that Alex attacked my friend?
Oye, ¿te sorprende que Alex atacara a mi amigo?

00:37:04
No. No, he has a temper.

No, tiene mal genio.

00:37:07

Yeah, I'd say so.

Sí, eso parece.

00:37:11

Do you think it could be Alex who was that figure you saw at the Archbishop's room?

Contéstame a esto. ¿Crees que puede ser Alex la figura que viste en el cuarto del Arzobispo?

00:37:18

I... Alex? I couldn't be sure.

No podría decirlo.

00:37:21

- But it could be him.

- I don't know.

-Pero podría ser él.

-No sé.

00:37:24

You don't understand. The State wants you dead. You don't help me, that's what they'll get.

Aaron creo que no lo entiendes. El Estado quiere tu muerte y si no me ayudas acabará consiguiéndolo.

00:37:33

I'm trying. I can't remember. I don't understand. Why would Alex wanna do such a thing?

Lo inetnto, pero no puedo recorder. No entiendo. ¿Por qué iba Alex a hacer algo así?

00:37:40

For his own reasons. Maybe someone hired him.

Alguna razón tendría. Puede que alguien le pagara.

00:37:44

- Hired by who?

- Forget it.

-¿Pagarle? ¿Quién?

-Olvídate de eso.

00:37:50

Do you think he's capable of doing it?

Lo que queiro saber es si le ves capaz de hacer algo así.

00:37:53

I don't know. I don't know who's capable of such a thing.

No lo sé. No sé quién puede hacer algo así señor Vail.

00:38:06

- Oh, thanks.

- Sure.

-Gracias.

-De nada.

00:38:09

He claims there was someone else in the room, and he can't remember.

Asegura que había otra persona en la habitación y que no recuerda nada de lo que pasó.

00:38:14

You want me to look into this amnesia question and see what he knows? What if he knows he did it?

Y usted quiere que yo estudie el asunto de la amnesia y averigüe qué es lo que sabe. ¿Y si el sabe que lo hizo?

00:38:22

Major causes of amnesia are: substance abuse, seizures, head injuries and malingering.

Las principales causas de la amnesia son: traumatismo cerebral, malos tratos, lesión vascular y fingimiento.

00:38:31

I think the kid is telling the truth.

Creo que ese chico dice la verdad.

00:38:35

OK. Then let's get something straight. I'm happy to go in and analyse him, in fact I'm looking forward to it, but I won't go in there to validate a story. Understood?

De acuerdo. Quiero dejar algo muy claro. Estoy dispuesta a estudiar este caso, de hecho ha despertado mi interés, pero no lo haré para validar su versión. ¿Entendido?

00:38:47

You do your job, I do mine, yatta, yatta.

Usted hace su trabajo y yo el mío. Entendido.

00:38:51

If I think it's necessary, I'd wanna get an MRI, EEG and Neuropsych testing.

Muy bien. Escuche, si lo considera necesario, le haré una resonancia, un EEG y un test neuropsiquiátrico.

00:38:56

- Yes, doctor. Good night.

- Good night.

-Sí doctora. Buenas noches doctora.

-Adiós.

00:39:05

I'll be recording our meetings for Mr Vail.

Grabaré nuestras conversaciones para el señor Vail.

00:39:07

So it isn't as confidential as it would be if you were consulting with the doctor. He may even call me as a witness. If you have any questions you should raise them to him now.

De modo que lo que hablemos no será tan confidencial como si vinieras a mi consulta como paciente. El podrá llamarme como testigo por lo que si tienes alguna pregunta que hacer, hazla ahora mientras él está aquí.

443

No, ma'am. I understand.

No señora. Ninguna..

00:39:21

Good. So, OK. I think we'll be fine.

Bien, pues perfecto. Todo irá bien.

00:39:26

- *I'll see you later.*

- *OK.*

-Yo me voy, hasta luego.

-Vale

00:39:29

Bye.

Adiós.

00:39:38

Vail told me there's time surrounding the death you don't remember. Is that right?

El señor Vail me ha dicho que cuando sucedió la muerte del Arzobispo hay un tiempo que no recuerdas.

00:39:43

Yes. I lost the time. I mean I blacked out.

Sí, se me fue la cabeza. Bueno, perdí el conocimiento.

00:39:52

- *Have you had blackouts before?*

- *Yes, I have.*

- ¿Te había pasado eso alguna vez?

-Sí señora

00:39:56

When's the first time you remember them happening?

¿Recuerdas cuándo te pasó por primera vez?

00:40:01

They started when I was about twelve.

Cuando tenía 12 años creo.

00:40:06

Were your parents aware of what was happening to you?

¿Tus padres se dieron cuenta de lo que pasaba?

00:40:08

N-no. My m-m-mother was dead.

No. Mi madre había muerto.

00:40:14

And your father?

¿Y tu padre?

00:40:18

No, no. He was not a nice man.

No era un hombre bueno.

00:40:23

- *Did you seek treatment?*

- *Did I what?*

- ¿estuviste en tratamiento?

-¿Cómo?

00:40:27

- *Did you see a doctor for them?*

-Si te vio algún médico.

00:40:32

No. You don't go to a doctor in Creekside

unless your leg's broken.

En Creekside solo se iba al médico si te rompías una pierna.

00:40:46

- *Hey. Can I talk to you?*

- *Talk.*

-Hola, ¿hablamos?

-Hablar.

00:40:50

Excuse us. I'll bring her right back.

Perdonad. Ahora os la devuelvo.

00:40:53

How dare you?

¿Cómo te atreves?

00:40:55

Am I a chess piece you can move around? I was having lunch.

¿Me has tomado por una pieza de ajedrez que puedes mover a tu antojo? Estaba comiendo.

00:40:58

When are we getting all the discovery?

El informe de la investigación.

00:41:01

- *What do you want?*

- *I want to know when. I've got motions to file.*

-¿Qué quieres Marty?

-Saber cuándo lo darás a conocer. Quiero presentar varias mociones.

00:41:04

- *No, you don't. You're looking to make a deal.*

No es cierto. Tú quieres hacer un trato.

00:41:10

I have no authority to deal from my client. What's your excuse?

No tengo autoridad para hacerlo, no lo he discutido con mi cliente. ¿Qué excusa tienes?

00:41:14

If we needed to make a deal, I have all the authority I want.

Si fuera necesario llegar a un acuerdo tengo toda la autoridad que necesito.

00:41:18

Bullshit! Shaughnessy wants the whole shot. He's using you to get it. Deal this down to murder with no death penalty.

Que ilusa. Shaughnessy quiere la pena de muerte y te está utilizando para que la consigas. Cualquier fiscal en este caso se negaría a pedir la pena capital.

00:41:25

Deal down? We have a fucking great case.

La fiscal soy yo. Y este jodido caso está muy claro.

00:41:30

Great case? Lack of prior record, no eye witness, no confession, no motive.

¿Un caso claro? El chico no tiene antecedentes, no hay ningún testigo, ni confesión ni móvil.

00:41:35
Hard evidence. I assume you're not going with insanity, which is a shame. My shrink would have torn him apart.
Tengo pruebas. Supongo que esto significa que no vas a alegar enfermedad mental. Qué pena, mis psiquiatras le habrían hecho pedazos.

00:41:45
Your pleading the Fifth on the charges was brilliant.
Por cierto, tu jugada de la Quinta Enmienda fue brillante.

00:41:48
It was good, wasn't it? I liked it.
¿Estuve bien verdad? Fue genial.

00:41:52
You lose this case, you take the fall, not Shaughnessy.
Si pierdes este caso, lo pagarás tú, no Shaughnessy.

00:41:57
- *Talk to me.*
- *We're going to trial, Marty.*
- Dime algo.
- Iremos a juicio.

00:42:03
All right. All it takes is one. One juror who doesn't believe he did it. One juror with a kid who looks into that face.
Muy bien. Solo necesito a uno. Un solo miembro del jurado que no le crea culpable. Uno solo que tenga un hijo de esa edad y que le mire a la cara.

00:42:10
That face is great. You prepping him to take the stand? That stutter is p-p-priceless. Oh, Marty. Don't tell me you think he didn't do it. Has little Aaron Stampler gotten to you?
Debo admitir que su apariencia es estupenda. ¿Le

harás testificar? Su tartamudeo no tiene p-p-precio. Oh, Marty. No me digas que crees que no lo hizo. ¿Ese pobre Aaron Stampler te ha convencido?

00:42:27
We're not just talking about jail here, but ending someone's life.
No se trata de unos años de cárcel, estamos hablando de su vida.

00:42:31
If you're wrong and Shaughnessy's made you do this, can you live with it?
Si te equivocas y Shaughnessy te obligue a seguir, ¿podrás cargar con ello?

00:42:35
I'll live. See you in court.
Sobreviviré. Te veré en el juicio.

00:42:43
We stipulate that murder was done here. So these photos have no probative value.
Señoría, todos aceptamos que ha sido un asesinato. Por lo tanto esas fotos no tienen valor como prueba.

00:42:48
This is not just murder, it's mutilation and torture.
No es un simple crimen. Existió mutilación y tortura.

00:42:51
The Prosecution wants to show them to the jury for shock appeal.
La Fiscal solo quiere mostrar esas fotos atroces al jurado para impresionarles.

00:42:55
Not true. They clearly identify the heinous nature of the crime, and they connect the defendant, found covered in blood, to the crime scene.

No es cierto. Reflejan claramente la naturaleza inicua del crimen y relacionan al acusado, que fue hallado cubierto de sangre, con la escena del crimen.

00:43:03
- *Prejudicial.*
- *I beg to differ.*
- Inducirán al prejuicio.
- Disiento.

00:43:05
Counsel, please! The photos are in, Mr Vail.
Letrado, por favor. Se aceptan las fotografías.

00:43:08
Would you like a recess to carry on with this in private?
¿Quieren ustedes solicitar un receso para poder discutir en privado?

00:43:11
I'm sorry, Your Honour, but this is too much. Next thing, he'll be objecting if we bring in the murder weapon.
Lo siento, Señoría, pero esto es demasiado. Solo falta que muestre objeciones cuando muestre el arma homicida.

00:43:19
Now that she brings it up...
Bueno, pues ahora que lo dice...

00:43:26
This is a public building.
Estamos en un lugar público.

00:43:34
Excuse me, Mr Vail. Would you sign this for me?
Discúlpeme señor Vail, ¿Me firma un autógrafo?

00:43:43
Tell me about Linda. Mr Vail said she was your girlfriend.
Háblame de Linda. El señor Vail me ha dicho que es tu novia.

00:43:48

Yes, she was.
Sí, lo era.

00:43:49
How did you meet?
¿Cómo os conocisteis?

00:43:52
Well, we were both at the Savior House. I was an altar boy. She was doing work for Bishop Rushman.
Bueno, nos conocimos en el Hogar del Salvador. Yo era monaguillo y ella hacía trabajos para el Arzobispo.

00:44:01
- *What was the relationship like?*
- *Me and Linda?*
-¿Cómo era vuestra relación?
-¿La mía con Linda?

00:44:06
She is real cultural, real cultural and very smart.
Es muy lista, muy lista y muy culta.

00:44:09
We had a nice time together. We might get married.
Lo pasábamos muy bien. Queremos casarnos.

00:44:19
Were you sleeping together?
¿Te acostabas con ella?

00:44:25
- *Well, that's private.*
- *I know. I have to ask the question.*
-Eso es privado.
-Lo sé, pero tengo que preguntártelo.

00:44:29
Were you having a sexual relationship, Aaron?
¿Teníais relaciones sexuales, Aaron?

00:44:34
Yes, we were.
Sí, las teníamos.

00:44:37

Were you sleeping with anyone else at the time?
¿Manténías relaciones con alguien más?

00:44:40
No.
No.

00:44:42
Was she? Has she been to see you, Aaron?
¿Y ella? ¿Ha venido a verte Aaron?

00:45:02
-*Well, no, but...*
- *And that upsets you.*
-Pues no, pero...
-Y eso te preocupa.

00:45:08
No. No, the thing is she went away. She went away for a while. She left before this happened. I don't even think... I don't even think she knows about it.
No, no. Es que se ha ido fuera. Se ha ido una temporada. Se fue antes de que pasara esto. No creo que sepa nada.

00:45:35
- *Yo, boss.*
- *Hey. Got something for me?*
- *Hola jefe*
-*Hola, ¿tienes algo para mi?*

00:45:37
Yeah. There's nothing catalogued downtown under the numbers B 321 56.
Sí. En la biblioteca central no hay nada catalogado con la asignatura B 321 56.

00:45:43
But I don't think the B is a B. It's an 8. I think the knife slipped. 8321 56.
Creo que no es una B, creo que es un 8. Igual le fallara el pulso 832156.

00:45:50

Thomas Jefferson. I don't think he did it.
Thomas Jefferson, no creo que fuera él.

00:45:53
This won't help. Rushman's charities and his foundation's investments. Nothing startling, except how many there are.
Bien, pues esto te gustará aún menos. Es la lista de las obras benéficas de monseñor y de las inversiones de su fundación. Lo único que llama la atención es la cantidad.

00:46:04
Wait a minute here. What was he doing with the South River deal? Pull that up.
Espera, qué es esto. ¿Qué es el proyecto Southriver? Sigue.

00:46:13
Yeah. The investors.
Los inversores.

00:46:17
Shaughnessy?
¿Shaughnessy?

00:46:20
That's Joey Pinero's neighbourhood.
Es el barrio de Piñero.

00:46:22
See this lot here? This all used to be houses.
In fact, there was a house in the corner where I kissed my first girlfriend. Got her pregnant, too.
¿Ves este solar? Antes estaba lleno de casas. Mira, había una casa allí en la esquina, donde besé a mi primera novia. La dejé embarazada.

00:46:34
- *Hell of a kiss, Joey.*
- *Oh, yeah.*
-Menudo beso.
-Ah, sí.

00:46:36

The neighbourhood will end up high-rent condos if they get their way. That's why I'll buy back the lot with the settlement you got me.

Todo esto pronto se llenará de apartamentos de lujo si se salen con la suya. Por eso quiero comprar el solar con el dinero que me has conseguido.

00:46:44

You heard about the money, right?

Tú sabes lo del dinero, ¿verdad?

00:46:46

- Who hasn't?

- Marty's the best, man.

- Y quién no.

- Marty es un fenómeno.

00:46:49

Just doing my job.

Solo hago mi trabajo.

00:46:51

I ,500,000. He's just doing his job.

Joder, 1 millón y medio y solo hace su trabajo.

00:46:53

Alderman, Joey tells me a cop came around, wanting him to set you up.

Alderman, Joey me ha dicho que fue a verte un poli para tenderte una trampa.

00:47:00

It's typical.

Es típico.

00:47:02

Can't buy me, so they try to buy a brother.

Como no pueden comprarme lo intentan con un colega.

00:47:05

Most people assume this land we're walking on belongs to the railroad. But it doesn't. It belongs to the Church.

Prácticamente todo el mundo cree que este solar pertenece al ferrocarril. Pero no es así. Pertenece a la Iglesia.

00:47:13

The Church?

¿A la Iglesia?

00:47:17

- So that's the Rushman Foundation.

- That's right.

- A la Fundación Rushman.

- Exacto.

00:47:19

- With a bunch of rich developers.

- Including John Shaughnessy.

- A través de un montón de ricos promotores.

- Incluido John Shaughnessy.

00:47:25

They bought up land and buildings around the Church property and tore them down. Our neighbourhood would disappear.

Su ambición creció. Compraron los solares y edificios alrededor de la propiedad de la Iglesia y los derribaron. Nuestro barrio iba a desaparecer.

00:47:34

I went to the Archbishop and said, "What are you doing to these people?" "They're poor. They're getting kicked out of their homes." "And they're Catholic."

Así que fuimos a ver al Arzobispo y le dijimos «¿Qué está haciendo a esta gente? Son pobres. Les está echando de sus casas, y son católicos.»

00:47:43

Fucking A.

Qué cabrón.

00:47:46

He listened. I couldn't believe it. He told them to

stop developing around the Church property.

Nos escuchó. Fue increíble. Pero prohibió construir junto al solar de la Iglesia.

00:47:52

The partners hold buildings they can't demolish and land they can't build on. Shaughnessy loses millions.

Y sus socios se encontraron con edificios vacío que no podían tirar y sin poder edificar. Shaughnessy perdería millones.

00:48:00

- If I need you to, will you testify?

- Who? Me?

- Oye, ¿si te necesito testificarás?

- ¿Yo? Sí, claro.

00:48:03

Oh, yeah. Easy.

Heho.

00:48:06

Just change out of this suit, put on a Brooks Brothers with loafers and...

Me quito esta ropa, me compro un buen traje, unos buenos zapatos...

00:48:09

No, Joey. Not you.

No me refería a ti.

00:48:13

Sure. I'll testify.

Sí. Testificaré.

00:48:20

You know what people think? That this great city runs itself. They think it gets up, goes to work and climbs into bed at night, like we do. Unaware of what it takes to make sure it doesn't break down. Crime, fires, riots.

¿Sabes lo que cree la gente? Que esta gran ciudad funciona sola. Creen que se levanta, va a trabajar, y se acuesta por la noche igual

que hacen ellos. No se dan cuenta de lo que cuesta impedir que todo se venga abajo. Crímenes, incendios, motines.

00:48:36

The water pipes bursting under the city. What a mess that was.

Y además esas malditas tuberías que estallan bajo la ciudad. Menudo follón se ha montado.

00:48:40

And the Water Commissioner calls the contractor who built it? No, he calls me. They all call me. Goddamn, this is terrific. They call me because I keep the peace. That's my job. This city doesn't burn because I won't permit it. I'm the great negotiator.

Y a quién llama el del agua, ¿al constructor que las construyó? No, me llama a mí. Todos me llaman a mí. Maldita sea, es tremendo. Me llaman a mí porque mantengo la paz. Ese es mi trabajo. Esta ciudad no arde porque yo no lo permito. Soy el gran negociador.

00:49:04

You think people get that? The truth is I don't care. The dumb bastards don't even vote. They just eat, sleep, watch TV and occasionally fuck their wives.

¿Crees que la gente se entera de eso? Me tiene sin cuidado. Los muy cabrones ni siquiera votan. Solo quieren comer, dormir, ver la tele, y de vez en cuando follar.

00:49:15

Guess we should all thank you.

Gracias en nombre de todos.

00:49:18

You're welcome.

De nada.

00:49:21

John, you need some new material. I've heard this great-city speech ten times already.

John, necesitas renovarte. Ese disurso sobre la ciudad te lo he oído unas diez veces.

00:49:29

Your boy Piñero is not honouring his side of the deal.

Tu amigo Piñero no cumple su parte del trato.

00:49:33

-Is that what this dinner is about?

- In part.

-¿Hemos quedado para hablar de Piñero?

-En parte.

00:49:37

I told him what the deal is. He's a grown up. What else?

Le informé del acuerdo, ya es mayorcito. Cambiemos de tema.

00:49:43

Your assistant's been digging around in the Archbishop's finances.

He oído que una ayudante tuya está husmeando en las finanzas del Arzobispo.

00:49:48

Yeah, well. How much did you lose when he pulled the plug from South River?

Sí, y qué. ¿Cuánto dinero perdiste cuando se canceló el proyecto Southriver, John?

00:50:02

Let me tell you something. It's a mistake to stick your thumb in the eyes of the city's most powerful.

Que esto no se te olvide. Es un error meter los dedos en los ojos de los hombres más poderosos de la ciudad.

00:50:08

It's not their eyes I'm aiming for.

Yo no apunto a los ojos.

00:50:14

Do not fuck with me, Marty.

No intentes joderme Marty.

00:50:30

The pipes are bursting again, John.

Se han vuelto a reventar las tuberías.

00:50:49

In the most anticipated murder trial in recent Chicago history, former State Attorney Prosecutor Martin Vail will lead...

En relación con el juicio más esperado de la historia reciente de Chicago, el antiguo fiscal, Martin Vail, iniciará mañana su intervención en defensa de Aaron Stampler...

00:51:02

Richard Rushman was a man of God.

Richard Rushman era un hombre de Dios.

00:51:05

He spent his life giving to the people of Chicago.

He was a beacon of inspiration, not only as a spiritual leader...

Dedicó y entregó toda su vida al pueblo de Chicago. Fue una figura ejemplar, no solo como líder espiritual sino también como...

00:51:13

...deliver his opening statement tomorrow...

...presentará su alegato a favor del joven Aaron Stampler..

00:51:16

My name is Martin Vail. The reason I'm here, and the reason you're here, is to make sure the whole truth is known.

Me llamo Martin Vail, y si ustedes y yo nos encontramos hoy aquí es porque queremos que la verdad salga a la luz.

00:51:24

We can learn the truth by talking about what the Prosecution does not want you to hear.

Y podemos comenzar a averiguar la verdad hablando de aquello que el ministerio fiscal no quiere escuchar.

00:51:28

Do not be fooled by the defendant's innocent appearance and demeanour.

No se dejen engañar por la apariencia inocente del acusado ni por su conducta.

00:51:33

Aaron Stampler sat in judgment of Archbishop Rushman and determined that not only should he die, but he should die the most brutal...

Aaron Stampler se atrevió a juzgar al Arzobispo Rushman y decidió no solo que debía morir, sino que debía morir de forma brutal...

00:51:42

We all saw Aaron being arrested minutes after the Archbishop's death.

Aaron fue detenido poco después de la muerte del Arzobispo.

00:51:46

But why? Because he was convenient and the police were under pressure...

Lo vimos en televisión, ¿pero por qué? Porque resultaba conveniente, porque se estaba presionando a la policía para que resolviera el caso.

00:51:52

The evidence will show that Aaron Stampler stalked,

ambushed and savagely murdered this great man.

Las pruebas demostrarán que Aaron Stampler, con premeditación y alevosía, asesinó salvajemente a este gran hombre.

00:51:59

The Prosecution doesn't want you to hear about the other altar boys who have mysteriously disappeared.

La acusación no quiere saber nada sobre otros monaguillos que cantaban en el coro y que han desaparecido misteriosamente.

00:52:05

At the close of evidence, you will learn that Aaron Stampler had everything he needed for the perfect assassination.

Cuando acabe de presentar las pruebas sabrán que Aaron Stampler tenía todo lo que necesitaba para cometer el crimen perfecto.

00:52:14

Using this knife Aaron Stampler repeatedly stabbed at the Archbishop's chest, his genitals and his eyes.

Este es el cuchillo que Aaron Stampler clavó repetidamente en el pecho del Arzobispo, en los genitales, en los ojos.

00:52:21

They don't want you to hear that the Archbishop invested on behalf of the Roman Catholic Church. Investments resulting in huge losses for some very powerful people.

No quiere que el Arzobispo hizo importantes inversiones en nombre de la Iglesia Católica que dieron lugar a pérdidas enormes y en las que intervinieron personas muy muy poderosas.

00:52:32

They don't want you to hear about the 20 death threats he received this year. And they really don't want you to hear about their theory of motive. No quiere que oigan nada de las 20 amenazas del muerte que en el último año recibió el Rushman antes del asesinato. Y por supuesto, no quiere que oigan su teoría sobre el móvil del crimen.

00:52:42

Why is that? Very simple. They don't have one.

¿Por qué? Muy sencillo, no tiene ninguna.

00:52:51

Inspector Woodside, explain to the court where the sneakers came from.

Inspector Woodside, puede explicar al tribunal la procedencia de estas zapatillas.

00:52:56

They were taken off the defendant when he was apprehended.

Son las que llevaba puestas el acusado cuando fue detenido.

00:52:59

What was the result of the blood-stain analysis?

¿Cuál fue el resultado del análisis de la sangre encontrada en ellas?

00:53:02

They proved to be human blood matching the blood type and DNA characteristics of the Archbishop.

El análisis demostró que es sangre humana, del mismo grupo sanguíneo y con las mismas características que el ADN del Arzobispo.

00:53:08

What did the bloody footprints surrounding the body tell you?

¿Qué me dice de las huellas encontradas alrededor del cadáver?

00:53:11

The killer left a pattern of footprints around the area of the struggle, as indicated by the spread of blood through the room.

El asesino dejó una serie de huellas de sangre en torno al lugar en el que se produjo el forcejeo. De modo que se encontró sangre en toda la habitación.

00:53:19

Yes or no, inspector. Could there have been a third person in the quarters?

Conteste sí o no inspector. ¿Pudo haber una tercera persona en la habitación del Arzobispo esa mañana?

00:53:24

- There's no evidence to suggest that.

- No evidence proves there wasn't.

-No hay ninguna prueba que lo sugiera.

-Pero tampoco hay ninguna que lo niegue.

00:53:27

No.

No.

00:53:29

What happened after the struggle?

¿Qué sucedió después de la lucha?

00:53:31

Our analysis suggests the killer was startled and ran from the bedroom and down the stairs.

El análisis sugiere que algo sobresaltó al asesino durante la mutilación y que éste salió huyendo escaleras abajo.

00:53:36

Is it possible, inspector that the real killer, the third person, who maybe was

smart enough not to tramp a whole freeway of blood through the whole place, couldn't this third person have placed the defendant's prints on the knife while he was passed out?

Es posible, inspector, que el verdadero asesino, no mi cliente, ¿fuera lo bastante inteligente como para no dejar un rastro de sangre por toda la casa? ¿No pudo esa tercera persona imprimir las huellas del acusado en el cuchillo mientras éste estaba inconsciente?

00:53:52

- Anything is possible.

Señor Vail, todo es posible.

00:53:56

Clearly the victim suffered a great number of stab wounds.

Está claro que la víctima recibió un gran número de cuchilladas.

00:54:00

Yes, he did. 78. He tried to defend himself, That explains cuts on hands and forearms.

Así es, 78. Trató de defenderse, lo que explica los cortes en brazos y manos.

00:54:06

Doctor, isn't it a fact that you can't be sure whether more than one person inflicted these 78 stab and incised wounds?

Doctor, ¿no es cierto que usted no puede estar seguro de si fueron una o varias personas las que infligieron esas 78 heridas?

00:54:14,

It could have been more than one, but I doubt it.

Es cierto, pudieron ser varias personas, pero lo dudo.

00:54:17

From your analysis of the knife wounds, do you have

an opinion whether the killer was left or right-handed?

A partir del análisis de esas heridas, ¿puede usted deducir si el asesino era zurdo o diestro?

00:54:23

The wounds to the throat and most of the chest wounds were made from an angle that strongly suggests a left-handed person.

La incisión en la garganta y de la mayor parte de las heridas del pecho se infringieron desde un ángulo que sugiere que la persona que empuñaba el cuchillo era zurda.

00:54:30

-Is the defendant left-handed?

- Yes, he is.

¿El acusado es zurdo?

Sí.

00:54:33

It's possible a right-handed person could have used his left hand.

¿Sería posible que una persona diestra utilizara deliberadamente la mano izquierda para infligir dichas heridas?

00:54:39

Yes, I suppose that's possible.

Sí, supongo que es posible.

00:54:41

Then it's reasonable to assume there was a third person at the crime scene.

Entonces sería razonable suponer que había una tercera persona en la escena del crimen.

00:54:46

Reasonable, no. But it is possible.

Razonable no. Pero es posible.

00:54:50

...then following opening statements

it was a day of strong testimony from the Prosecution's first witnesses, Forensics Chief Harvey Woodside and Medical Examiner Emile Weil.

...a la presentación de las clasificaciones sigue un detallado testimonio de los primeros testigos de la acusación. El forense del condado...

00:55:08

Captain Stenner, thank you for the time you've given us. Capitán Stenner, quiero darle las gracias por habernos dedicado tanto tiempo.

00:55:11

But finally, I'd like to turn your attention to the symbol carved into the chest. Would you please tell the jury about that, captain?

Para terminar, quiero que centre su atención en los signos grabados en el pecho del Arzobispo. Le importaría hablar de ello al jurado, Capitán.

00:55:20

Yes, the letter and the numbers B 32.1 56 were carved into the Archbishop's chest.

Bien, la letra y los números B 32.1 56 estaban grabados en su pecho.

00:55:27

Have you been able to find an identical reference anywhere?

Siguiendo con esos signos, ¿ha encontrado alguna referencia exacta en alguna parte?

00:55:31

I believe so, yes. The symbol B 32.1 56 is actually catalogue code for a book discovered in a private reading room located in the church basement.

Me parece que sí. El número B 32.1 56 en realidad está relacionado con un libro de una biblioteca privada que se encuentra en el sótano de la Iglesia.

00:55:43

That particular number, the B 32 part, refers to a book, The Scarlet Letter, by Nathaniel Hawthorne. When we opened the book to page 1 56, we discovered an underlined passage.

Concretamente una parte, la B 32, corresponde a una asignatura del libro La letra escarlata, de Nathaniel Hawthorne. Al abrir el libro por la página 156 descubrimos un pasaje subrayado.

00:55:58

Could you please read this underlined passage to the court?

Por favor, ¿quiere leer ese pasaje subrayado al tribunal?

00:56:04

"No man, for any considerable period," "can wear one face to himself and another to the multitude" "without finally getting bewildered as to which may be the true."

«Ningún hombre puede durante mucho tiempo mostrarse una cara a sí mismo y otra distinta a la multitud sin llegar a dudar, finalmente, cuál de ellas es la verdadera».

00:56:15

Thank you.

Gracias.

00:56:21

What does that passage mean to you?

¿Qué significa para usted ese pasaje, capitán?

00:56:23

Objection. He's a policeman, not an English professor. His

interpretation will be speculative and irrelevant.

Protesto, es un policía, no un profesor de literatura. Su interpretación podría ser especulativa e irrelevante.

00:56:28

She didn't ask for an expert opinion. Witness can answer. Nadie ha dicho aquí que sea la opinión de un experto, puede responder.

00:56:33

Well, to me it's simple. The killer thought his victim was two-faced, dishonest in some way.

Bueno, para mi es simple. El asesino creía que su víctima era un hipócrita, deshonesto del algún modo.

00:56:40

In your experience, captain, do killers ever intentionally leave clues to their motive?

En su experiencia, capitán, ¿los asesinos suelen dejar claves intencionadamente que revelen su móvil?

00:56:45

Not often, but it happens.

No es frecuente, pero a veces lo hacen.

00:56:53

Thanks.

Gracias.

00:56:55

- Thanks, man.

- Yeah, sure.

-Gracias.

-No hay de qué.

00:56:58

Did you underline that book?

¿Lo subrayaste tú?

00:57:00

- What?

- Did you underline that book?

¿Cómo?

-¿Subrayaste ese libro?

00:57:03

- No, Mr Vail.
- No?
-No señor Vail.
-¿No?

00:57:05
No, Mr Vail. I never even opened the Scarlet Letter. I don't like Hawthorne. We had that one about the house with the seven somethings in high school, I couldn't even get past page 10.

No, ni siquiera he abiero *La letra escarlata*. No me gusta Hawthorne. Traté de leer *La casa de los siete* en el colegio y no pude pasar de la página 10.

00:57:19
I wasn't the only one using Bishop Rushman's library. Everybody borrowed books from Bishop Rushman. He encouraged it. Altar boys, staff,

everyone was in there.
Verá, yo no era el único que utilizaba la biblioteca del Arzobispo. Todo el mundo se llevaba libros prestados, él nos animaba. Los monaguillos, los empleados, todo el mundo.

00:57:29
Guard.
Guardia.

00:57:41
You don't give up, do you?
¿No te das por vencido?

00:57:47
- You didn't know anything about that?
- No.
-Diga, ¿no sabía nada de eso?
-No, nada.

00:57:51
- What about the impact...?
- I can't talk right now.
- ¿Le ha afectado mucho..?
-No puedo hablar ahora.

00:57:54

My office will call you, right? OK, bye.
Mi secretaria te llamará.
Vale, adiós.

00:58:08
What the fuck happened in there?
¿Qué cojones ha pasado?

00:58:10
I guess that 8 was a B after all.
Pues creo que no era un 8 sino una B.

00:58:14
You think this is funny? We're losing this case. What happened? How could you've missed that?
¿Te hace gracia? Estamos perdiendo el caso. Qué ha ocurrido Tommy, ¿cómo se te pasó?

00:58:21
There are 50 of them, plus the entire Chicago PD. How was I to know he had a reading room in the basement?
Ellos son 50 además de todo el departamento de policía. ¿Cómo iba yo a saber que tenía una biblioteca privada en el sótano?

00:58:26
- It's your job.
- You want my job?!
- Es tu trabajo
-Pues despídeme joder

00:58:28
- No, I want you to do your job!
- Marty, come on.
-No, solo quiero que hagas tu trabajo.
-Por favor Marty.

00:58:32
I'm working on a third-man defence. Figured that out yet?
Mi defensa se basa en una tercera persona, ¿aún no os habéis enterado?

00:58:35
I don't have a third man. Why? Because you can't fucking find him!

Pero no tengo a esa tercera persona. ¿Y sabéis por qué no la tengo? Porque no sois capaces de encontrarla.

00:58:40
- Is it that hard to find one indigent kid?
- Maybe we already got the kid.
-¿Tanto cuesta dar con un crio indigente?
-Es posible que ya tengamos a ese chico.

00:58:45
We have to at least consider the possibility that he did it. The evidence points towards him, and you refuse to look at it.

Tendrías que contemplar la posibilidad de que él lo hiciera. Todas las pruebas apuntan hacia él pero tú te niegas a contemplarlo.

00:58:52
I'm not refusing to look at anything! I don't think he did it! We're up there in a couple of days, and we got dick! Do your fucking jobs!
Naomi yo no me niego a nada. Creo que él no lo hizo. Escuchad los dos, para demostrar ahí algo hay que tener algo así que ya os podéis poner a trabajar. ¿Queda claro?

00:58:59
Fuck!
¡Joder!

00:59:16
It must have been hard to come to Chicago. You didn't know anybody.
Debió de ser muy duro para ti venir a Chicago. Aquí no conocías a nadie.

00:59:21
Nobody.
No, a nadie.

00:59:24
Did you have any money?
¿Tenías dinero?
00:59:26
No, nothing.
No, nada.

00:59:30
I wanna talk more about your girlfriend, Linda. Can we, Aaron?
Me gustaría hablar más de tu novia, Linda. ¿Podemos Aaron?

00:59:36
- *No.*
- *Why not?*
- *No.*
-¿Por qué no?

00:59:42
Aaron.
Aaron.

00:59:49
Oh, I'm sorry.
Oh, lo siento.

00:59:53
D-d-do you think we can do this later?
¿No podemos dejarlo para luego?

00:59:57
- *No, I wanna stay with this a while.*
- *I'm just a li-li-little tired.*
- *No, quiero que hablemos de eso ahora.*
-estoy muy cansado.

01:00:02
I know. Why does talking about Linda Forbes upset you?
Lo sé. ¿Por qué te molesta tanto hablar de Linda Forbes?

01:00:06
It d-d... It doesn't. I just don't want to talk about it right now.
No es eso. No quiero hablar de eso ahora.

01:00:13

- *Why not? Are you all right?*
- *No, my head hurts.*
- ¿Por qué no? ¿Te encuentras bien?
-No, me duele la cabeza.

01:00:20
OK, I'm sorry. Let me just fix this.
Perdona. Voy a enfocar mejor.

01:00:28
- *You know what I can do with this?*
- *No, how the fuck should I know?*
-Oye, ¿sabes qué haremos con esto?
-¿Cómo coño quiere que lo sepa?

01:00:35
Jesus Christ.
Hay que joderse.

01:00:45
Aaron?
¿Aaron?

01:00:56
What? What were you saying?
¿Qué? ¿Qué decía?

01:03:46
What do you want? I'll kill you!
¿Qué coño quiere? Yo no he hecho nada. Le mataré.

01:03:49
I don't think so, Alex. Drop it.
Yo creo que no, Alex. Suéltala.

01:03:57
- *Remember me, huh?!*
- *My name is Martin Vail.*
-¿te acuerdas de mí, eh?
- Me llamo Martin Vail.

01:04:00
I don't give a fuck !You have no right!
¡Me importa un huevo! No tiene derecho a hacer esto.

01:04:03

Every fucking right! I'm Aaron Stampler's attorney, you little shit!
Claro que tengo derecho. Soy el abogado de Aaron Stampler, idiota.

01:04:07
Now! What do you know about the Archbishop's murder?
Dime, ¿qué sabes de la muerte del Arzobispo?
01:04:13
- *Nothing.*
- *Where do you think you're going?*
-Nada.
-¿A dónde coño crees que vas?

01:04:16
Bullshit! Don't fuck with us.
Vamos habla. No nos jodas.

01:04:19
I swear I know nothing.
Lo juro, no sé nada.

01:04:22
What were you doing at Aaron's house? What were you looking for?
¿Y qué hacías allí? En el cuarto de Aaron. ¿Qué buscabas?

01:04:27
- *A tape.*
- *A tape? A videotape?*
-Una cinta
-¿Una cinta? ¿De video?

01:04:30
- *Yeah.*
- *Of what?*
-Sí
-¿De qué?

01:04:36
- *Sex stuff.*
- *Sex stuff?*
-De sexo
-¿De sexo?

01:04:39
Do I have to draw a picture for you?
¿Es que no sabe qué es eso?

01:04:42
Who? Who?!
¿De quién? ¡Dilo!

01:04:46
Me, Linda.
De mí. De Linda.

01:04:51
- And Aaron?
- He shot it, too, for the Archbishop.
-¿Y de Aaron?
-Sí, las grababa el Arzobispo.

01:04:57
Are you telling me that Archbishop Rushman is involved with sex stuff?
¿Quieres decir que el Arzobispo Rushman estaba metido en eso?

01:05:02
Yeah, he called it "purging the devil". He'd say a sermon for ten minutes, and then he would tell us what to do.
Sí, lo llamaba «pulsar al demonio». Nos soltaba un sermón y luego nos decía lo que debíamos hacer.

01:05:09
I don't give a fuck what you believe!
¡Me la trae floja lo que piense!

01:05:11
Hey, hey, hey. What were you going to do with the tape?
Eh, eh, eh. ¿Qué ibas a hacer con esa cinta?

01:05:16
Trash it. I was gonna throw it away.
Tírala. Iba a tirarla.

01:05:19
One. Just one tape.
Hay una, una cinta, ¿no? Solo una.

01:05:21

One tape. He'd keep recording over and over.
Sí. Siempre usaba la misma, grababa encima.

01:05:23
- Why did you think Aaron had this?
- I don't know.
- ¿Por qué crees que la tiene Aaron?
- No lo sé.

01:05:26
I thought he got it, and he went back and killed him.
Creí que a lo mejor la tenía y que por eso le mató.

01:05:29
- He did kill him, right?
- No, he didn't.
- Porque él le mato, ¿no?
-No fue él.

01:05:34
Where's this girl? Where's Linda?
¿Dónde está la chica? ¿Y Linda?

01:05:42
She freaked out! She panicked. She split. And I'm not expecting any postcards.
Se piró, desapareció, se abrió. No espero ninguna postal suya.

01:05:53
Look at me. Get him out of here, Tommy.
Mírame. Llévatelo de aquí, Tommy.

01:06:09
- Where to?
- A warm bunk and three meals a day.
- ¿A dónde me lleva?
-Allí comerás caliente.

01:06:11
- You can't arrest me! You're no cop!
- I used to be. Does that work for you?
-No puede detenerme, no es poli.

-Lo he sido, y a ti qué más te da.

01:06:42
- Look who's here.
- Finish it. It's a good article.
-Mira quién está aquí.
-No se levante. Acabe el reportaje, es bueno.

01:06:45
You know the rules. Don't disturb anything, don't remove anything or it's my ass.
Ya sabe las normas. No remueva nada, no se lleve nada. Si lo hace se me caerá el pelo.

01:06:50
Yeah, mine too. I won't touch anything.
Sí, el mío también. No tocaré nada.

01:08:09
Hello.
Aquí está.

01:08:12
- What are you watching?
- Wait a minute.
-¿Qué estáis viendo?
-Espera.

01:08:14
Go to her.
Acércate a ella.

01:08:16
Good. Now help her.
Bien, ahora ayúdala.

01:08:22
That's it, Aaron. Good.
Muy bien Aaron, bien.

01:08:25
Linda, help out.
Linda, ayúdala.

01:08:28
Good. Take off her blouse, Aaron.
Bien. Quítale la blusa Aaron.

01:08:32
That's it. Now help him, Linda.

Eso es. Ahora ayúdale tú, Linda.

01:08:37
Isn't that sweet, Linda? Good.
¿Verdad que te gusta, Linda? Bien.

01:08:41
That's it. Now, take him in your mouth.
Bien. Ahora métetelo en la boca.

01:08:44
Here's motive.
Aquí está el móvil.

01:08:47
Take her from behind.
Aaron, tú por detrás.

01:08:49
- *Jesus Christ.*
-Cielos santo.

01:08:56
Thanks.
Gracias.

01:09:07
- *I wanna talk to you alone.*
- *We should discuss...*
-Quiero hablar con él a solas.
-Creo que deberíamos discutir...

01:09:10
I need to be alone with my client.
Quiero hablar con mi cliente.

01:09:23
Do you trust me?
¿Confías en mí?

01:09:27
Yes, yes, of course I do.
Sí, claro que sí.

01:09:30
Good. Because I don't trust you.
Bien, porque yo no confío en ti.

01:09:38
I'll lay it all out for you. I'm losing this case because

my fucking client is lying to me.

Seré muy claro. Estoy perdiendo el caso. ¿Y sabes por qué lo estoy perdiendo? Porque mi cliente está jodiéndome con sus mentiras.

01:09:47
- *I never, never lied...*
- *Bullshit!*
-Yo nunca...
-Mentira

01:09:52
No more bullshit. No more games.
No más mentiras. No más juegos.

01:09:56
Everybody thinks you did this, everybody. Only I believe you, and I'm that close. So I want it all out. Right now, right here.

Todo el mundo cree que lo hiciste, todo el mundo. Solo yo te creo, pero me falta esto para dejarte. Así que habla, cuéntamelo todo. Ahora mismo.

01:10:06
Did you underline that book? Hey, hey, look at me. Did you underline that book? ¿Subrayaste aquel libro? Eh, eh, mírame. ¿Subrayaste tú el libro?

01:10:12
- *N-n-no, I didn't.*
- *I don't believe you.*
-No fui yo.
-No te creo.

01:10:16
- *That's bullshit.*
- *I told...*
-Es mentira.
-Ya le dije...

01:10:18
I don't believe you! I saw the tape! I saw the tape. I know what he did to you. I wanna hear it from you.
No me creo ni una puta palabra. He visto la cinta. Se

lo que hizo contigo, pero quiero que me lo cuentes tú.

01:10:26,
No!
¡No!

01:10:28
Don't do this. I want you to tell me the truth.
Oye, no me jodas. Quiero que me digas la verdad y quiero que me lo cuentes ahora.

01:10:31
- *You fucking killed him! You did it!*
- *No!*
-Le mataste tú, ¿verdad? ¡Tú le mataste!
-¡No!

01:10:34
You're so full of shit! You did it! Tell me the truth. Don't lie.
¡Fuiste tú embustero! Dime la verdad, no me mientas.

01:10:37
You little fuck! You killed him! You son of a bitch! You killed him!
Eres una miserable rata. Tú le mataste hijo de puta. ¡Tú le mataste!

01:10:39
- *No! What do you want from me now?*
¡No! ¿Qué coño quieres de mi ahora?

01:10:43
Quit crying! I can't understand a word you're saying. You little sissy! You make me sick!
Deja de chillar. No entiendo ni una puta palabra de lo que me dices. Me das asco maricón.

01:10:53
- *Look here. Who the fuck are you?*
- *Who the fuck are you?*
- Oye, ¿quién coño eres tú?

- ¿Y quién coño eres tú?

01:10:56

This is my cell! Who the fuck are you? I got you now. You're the lawyer.

Esta es mi celda gilipollas. ¿Quién coño eres? Ya te he calado. El abogado.

01:11:07

You're a lawyer, ain't you? With your fancy suit. I heard about you.

¿Eres su abogado no? El del traje chulo, he oído hablar de ti.

01:11:12

My, my, you sure fucked this one up, counsellor. Sounds like they're gonna shoot Aaron so full of poison it'll come out his eyes!

Vaya, vaya. Esta vez la has cagado picapleitos. A Aaron le condenarán. Le meterán tanto veneno que le saldrá hasta por los ojos.

01:11:21

- *Where is Aaron?*

- *He's crying in a corner somewhere. You scared him off! You got to deal with me now, boy.*

- ¿Dónde está Aaron?

-Estará lloriqueando por alguna parte porque le has asustado. A ver qué haces ahora, tío.

01:11:27

I ought to give you a beating on principle. Look at me. You pull that tough-guy shit on Aaron again, I'll kick your ass to Sunday.

Debería pegarte una Buena paliza. ¡Mírame! Vuelve a aparecer por aquí haciéndote el duro con Aaron y te juro que te daré de leches hasta romperte el alma.

01:11:35

- *Do you understand me?*

- *I understand you.*

-¿Entendido?

-Entendido.

01:11:38

Aaron gets in trouble, he calls you. You're the man.

Cuando Aaron tienen un problem ate llama a ti. Tú eres el hombre.

01:11:42

Aaron couldn't kick his own ass. You seen him with the "da-da-da".

Aaron no tiene ni media leche. Tu ya le habrás visto «da-da-da».

01:11:47

Yeah.

Ya.

01:11:49

Jesus Christ, he can't handle anything. He sure couldn't handle all that preacher's blood. If he'd done like I told him, we wouldn't be in this mess. But he got scared and "da". Ran off and got himself caught, the stupid little shit.

Joder, es incapaz de hacer nada. El lío que armó ese acojonado con la sangre de ese tío. Si me hubiera hecho caso no estaríamos en este follón. Pero se asustó «da-da». Echó a correr y le trincaron, al muy capullo.

01:12:03

So Aaron did kill Rushman.

Así que Aaron mató a Rushman.

01:12:07

Hell no! Jesus Christ, where did they find you?

Haven't you listened to me? Aaron doesn't have guts to do nothing.

Claro que no. Joder, ¿es que no te enteras? ¿No escuchas cuando hablo? Aaron no tiene agallas para hacer anda.

01:12:15

It was me, boy.

Fui yo, capullo.

01:12:18

- *It was you.*

- *Yes, it was.*

- Fuiste tú.

-Fui yo.

01:12:22

He came crying to me like always, stuttering and whining. "I ca-can't take it no more, Roy. You g-got to help me." "Please, please, Roy."

Vino a mi lloriqueando como siempre. Quejándose y llorando. «No aguanto más Roy, tiene que ayudarme. Por favor Roy.»

01:12:32

I said, "Shut your mouth! Grow up. Be a man. Take care of yourself."

Le dije, «cierra el pico nenaza, sé un hombre y empieza a cuidar de ti mismo.»

01:12:41

So your name is Roy?

¿Tu nombre es Roy?

01:12:43

Oh, Jesus, I'm sorry. Yeah. What is it? Marty?

Marty, I'm dying for a smoke. Do you have a cigarette?

Joder, lo siento, ¿tú eres Marty? Tío, me muero por una calada, ¿tienes un cigarrillo?

01:12:50

- *No, I quit.*

- *Fuck that. Can't live without them. Got to be a butt here.*

- No, lo he dejado.

-Joder, yo no puedo vivir sin fumar. Tiene que haber un cigarrillo por aquí.

01:12:56

Roy. Roy, tell me about Linda.

Roy. Roy, oye, háblame a cerca de Linda.

01:13:04

Linda? Who the fuck cares about Linda?

¿Linda? ¿A quién coño le importa Linda?

01:13:07

I care about Linda. I'd like to know about her.

A mí. Quiero saber algo de ella.

01:13:09

That little tramp. Everybody had a piece of her, you know. She had Aaron wrapped up so tight, he thought she was his girlfriend. She broke his heart.

Menuda putilla. A esa tía la magreaban todos, ¿entiendes lo que te digo? A Aaron le comió el coco y el muy idiota llegó a creerse que era su novia. Fue patético. Le rompió el corazón.

01:13:19

So that's why you had to kill Rushman. Because of the sex stuff.

Así que pore so tú mataste a Rushman. Por lo del sexo.

01:13:27

You've seen the tape. Answer me, you son of a bitch! Do you think I'm playing with you? I will break your fucking neck!

Has visto la cinta. Contéstame hijo de puta. ¿Crees que estoy jugando? Voy a romperte tu puto cuello.

01:13:39

- I'll ask again. Have you seen it?

- Of course I saw the tape.

-Contéstame. ¿Has visto la cinta?

-He visto la cinta, claro que he visto la cinta.

01:13:43

Dammit, I told him, "Get that tape. It's motive, you asshole!"

Maldita sea, joder. Le dije «lévate la cinta, ese es el móvil gilipollas.»

01:13:47

This'll fuck everything up. Don't you show that to anyone!

Eso podría joderlo todo, Marty. No enseñes a nadie ese jodido vídeo.

01:13:51

- Do you understand me?!

- Yeah.

-¿Entiendes lo que te digo? ¿Entiendes?

01:13:54

- Aaron.

- Damn!

-Aaron.

-Joder

01:14:37

Mist... Mister Vail?

Señor Vail.

01:14:46

Yeah, I'm right here, Aaron.

Sí, estoy aquí, Aaron.

01:15:12

He did it. The little fuck did it. How could I have missed that? Am I gonna need stitches?

Fue él, joder fue él. Cómo no lo vi. ¿Es profunda?

01:15:25

He didn't do it. Aaron has no idea what just happened in there. I kept seeing the signs. The big ones. Abusive background, these repeated blackouts, the ellipses in thought. He's ambidextrous. I tried to tell you.

Aaron no lo hizo, ni siquiera tiene idea de lo qué ha pasado. Tiene todos los signos importantes. Un pasado de malos tratos, las pérdidas de conocimiento, las elipsis mentales. Incluso es ambidiestro, eso es lo que quería decirle antes.

01:15:39

You may be thrilled by all this, but I'm fucked. I don't have a case.

Usted estará encantada con todo esto pero a mí me ha jodido. Perderé el caso.

01:15:45

Textbook multiple personality disorder. Put me on the stand. I'll testify. He's insane.

Es un caso clarísimo de personalidad múltiple. Si usted me llama para declarar yo testificaré. Es un enfermo.

01:15:52

I can't. I can't change plea in the middle of a trial.

No puedo. No puedo cambiar mi defensa en mitad del proceso.

01:15:58

The judge would never allow it. Insanity is the hardest thing to prove.

La juez no lo permitiría. Además, esas cosas son las más difíciles de probar.

01:16:04

OK.

De acuerdo.

01:16:06

My professional opinion. This is not a criminal we're dealing with. He's a sick kid. He's sitting in a cell, and that's not where he belongs.

¿Quiere mi opinión profesional? No se trata de un criminal, ese chico está enfermo. Y una celda no es el lugar adecuado para él.

01:16:22

You got an aspirin?

¿Tiene una aspirina?

01:17:20

Come on, Connerman, ask it. Venga Connerman, hazla.

01:17:23

Ask what?

¿Que haga qué?

01:17:27

The question you wanted to ask me before.

La pregunta que querías hacerme.

01:17:30

I don't understand, Mr Vail.

Perdone, pero no le entiendo señor Vail.

01:17:33

"How can you defend someone if you know they did it?" "How can you defend these fucking scumbags?" Isn't that it?

¿Cómo puede defender a alguien si sabe que es culpable? ¿Cómo lo explica? ¿Cómo pude defender a esa maldita bazofia? ¿No era esa la pregunta?

01:17:42

All those fucking coy questions, all that bullshit.

Todas esas preguntas tontas, esa porquería.

01:17:44

Bottom line is: "How can you do what you do?" You think it's the money, don't you?

¿Cómo puedo hacer lo que hago? ¿Cree que lo hago por dinero?

01:17:57

The money's nice. The money's very, very nice, Jack.

Me gusta el dinero. Es algo que me gusta mucho, mucho, Jack.

01:18:02

The first thing I ask a new client is: "You been saving up for a rainy day?" "Guess what? It's raining."

¿Sabe qué es lo primero que le digo a un cliente? «¿Ha ahorrado para un día de lluvia? Pues sabe qué, está lloviendo».

01:18:14

You think it's because I want to see my face on magazine

covers? My 1 5 seconds on TV? I love it.

I fucking love that shit. I really do.

¿Cree que lo hago para salir en la portada de las revistas? ¿O 15 minutos en la tele? Me encanta, me vuelve loco esa mierda, de verdad.

01:18:24

But guess what? It's not it.

¿Pero sabe qué? No lo hago por eso.

01:18:32

- You go to Las Vegas?

- Yeah.

-¿Tú vas a Las Vegas?

-Sí

930

01:18:35,320

-->

01:18:38,471

I don't go to Vegas. Why don't I go to Vegas?

Yo no voy a Las Vegas. ¿Y por qué crees que no voy?

01:18:38

Marty, it's late. I think we should just get up and...

Marty, es tarde. Creo que deberíamos levantarnos y...

01:18:41

Why gamble with money when you can gamble with people's lives?

¿Para qué jugar con dinero si puedes jugar con vidas humanas?

01:18:48

That was a joke. All right, I'll tell you.

Era una broma. Bien, en serio.

01:18:59

I believe in the notion that people are innocent until proven guilty. I believe in that notion because I choose to believe in the basic goodness of people. I choose to believe that not all crimes are committed by bad people.

Creo en la idea de que un hombre es inocente hasta que se demuestre lo contrario. Y si definiendo esta idea es porque he decidido creer en la bondad innata del hombre. He elegido creer que no todos los crímenes los cometen malas personas.

01:19:16

And I try to understand that some very good people do some very bad things.

Y trato de entender que personas muy buenas pueden hacer cosas muy muy malas.

01:19:38

You know when I was working for Shaughnessy, I did something very, very bad. Illegal. I was a prosecutor then.

Sabes, cuando trabajaba para Shaughnessy hice algo muy malo, algo ilegal. Yo era fiscal entonces.

01:19:50

This thing I did. I was very upset by it and decided to leave. So I left. I became a defending attorney.

Aquello que hice afectó a mis creencias así que presenté mi dimisión y me convertí en abogado defensor.

01:19:58

The irony being that everyone assumed I was lying anyhow.

Y como en cualquier caso todos dan por supuesto que mentimos.

01:20:02

I made myself this little promise that... ..I would reserve my lies for other than my public life.

Me hice a mí mismo esta promesa que...que reservaría mis mentiras para mi vida privada.

01:20:24

You print any of this, I'll sue your fucking ass.
Como publiques algo de esto te jodo vivo.

01:20:52
- *All right, so I made a little mistake.*
- *No shit.*
-Vale vale, cometí un pequeño error.
-No me digas.

01:20:57
What do you want? A new suit? I'll buy you a new suit.
Qué quieres, ¿un traje? Te lo compraré.

01:21:00
You made a mistake? You told us the third man did it.
¿Un pequeño error? Dijiste que había una tercera persona.

01:21:03
You got your third man. And a fourth man and a fifth man...
Pues bien ya la tienes. Y a una cuarta, y a una quinta...

01:21:07
What are you going to do, Marty?
¿Qué vas a hacer, Marty?

01:21:09
I don't know. I really fucked up here. You were right.
No lo sé, esto es muy jodido. Teníais razón.

01:21:15
- *So how are you gonna get him off?*
- *I don't know.*
-¿Y cómo piensas defenderle?
-No lo sé.

01:21:21
What I know is that Aaron did not commit first-degree murder.
Lo que sé es que Aaron no cometió un asesinato en primer grado.

01:21:25
- *He stabbed him a billion times...*
- *Not Aaron.*
-Le apuñaló un millón de veces...
-No, no fue Aaron.

01:21:28
To convict someone of a capital crime the State must prove intent.
Para condenar a alguien a la pena de muerte el Estado debe probar que hubo intención.

01:21:33
-*Roy had intent, Aaron didn't.*
- *Then you have to plead insanity...which we can't do mid-trial, unless you plan a career change.*
- Y solo la hubo en el caso de Roy.

-Pero entonces tu único modo de probarlo es alegando enfermedad mental y no puedes hacerlo a menos que pienses cambiar de profesión.

01:21:40
I could've been mistaken, but I wasn't wrong. Aaron is innocent. It's Roy who is guilty.

He cometido un error, pero no estaba equivocado. Aaron es inocente, es Roy quien es culpable.

01:21:46
He doesn't need a lawyer, he needs an exorcist.
Ese chico lo que necesita es un exorcista.

01:21:48
You're full of shit. You weren't there. You didn't see it.

Tomy tú no sabes nada, tú no estabas ahí. Tú no le viste.

01:21:51
He's one sick boy who's been fucked around by his father, by his priest.

El pobre chico está enfermo. Le han jodido durante toda su vida. Su padre, su director espiritual.

01:21:56
It's our job to make sure the jury believes he doesn't deserve to die.
El chico no merece morir y nuestro trabajo es convencer al jurado de que el chico no merece morir.

01:22:01
- *OK.*
- *OK. How do we do it?*
-Vale.
-Bien, ¿cómo lo hacemos?

01:22:05
By somehow introducing this whole abuse thing.
Intentando incluir en la defensa el abuso sexual.

01:22:14
-*The tape.*
- *That's crazy. That gives him motive.*
-La cinta.
-Eso es una locura. Les daremos el móvil.

01:22:18
No, it looks like that, but it's...
No. En apariencia sí, pero...

01:22:22
No, actually, it turns this whole thing around. It gives concrete documentation of what Rushman did to this kid.

No. En realidad conseguiremos dar la vuelta a todo el asunto. Daremos una documentación concreta de lo que hizo Rushman a ese chico.

01:22:30
But we can't put it in. You know that.
No podemos enseñarla. Tú lo sabes.

01:22:34
But we're not going to.

Nosotros no lo haremos.

01:22:42
Oh, fuck!
Ah, ¡joder!

01:22:52
- *OK.*
- *Good.*
-Vale.
-Bien.

01:23:29
What the hell are you doing?
You know damn well who it is.
¿Qué pretendes? Sabes muy bien quién soy.

01:23:32
- *Barleycorn's, Marty. Now.*
- *Janet?*
- Te espero en Barleycorn. Ahora.
-¿Janet?

01:23:35
Cute porno. Part of your collection?
Buen porno. ¿Es de tu colección?

01:23:51
Hey.
Hola.

01:23:54
Where did you get it? Steal it? From the crime scene?
¿De dónde la has sacado?
¿La has robado?¿Del lugar del crimen?

01:23:57
- *I don't know anything...*
-Yo no se nada de esa cinta.

01:23:59
- *You are such a liar.*
- *Think about it.*
- Eres un mentiroso.
-Piénsalo.

01:24:01
If it contains that, I wouldn't give it to you. It's motive.
Si esta cinta contiene lo que tú dices que contiene no te la daría nunca. Te estaría dando el móvil.

01:24:05
You had to give it to me.
Tenías que dármela a mí.

01:24:06
If you introduced it, the jury'd despise you for dishonouring the bishop.
Tú nunca podrías presentarla. El jurado te despreciaría por del Arzobispo.

01:24:11
If you get me to show it, motive or no motive, I'm the one who looks bad, and you gain sympathy for your poor, little, abused boy.
Pero, si fuera yo quien la presentara, con móvil o sin móvil, sería a mí a quien odiaran. Y tú conseguirías las simpatías para con tu pobre víctima de abusos.

01:24:20
- *You think so?*
- *I hate you.*
-¿Tú crees?
-Te odio.

01:24:25
Don't use it.
No la uses.

01:24:28
I have no intention of using it.
No tengo intención de usarla.

01:24:32
- *The usual, Stu.*
- *You got it.*
-Stu, lo de siempre.
-Ahora mismo.

01:24:40
- *You're up to even more than that.*
- *I'm not up to anything.*
-Y te propones algomás, ¿verdad?
-No me propongo nada.

01:24:43
You're opening a door for me with a tiger on the other end, and I don't...

Estás abriendo una puerta y crees que voy a cruzarla. Pero habrá un tigre al otro lado y en lo que a mí respecta...

01:24:48
You know who you'd really upset? Shaughnessy.
¿Sabes quién se enfadaría si la usaras? Shaughnessy.

01:24:51
- *Fuck him.*
- *Fuck him?*
-Que se joda.
-¿Qué se joda?

01:24:53
Fuck you. Thanks a lot.
Tú también. Muchas gracias.

01:25:02
- *If this is not your motive, what is?*
- *I have motive.*
-Dime, si ese no es el móvil, ¿cuál es?
-Yo tengo el móvil.

01:25:06
Yeah, what is it?
¿Cuál es?

01:25:09
I'm really gonna tell you.
No pienso decírtelo.

01:25:12
Better tell the jury soon. Time's running out.
Pues no tardes en decírselo al jurado. El tiempo se acaba.

01:25:15
Here you go.
Aquí tiene.

01:25:19
You think you've got me, huh?
¿Crees que me has pillado, Marty?

01:25:23
You think because you know me as well as you do, you know how I think. Well, I know how you think.

Y lo crees porque me conoces tan bien como yo te conozco a ti. Sabes cómo pienso, pero yo también sé cómo piensas tú.

01:25:37
You know what I'm thinking?
¿Qué estoy pensando?

01:25:45
What happened to your face?
¿Qué te ha pasado en la ceja?

01:25:47
I... I bumped it in a medicine cabinet.
No es nada. Me di un golpe con el armario del baño.

01:25:56
No, that was a girl on her way out.
No, Marty. Te lo hizo una chica al irse.

01:26:05
- We should come back here later.
- They close in ten minutes.
-Deberíamos volver aquí luego.
-¿Luego? Cierran dentro de 10 minutos.

01:26:08
No, after. After the trial. When we got nothing to lose.
No digo ahora. Después del juicio. Cuando no tengamos nada que perder.

01:26:20
How can your timing be so good in a courtroom and so bad in real life?
¿Cómo es posible que seas tan oportuno en un juicio y tan inoportuno en la vida real?

01:26:28
I'll think about it later. I hate you too much right now.
Ya lo pensaré. Ahora te odio demasiado.

01:26:43
You got a visitor.

Tiene una visita.

01:26:46
Here she comes.
Acaba de llegar.

01:26:50
Talk to you later.
Te veré luego.

01:26:53
Janet.

01:26:55
Morning.
Buenos días.

01:27:00
So where's the tape?
¿Dónde está la cinta?

01:27:0
There's some pretty ugly stuff on that tape.
Es bastante desagradable.

01:27:05
- Yes, there is.
- Who would've thought?
-Sí, así es.
-¿Quién iba a decirlo.

01:27:10
- Where did it come from?
- Landed on my front door.
No note.
- ¿De dónde ha salido?
-La dejaron anoche en mi puerta sin ninguna nota.

01:27:14
- Vail?
- Who else?
-¿Vail?
-¿Quién sino?

01:27:17
Clever prick.
Es listo el carbon.

01:27:19
What do you think he's up to?
¿Qué cree que se propone?

01:27:21
- I honestly don't know.
- Cut the crap.
-No lo sé, la verdad.
-No me venga con esas.

01:27:24
You know him well. You were balling him.
Le conoce muy bien. Le sacó una vez las castañas del fuego.

01:27:29
- Where is it?
- At home.
- ¿Dónde está la cinta?
-En mi casa.

01:27:34
I have some advice for you. If you have aspirations beyond this particular office, pick up your handbag, go home and destroy this tape you should've destroyed, like I did.
Voy a darle un consejo. Mi consejo es que si de verdad aspira usted a afianzarse en este departamento, coja su bolso, vuelva inmediatamente a su casa, y destruya la cinta que debería haber destruido en el momento en que la recibió. Tal como hice yo.

01:27:48
You don't think Vail has a copy? You don't think there's an original?
¿Cree que Vail no tiene una copia? ¿Cree que no existe un original?

01:27:56
Stampler is on trial, not the Catholic church.
Es a Stampler a quien se juzga, no a la Iglesia Católica.

01:27:59
If you haven't found another motive to hang him on, God help you.
Si no tiene otro móvil para que le cuelguen, que dios la proteja.

01:28:13
All rise.
En pie

01:28:17

<p><i>Please, sit down.</i> Por favor, siéntense-</p>	<p>01:29:04 <i>Make a decision, Mr Vail.</i> Usted decide señor Vail.</p>	<p>01:29:41 <i>A video tape.</i> La cinta de video.</p>
<p>01:28:24 <i>Madame Prosecutor.</i> Proceda la acusación.</p>	<p>01:29:10 - <i>You ever been to my apartment?</i> - <i>No.</i> - Señor Goodman, ¿ha estado alguna vez en mi casa? - No</p>	<p>01:29:43 <i>Could this be the tape you delivered for Mr Vail?</i> ¿Podría ser esta la cinta de video que me envió el señor Vail?</p>
<p>01:28:31 <i>Miss Venable.</i> Puede empezar.</p>	<p>01:29:13 - <i>By that I mean my apartment building.</i> - <i>Allegedly.</i> - En el edificio en el que está mi casa. - Presuntamente</p>	<p>01:29:46 <i>I have a feeling it is, yes.</i> Yo diría que es esa, sí.</p>
<p>01:28:34 <i>The State calls Thomas Goodman.</i> El Estado llama a Thomas Goodman.</p>	<p>01:29:16 <i>I'm sorry. You have or you haven't.</i> <i>"Allegedly" doesn't figure into it.</i> Lo siento, no le entiendo. O ha estado o no ha estado, aquí no se trata de presunción.</p>	<p>01:29:48 <i>The People place this video tape in evidence.</i> La Acusación presenta esta cinta de video como prueba Señoría. 01:29:51 <i>So ordered. Please index.</i> Aceptada. Por favor, regístrela.</p>
<p>01:28:38 <i>Objection, Your Honour.</i> Protesto, Señoría.</p>	<p>01:29:21 <i>I have...been there, yes.</i> He...estado allí, sí.</p>	<p>01:29:53 <i>Where did Mr Vail get this tape, if it is the same one?</i> Dígame, ¿dónde encontró la cinta el señor Vail? Si es que es la misma.</p>
<p>01:28:39 <i>Prosecution knows Mr Goodman s my investigator in this case, and under the Work Product Rule he can't be compelled to testify.</i> La acusación sabe perfectamente que el señor Goodman trabaja para mí en este caso y de acuerdo con la ley vigente no está obligado a testificar.</p>	<p>01:29:25 - <i>Why did you go there?</i> - <i>I was delivering something.</i> - ¿Para qué fue allí? - Para entregar una cosa</p>	<p>01:29:57 <i>He took it from the closet of Archbishop Rushman.</i> La encontró en un armario del Arzobispo Rushman.</p>
<p>01:28:46 - <i>Permission to approach the bench?</i> - <i>Granted.</i> -Permiso para acercarme al estrado. - Concedido.</p>	<p>01:29:28 <i>For whom?</i> ¿Quién le envió?</p>	<p>01:30:01 - <i>Stole it.</i> - <i>Borrowed it.</i> - La robó. - No no, la tomé prestada.</p>
<p>01:28:55 <i>I have important evidence which the witness can authenticate.</i> Ha llegado a mis manos una prueba importante que creo que ese testigo podrá autentificar.</p>	<p>01:29:32 <i>Martin Vail.</i> Martin Vail.</p>	<p>01:30:03 <i>Once I made the transfer for him, I returned it.</i> Una vez que hice una copia la devolví a su lugar.</p>
<p>01:28:59 <i>That's Mr Vail's privilege. If he doesn't want Goodman to testify, he won't.</i> Eso depende del señor Vail. Si el señor Vail no quiere que Goodman testifique no testificará.</p>	<p>01:29:33 <i>Mr Vail sent you to deliver something to me.</i> El señor Vail le envió a usted para que me entregara una cosa. 01:29:37 - <i>Yes.</i> - <i>What was it?</i> - Sí - ¿Qué era?</p>	<p>01:30:06 <i>Can you describe what's on the tape?</i> ¿Puede describirme lo que contiene esa cinta?</p>

There was a sermon by Archbishop Rushman, a rehearsal, followed by...a kind of home movie.

Pues contiene un sermón del Arzobispo Rushman, el ensayo de un sermón diría yo seguido de una...especie de vídeo casero.

01:30:18

- *A home movie? Of what?*
- ¿Un vídeo casero? ¿De qué?

01:30:22

- *Some altar boys.*
- *And?*
- De unos monaguillos.
- ¿Y?

01:30:25

- *A girl.*
- *Doing what?*
- Y una chica
- ¿Y qué hacen?

01:30:29

An altar boy lesson of some kind?
¿Tal vez están en una clase de religión?

01:30:34

Having sex.
Escenas de sexo.

01:30:37

Quiet.
Silencio

01:30:39

A porno movie.
¿Un video porno verdad?

01:30:42

- *Mm, yes.*
- *Yes. Now.*
- mmm, sí.
- Sí, bien.

01:30:44B

How is it that this tape, this porno tape, was in the Archbishop's close tin order for Vail to find it there?

¿Cuál es según usted la razón por la que esa cinta, esa película porno, estaba en uno de los armarios del arzobispo

donde el señor Vail la encontró?

01:30:53

- *He was the...director.*
- *Who was?*
- Porque él era el director.
- ¿él quién?

01:30:56

- *Archbishop Rushman.*
- *Quiet!*
- El arzobispo Rushman.
- ¡Silencio en la sala!

01:31:02

And was the defendant one of the altar boys performing in the movie?

¿Es el acusado uno de los monaguillos que participan en el vídeo doméstico del arzobispo?

01:31:08

- *Yes, he was.*
- *Was his girlfriend, Linda Forbes?*
- Sí, así es.
- ¿Y aparece su novia? Me parece que se llama Linda Forbes.

01:31:14

Yes, she was.
Sí, así es.

01:31:15

Did it appear to you that the defendant was enjoying performing in this film with his girlfriend?

¿Le dio a usted la impresión de que el acusado disfrutaba participando en esa película junto con su novia?

01:31:22

No, he does not.
No, no me dio esa impresión.

01:31:25

I will not ask you if you think we've uncovered motive here.

Señor Goodman no le preguntaré si usted cree que ese podría ser el móvil del crimen.

01:31:29

We will decide that for ourselves once we've all seen the video tape.

Eso lo decidiremos nosotros una vez que hayamos visto el vídeo.

01:31:34

No further questions.
No hay más preguntas señorita.

01:31:37

Does Defence wish to cross?
¿Quiere la defensa interrogar al testigo?

01:31:43

- *No, Your Honour.*
- *Court's in recess.*
- No, Señoría.
- Se interrumpe la sesión.

01:31:46

Bailiff, please set up for the tape. Mr Goodman, you're excused.

Ujier encárguese del vídeo. Señor Goodman, puede bajar.

01:31:54

Thanks for the advice.
Gracias por el consejo.

01:32:01

- *Mr Vail said she was your girlfriend.*
- *Yes, she was.*
- El señor Vail dice que era tu novia.
- Sí, sí lo era.

01:32:05

- *How did you meet?*
- *We were both at the Savior House.*
- ¿Cómo os conocisteis?
- Nos conocimos en el Hogar del Salvador.

01:32:10

I was an altar boy, and she was working for Bishop Rushman.

Yo era monaguillo y ella hacía trabajos para el Arzobispo.

01:32:18
Were you sleeping with anyone else at the time?
¿Manténías relaciones con alguien más?

01:32:28
- No, no.
- Was she?
-No.
-¿Y ella?

01:32:33
N-n-no.
N-n-no.

01:32:37
Has she been to see you, Aaron?
¿Ha venido a verte, Aaron?

01:32:39
Yeah. Yeah, I'm still here. What?
¿Diga? No, aún estoy aquí.
¿Qué?

01:33:28
Mr Vail, are you prepared to proceed with your first witness?
Señor Vail, ¿está listo para interrogar a su testigo?

01:33:44
Yes, Your Honour. The Defence calls John Shaughnessy.
Sí, Señoría.
La defensa llama a John Shaughnessy.

01:33:52
The People object. Mr Shaughnessy has never been identified as...
Protesto señoría. El señor Shaughnessy no ha sido identificado como testigo.

01:33:55
- *Your Honour, may I approach?*
- *Yes, you may.*
- Señoría, ¿puedo acercarme?
- Sí, acérquese.

01:34:02

My client is on trial for his life. He maintains there was a third person.

La vida de mi cliente está en juego. Él siempre ha mantenido que había una tercera persona en la habitación.

01:34:07
Can Mr Shaughnessy confirm that?
¿Cree usted que el señor Shaughnessy puede confirmar eso?

01:34:09
The US Constitution takes precedence here, permitting calling any witness to prove innocence.

Señoría la Constitución de Estados Unidos establece que se puede llamar a un testigo que pueda facilitar una prueba de inocencia.

01:34:16
That's stated in the Sixth Amendment and profound in Brady vs. Maryland.
Está claramente expresado en la Sexta Enmienda y existe el precedente de Brady contra Maryland.

01:34:22
Mr Shaughnessy, you sit on the board of the Rushman Foundation?
Señor Shaughnessy, ¿pertenece al consejo de administración de una organización llamada Fundación Rushman?

01:34:28
I am an honorary board member.
Tengo el privilegio de ser miembro honorario.

01:34:30
Explain the nature and purpose of this foundation.
¿Puede explicar la naturaleza y propósitos de esa Fundación?

01:34:33

It was founded by the late Archbishop.
La Fundación fue creada por el difunto Arzobispo.

01:34:35
Its purpose is to invest in projects for the greater good of the community.
Es su propósito invertir en proyectos dirigidos al bien de la comunidad.

01:34:40
The greater good of the community, OK.
Al bien de la comunidad, ya.

01:34:43
Would that be true in the case of the now bankrupt... South River Housing Development?
Serviría como ejemplo ahora en bancarrota de construcción de viviendas en South River?

01:34:47
- Yes.
-Sí.

01:34:50
Could you tell the court why the South River project was abandoned?
¿Puede explicar por qué se abandonó dicho proyecto?

01:34:54
There was a difference of opinion as to the costs.
Había diferencia de opiniones respecto a los costes.

01:34:57
Wasn't there also a difference of opinion between the investors and the late Archbishop?
¿No había también diferencia de opiniones entre los inversores y el difunto Arzobispo?

01:35:03
- *I don't recall.*
- *You don't...*
- No lo recuerdo.

-Que no...

01:35:07
What kind of money are we talking about?
¿De cuánto dinero hablamos?

01:35:13
How much money was invested in this failed South River enterprise?
¿Cuánto dinero señor Sheughnessy se invirtió en aquel fallido proyecto de South River?

01:35:23
- 60 million dollars.
- Quiet.
- 60 millones.
- Silencio.

01:35:26
60 million dollars!
¡60 millones de dólares!

01:35:30
Wow, that's a lot of money.
Eso es muchísimo dinero.

01:35:33
You and the Archbishop have been friends for 20 years?
¿Usted y el arzobispo fueron amigos durante 20 años?

01:35:36
- You knew each other well.
- That's right.
- Así que podemos decir que se conocían muy bien.
- Así es.

01:35:39
- Did that tape's content surprise you?
- Yes, of course.
- ¿Se sorprendió del contenido de la cinta que el fiscal nos...?
- Sí, desde luego que sí.

01:35:43
You've never heard any allegations against the Archbishop?
¿Así que usted nunca supo de nadie que denunciara al

arzobispo durante ese tiempo?

1143
01:35:47
Not that I recall, no.
No, que yo recuerde no.

01:35:49
Especialty since you were State's Attorney for the last 15 years, you've supervised all prosecutions in Cook County during that time, especially the prosecutions of prominent figures.
Y habiendo sido fiscal del estado durante los últimos 15 años podría decirse que usted supervisó todas la denuncias que se hicieron en ese periodo, sobre todo si se trataba de grandes personalidades.

01:36:00
I also have a staff of a thousand of the best prosecutors...
Y además mi equipo lo forman mil de los mejores fiscales de todo el país.

01:36:03
As State's Attorney it was up to you, ultimately, to decide who would be indicted.
Pero como fiscal del estado a usted le correspondía en última estancia decidir a quién procesar y a quien no?

01:36:08
- Yes.
-Sí.

01:36:13
Let me just take you back now.
Retrocedamos un poco en el tiempo.

01:36:15
Let's go back to June 1985.
Volvamos a junio de 1985.

01:36:21
Do you recall any allegations of sexual misconduct ...against the Archbishop then?

¿Recuerda una denuncia presentada por abuso sexual presentada contra el arzobispo por aquellas fechas?

01:36:24
- I don't recall that, no.
No la recuerdo, no.

01:36:28
Do you recall a young man by the name of Michael O'Donnell who came to the felony review unit at your office?
¿No recuerda usted a un joven llamado Michael O'Donnell que se presentó en la unidad de delitos mayores de su oficina?

01:36:40
I have no idea what you're talking about.
No sé de qué me está usted hablando.

01:36:43
That's confusing because a document from the Chicago Metropolitan Police says that Michael O'Donnell spoke to the supervisor for two weeks, explaining sexual abuse he suffered at the hands of Archbishop Rushman.
No sabe de que le hablo..no consigo entenderlo porque creo que tengo ese documento aquí. Policía Metropolitana de Chicago, y dice que...Michael O'Donnell habló con el supervisor de dicha unidad durante un periodo de dos semanas en el que explicó con todo detalle los abusos sexuales que sufrió por parte del Arzobispo Rushman.

01:37:02
Isn't it also true, Mr State's Attorney, that you then decided that your friend was not going to stand trial for any of it?

¿Y no es menos cierto señor fiscal del estado que entonces usted decidió que su amigo el arzobispo Rushman no sería procesado por esa acusación?

01:37:11

He owed you big time, John.
Le debía a usted un gran favor.

01:37:13

You must have been pissed off when he pulled out of South River.
Se enfadaría mucho cuando él canceló el proyecto de South River.

01:37:17

He just said, "I can't take it any more"? He said, "No!"
¿Qué pasó? Es que al final dijo "ya no aguanto más, ya no".

01:37:21

You and your investors had 60 million reasons to kill him!
John usted y sus inversores tenían 60 millones de razones para matarle.

01:37:26

- *You little cocksucker!*
- *That's it. Witness dismissed.*
- Maldito cabrón.
- Se acabó. Testigo rechazado. Se concede un receso.

01:37:29

- *Vail, in my chambers now.*
- *That's for Joey Pinero, shithead.*
- Vail, pase a mi despacho.
- Eso por Joey Pionero, cerdo.

01:37:37

Start looking for a job.
Empieza a buscar trabajo.

01:37:48

You think you can use my courtroom to wage vendettas

and settle old scores, you are sorely mistaken.

Si ah creído que va usted a utilizar mi sala para poder vengarse y ajustar viejas cuentas personales está usted muy equivocado.

01:37:56

I'm striking Shaughnessy's testimony from the record as irrelevant, and I'm holding you in contempt to the tune of 1 0,000 dollars.

Borraré el testimonio del señor Shaughnessy del acta por irrelevante y a usted le impongo una multa de 10.000 dólares por desacato.

01:38:02

You're saying that I can't get a fair trial in your courtroom?
Lo que quiere decirme es que no espere un juicio justo, ¿verdad?

01:38:06

Be very careful, Mr Vail. You're on dangerous ground.
Tenga muchísimo cuidado señor Vail, pisa un terreno peligroso.

01:38:09

You want the cheque made out to you?
Muy bien, ¿extiendo el cheque a su nombre, Señoría?

01:38:12

You want me to take you off this case?
¿Quiere que le retire de este caso?

01:38:14

You're making a mockery of my courtroom, and I won't allow it.
Se está usted burlando de este tribunal, y eso no se lo permito.

01:38:18

I suggest you start representing your client and stop representing yourself.

Le sugiero que empiece a representar a su cliente, y deje de representarse a sí mismo.

01:38:32,280

-->

01:38:35,716

- Can we do this later?
- No, I want to stay with this.
-¿No podemos dejarlo para luego?
-No, quiero que hablemos de esto ahora.

01:38:36,920

-->

01:38:41,072

- I'm feeling very, very tired.
- Yeah, I know.
-Estoy muy cansado.
-Lo sé.

01:38:41,280

-->

01:38:43,350

Why does talking about Linda Forbes upset you?
¿Por qué te molesta tanto hablar de Linda Forbes?

01:38:43,560

-->

01:38:45,437

It doesn't. I just...
No es eso. No quiero hablar de eso ahora...

01:38:53

- You know what I can do with this?
- How the fuck should I know!
-Oye, ¿sabes qué haremos con esto?
-¿Cómo coño quiere que lo sepa?

01:39:06

Dr Arrington, how much time have you spent with Aaron Stampler?
Doctora Arrington, ¿cuánto tiempo ha pasado usted con Aaron Stampler?

01:39:10

- *Around 60 hours.*
- *What did you find in your evaluation?*
- Cerca de 60 horas.
- ¿Y qué ha descubierto en el curso de su evaluación?

01:39:14
Mr Stampler suffers from an acute disassociative condition. Multiple personality disorder.
He descubierto que el señor Stampler sufre de un estado de disociación agudo. Más concretamente de personalidad múltiple.

01:39:18
- - *Objection, Your Honour.*
- Protesto Señoría.

01:39:22
She's only stating what she's personally observed.
La doctora se limita a describir lo que ha observado personalmente.

01:39:25
- *Your Honour.*
- *Counsellors.*
- Señoría.
- Letrado.

01:39:29
- *I know what you're doing.*
- *Excuse us for a minute?*
- Ya sé qué te propones.
- Nos disculpa, por favor.

01:39:34
If he wants to question his client's sanity...
Señoría, si quiere cuestionar la salud mental de su cliente....

01:39:36
I'm trying to establish a medical basis for amnesia.
Trato de establecer la base médica para una posible amnesia.

01:39:39
That's not what he's doing. He's saying he's crazy.
Eso no es lo que hace. Lo que dice es que está loco.

01:39:42
- *Are you?*
- *No, I am not.*
- ¿Es así?
- No, claro que no.

01:39:45
I'll allow you to proceed with this witness if you're very careful.
Permitiré que siga interrogando al testigo siempre que tenga mucho cuidado.

01:39:50
Absolutely. Yes.
Desde luego, sí.

01:39:53
Write down that he said that.
Anote lo que he dicho.

01:39:56
All right, where were we?
Bien, ¿dónde estábamos?

01:40:02
Now, could Aaron Stampler have been present during the murder of Archbishop Rushman... ..and not remember it?
- Dígame, ¿pudo Aaron Stampler estar presente durante el asesinato del Arzobispo Rushman y no recordar nada?
- Sí, así es.

01:40:12
Could you explain that, please?
Bien. ¿Puede explicarlo?

01:40:15
Stampler's state was such that his body could be present at a homicide, and yet his mind would be unable to recall it.
El estado del señor Stampler en el momento del crimen era tal que su cuerpo pudo presenciar el homicidio sin que su mente sea ahora capaz de recordarlo.

01:40:22
- *How would this be possible?*
- *This neurological mechanism...began with the early abuse*

suffered at the hands of his father.

- ¿Cómo es posible eso?
-El mecanismo neurológico que lo hace posible comenzó con los abusos sufridos a manos de su padre.

01:40:29
In defence Aaron's psyche splintered into two separate personalities.
Como defense la mente de Aaron se dividió ayudándole a crear dos personalidades separadas.

01:40:34
- *Your Honour.*
- *I didn't say it. I did not say it...*
- Señoría.
- No he dicho nada. No he hecho nada.

01:40:37
You've been warned twice. You wanna pursue this?
Esta es la segunda vez que le aviso. ¿de verdad quiere continuar este interrogatorio?

01:40:41
And I suggest you think long and hard before answering.
Le sugiero que lo piense bien antes de responder.

01:40:47
Your Honour, just one last question.
Señoría, la última pregunta.

01:40:54
All right, Dr Arrington...in your opinion is Aaron Stampler capable of murder?
Doctora Arrington, en su opinión, ¿Aaron Stampler es capaz de asesinar?

01:41:02
No, he's far too traumatised to express normal anger and frustration.
No, no lo es. Su trauma es tal que no puede expresar ira y frustración normales.

01:41:06

He keeps his emotions repressed, which is why he created Roy, who is capable...

Reprime esas emociones, por lo cual ha creado a Roy, que sí es capaz de...

01:41:11

- *Objection.*

- *That's enough, Mr Vail.*

-Protesto, Señoría.

-Basta, señor Vail.

01:41:13

The jury will disregard this witness' last statement, as will the court.

El jurado y el tribunal desestimarán esta última afirmación de la testigo.

01:41:17

- *Prosecutor, do you wish to cross?*

- *You bet I do.*

- ¿La acusación desea interrogar a la testigo?

-No le quepa duda.

01:41:23

Since you brought it up, against the instructions of the court, is multiple personality disorder your primary area of expertise?

Ya que lo ha mencionado usted en contra de las instrucciones de este tribunal, tengo cierta curiosidad, ¿está usted especializada en trastornos de personalidad múltiple?

01:41:31

It's not my primary field, no.

No, mi especialidad no es esa, no.

01:41:33

Is forensic psychiatry your primary area of expertise?

¿Es quizá la psiquiatría forense la especialidad que ejerce?

01:41:37

- *No, I'm a neuropsychologist.*

- *I see.*

- No, soy neuropsicóloga.

-Ah, ya.

01:41:40

So you have no forensic experience and you're more of an academic?

Así que no tiene ninguna experiencia como forense. Sería usted más, como diría, académica.

01:41:47

Then you will forgive this rather academic question.

Entonces me disculpará que le haga una pregunta académica.

01:41:51

I'm driving, somebody cuts me off.

Voy conduciendo mi coche y alguien me corta el paso.

01:41:54

I feel like killing this guy, but I don't. Now do I?

Entonces pienso "es que mataría a ese tío". Pero no lo hago, ¿verdad que no?

01:41:57

- *I would hope not.*

- *That's right.*

- Espero que no.

- Eso es.

01:42:00

Things happen to us. People wrong us.

Nos suelen pasar cosas. La gente nos hace faenas.

01:42:03

But we don't all invent psychopaths to do our dirty work for us, doctor?

Y sin embargo no vamos por ahí inventando psicópatas que nos hagan el trabajo sucio, ¿no doctora?

01:42:08

I'm not suggesting you have multiple personalities.

Yo no he dicho que usted sufra de personalidad múltiple señorita.

01:42:11

- *I'm saying Mr Stampler does.*

- *Yes, I know. We heard.*

- He hablado del señor Stampler.

-Lo sé, lo he oído.

01:42:15

You have also testified that you have met this... What was his name again?

Usted también ha testificado que ha conocido a ese tal...¿cómo ha dicho que se llama?

01:42:21

- *Roy.*

- *Roy what?*

- Roy

- ¿Roy qué?

01:42:23

- *He didn't give a last name.*

- *I see.*

- No me dijo el apellido.

- Entiendo

01:42:25

Did this Roy tell you that he had murdered the Archbishop?

¿le dijo ese tal Roy que había asesinado al arzobispo?

01:42:29

Mr Vail was with him, I was outside, but soon after I was in the room and saw both Roy and his transformation back to Aaron.

El señor Vaile estaba con él en ese momento, yo miraba por el cristal pero al poco rato entré en la habitación y entonces vi a Roy y cómo se transformaba en Aaron.

01:42:38

Did you happen to tape this appearance of Aaron...?

¿Por casualidad grabó usted esa aparición de Aaron...?

01:42:45

Oh, I'm sorry. I just cannot get used to this name.

Perdone...no logro, no puedo acostumbrarme a ese nombre.

01:42:49
- Roy.
- Did you?
-Roy
- ¿La grabó?

01:42:53
- No, the tape was off.
- Off?
-La cámara estaba apagada.
- ¿Apagada?

01:42:58
So you have no record whatsoever of his appearance.
Así que no tiene usted ninguna prueba en absoluto de esa aparición.

01:43:03
- No.
- No.

01:43:06
- Does Aaron know right from wrong?
- Yes, he does.
- ¿Conoce Aaron Stampler la diferencia entre el bien y el mal?
-Sí, la conoce.

01:43:10
- If Aaron butchered the Archbishop...
- Objection.
- Si Aaron hubiera masacrado al arzobispo...
- Protesto, Señoría

01:43:13
...would he know if Aaron murdered the Archbishop? Would he know he'd broken the law?
- Si Aaron Stample hubiera matado al arzobispo, ¿sabría que ha violado la ley?

01:43:17
- Yes, he would. But it wasn't Aaron...
- Sí, lo sabría, pero es que no fue Aaron quien le mató.

01:43:22
Oh, yes, I know, doctor. It was Roy.
Sí, ya lo sé doctora. Fue Roy.

01:43:29
That's all. No further questions, Your Honour.
Eso es todo. No haré más preguntas Señoría.

01:43:32
Witness may step down.
La testigo puede retirarse.

01:43:34
If you'd like to re-open your case and call the State's psychiatrist ...I will certainly agree to it.
Si desea usted replantearse este caso y llamar al psiquiatra del estado estoy dispuesta a acceder.

01:43:41
No, l...I don't think that's necessary. I think we all get the picture here.
No, no creo que sea necesario Señoría. Todos sabemos lo que pasa aquí.

01:43:45
Mr Vail, are you ready to proceed?
Señor Vail, ¿quiere usted continuar?

01:43:51
Would you like a recess?
¿Desean un receso?

01:44:56
Roy?
¿Roy?

01:44:58
Aaron.
Aaron.

01:45:03
Could you tell us a little about your relationship with the Archbishop?
¿Puede hablarnos un poco de su relación con el arzobispo Rushman?

01:45:07
Well, he was like a father to me. I loved him very much. Era como un padre para mí. Yo le quería mucho.

01:45:12
Why did you love him?
¿Por qué le quería?

01:45:14
- Why?
- Aha.
¿Por qué?
-Aha

01:45:17
Well, he...he s-saved my life.
Bueno él me...salvo mi vida.

01:45:21
He was the only person who ever treated me like I was worth anything.
Fue la primera persona que me trató como a un ser humano.

01:45:26
Stop your whining, little girl. Be a man.
Deja de lloriquear nenaza. Se un hombre.

01:45:32
We've all seen that tape that you were in, Aaron.
Todos hemos visto la cinta de vídeo en la que usted apareció.

01:45:36
How did that make you feel? Did it change your feelings about Rushman?
¿Cambió sus sentimientos hacia el arzobispo Rushman?

01:45:40
No. He was a wonderful man.
No. Era un hombre maravilloso.

01:45:45
So you didn't feel anger towards him for forcing you to perform in that tape?
¿Y no se enfureció usted con él por haberle obligado a participar en aquel vídeo?

01:45:50
No, he did everything for me. There was nothing else I could do for him, and he needed it

No, el hizo mucho por mí. Y yo solo podía hacer eso por él. Él no necesitaba.

01:45:57
Do you know someone named Roy?
¿Conoce a alguien que se llame Roy?

01:46:02
No, I don't.
No, a nadie.

01:46:04
You heard Dr Arrington's testimony about what she and I saw at the jail.

Ha oído el testimonio de la doctora Arrington a cerca de lo que ella y yo presenciamos en la cárcel.

01:46:09
There are strange things going on. Do you remember?
Sucedieron cosas bastante extrañas. ¿No las recuerda?

01:46:12
I heard what she said, but I don't remember any of that.
He oído lo que ha dicho, pero no recuerdo nada.

01:46:16
Did you kill Archbishop Rushman?
¿Mato al arzobispo Rushman?

01:46:21
No, sir, I did not.
No señor, no le maté.

01:46:28
Thank you.
Gracias.

01:46:32
Your witness.
Su turno.

01:46:40

Mr Stampler, would you like some water?
Señor Stampler, ¿quiere un poco de agua?

01:46:47
- *N-no, ma'am.*
- *You sure?*
- No, señora
- ¿Seguro?

01:46:51
Ye-yes, ma'am.
Si, señora.

01:47:01
Mr Stampler, did you believe that the Archbishop wore masks?

Señor Stampler, ¿cree usted que el arzobispo llevaba una máscara?

01:47:08
I'm sorry, what did you say?
Perdone, ¿cómo ha dicho?

01:47:09
Do you think he acted one way in public and another way in private?
¿Cree usted que actuaba de una manera en público y de otra en privado?

01:47:15
N-no, I don't think that.
No creo eso.

01:47:17
Isn't that why you underlined the Hawthorne passage?
¿No subrayó por eso el pasaje de Hawthorne?

01:47:22
Mr Stampler?
¿Señor Stampler?

01:47:26
No, I did not underline that book.
No, yo no subrayé ese libro.

01:47:28
- *You didn't underline it?*
- *No, ma'am.*
- ¿No lo subrayó?
- No señora

01:47:31
And you didn't carve the numbers of that passage into his chest?

¿Y tampoco le grabó en el pecho los números referentes a ese pasaje?

01:47:35
No, ma'am, I did not. I told you l...
No, señora, no fui yo. Ya he dicho...

01:47:38
You loved him.
Que le quería.

01:47:41
You loved him like a father.
Le quería como a un padre.

01:47:44
Even though he made you and your girlfriend perform demeaning sexual acts for his own gratification.

A pesar de que le obligaba a usted y a su novia a humillarse realizando actos sexuales para su disfrute.

01:47:51
No, you don't understand. He... There was no other way for him to cast out his demons. He...

No, usted no lo entiende. Era la única forma que tenía para librarse de sus demonios. Él...

01:47:58
He needed to get off, Aaron. That's what he was doing.
Lo necesitaba para excitarse. Esa es la razón por la que lo hacía.

01:48:02
That's what he needed you for. To perform like a circus animal.

Para eso le necesitaba a usted. Para que actuara como un animal de circo.

01:48:06
- *That was your function in his life.*

- *N-no.*
- Esa era su función en la vida.
-No

01:48:08
Oh, Mr Stampler, I'm gonna ask you straight because I am tired.
Señor Stampler, iré directa al grano porque estoy muy cansada.

01:48:12
I've had enough of this sordidness, and I wanna go home.
Y no me veo capaz de aguantar más esta sordidez. Quiero irme a casa.

01:48:16
And I wanna wash my hands, and I wanna forget all about you and Archbishop Rushman.
Quiero lavarme las manos y olvidarme de todo lo que se refiere a usted y al arzobispo Rushman.

01:48:22
Did the Archbishop force you and your girlfriend and others to perform sexual acts while he watched? Yes or no?
Contésteme Aron. ¿Les obligaba el arzobispo a usted y a su novia y a otros a ejecutar actos sexuales mientras él les contemplaba? Sí o no.

01:48:32
- *Yes, he did, but...*
- *Yes. Yes, he forced you.*
- Sí, sí lo hacía, pero...
- Sí, les obligaba.

01:48:35
He forced you using a threat of expulsion from Savior House and a life on the street with no heat and no water and no food.
Les obligaba amenazándoles con la expulsión del Hogar del Salvador. Es decir, obligándoles a una vida en la

calle sin calor, sin agua, sin comida.

01:48:44,
He put you in front of a camera! He made you take off your clothes!
Les obligaba a ponerse delante de una cámara y les obligaba a quitarse la ropa.

01:48:47
And you don't think that's another side?
¿De verdad cree usted que eso no es mostrar otra cara?

01:48:50
Another face of a man that we all thought...
La otra cara de un hombre al que todos creíamos conocer...

01:48:52
- *No! No.*
- *Someone did that to me, I'd kill him.*
- ¡No! No.
- ¿Sabe que haría yo si alguien me obligara a hacer una cosa así? Le mataría. Le mataría sin dudarlo.

01:48:57
I would stab him 78 times with a butcher knife! I would chop off his fingers! I would slash his throat open! I would carve numbers into his chest! I would gouge out his eyes! I swear.
Le apuñalaría 78 veces con un cuchillo de carnicero. Le cortaría los dedos. Le rajaría el cuello de parte a parte. Le grabaría números en el pecho y le vaciaría las cuencas de los ojos. Lo juro por Dios.

01:49:10
But that's me.
Eso haría yo.

01:49:20
- *No further questions.*
- *Where the hell are you going?*
- No hay más preguntas señorita.

- ¿A dónde coño crees que vas?
01:49:23
Look at me when I'm talking to you, bitch!
¡Mírame cuando te hable puta!
01:49:26
Fuck you, lady! Come here!
¡Ven aquí zorra!
01:49:28
Order! Bailiff! Order!
¡Orden! Ujier ¡Orden!
01:49:32
Let's play rough! Come on. Back off!
Atrás, todo el mundo atrás.
01:49:35
- *Roy!*
- *Keep coming, and I'll break her neck!*
- ¡Roy!
- No os acerquéis más cabrones o le rompo el putito cuello.
01:49:40
- *Come here and talk.*
- *Fuck you, Marty! I'm walking out!*
- Ven aquí, ven aquí.
¡Suéltala!
01:49:49
No! No! Don't you...!
¡No! ¡No! ¡No!
01:49:59
You OK?
¿Estás bien?
01:50:27
Don't even think of lighting that cigarette, Miss Venable.
No se le ocurra encender ese cigarillo,
01:50:36
- *How's your neck?*
- *I'll live.*
- ¿qué tal el cuello?
- Sobreviviré
01:50:38
I could call a doctor.

¿Quiere que llame a un médico?

01:50:40

Mr Shaughnessy just called to inform me there will be no mistrial.

El señor Shaughnessy me ha telefonado para decirme que no se anulará el juicio.

01:50:45

- *As if that was his right.*

- *I can't believe...that scumbag has the balls to call.*

- Como si él pudiera decidir.

- Es increíble que ese cerdo se haya atrevido a llamar.

01:50

No thanks.

No gracias.

01:50:52

What matters to me is what you have to say. Your case has been damaged.

Lo que me importa es saber qué opina. Lo ocurrido ha perjudicado a la acusación.

01:50:58

In fairness to the Prosecution I would declare a mistrial, regardless of what Shaughnessy and Vail think, if that's what you want.

Por ese motivo estoy dispuesta a declarar nulo este juicio si usted lo desea.

Digan lo que digan el señor Shaughnessy y el señor Vail.

01:51:05

The Prosecution doesn't wanna try this case again even if it could.

La acusación no iniciará un nuevo juicio aunque pudiera hacerlo.

01:51:08

Which it can't. At least not by me. I think I can guarantee you there's no one in the DA's office who will. So...it's up to you.

Cosa que no puede. Al menos yo no lo haré y creo poder garantizarle que tampoco lo hará ninguna otra persona de la oficina del fiscal así que...decida usted.

01:51:18

I'm gonna dismiss the jury in favour of a bench trial and a blind plea of not guilty by reason of insanity. Yes?

Muy bien, disolveré el jurado y emitiré un veredicto de inocencia alegando enfermedad mental. ¿De acuerdo?

01:51:26

The defendant will be remanded to Elgin for a 30-day evaluation period.

El acusado será enviado a Elgin por un periodo de evaluación de 30 días.

01:51:30

Let them decide the term of his commitment.

Allí decidirán acerca de su internamiento.

01:51:32

- *Do you have a problem with that?*

- *He'll be out in a month.*

- ¿Les plantea eso algún problema?

- ¿Saldrá de allí en un mes?

01:51:35

Take it up with the Legislature, Miss Venable.

Dejémoslo en manos de la legislatura.

01:51:41

I'm going home.

Yo me voy a casa.

01:51:47

- *Your Honour.*

- *No, I won't refund your contempt fine.*

- Señoría.

- No señor Vail, no le retiraré la multa por desacato.

01:51:51

Next time you wanna get a client off on insanity, you plead that way, or I'll have you disbarred.

Y la próxima vez que alegue enfermedad mental hágalo desde el principio, o haré que le expulsen del Colegio de Abogados.